

مَأْسَاة  
هَامِلَت



## هاملت

### بين العبث وضرورة الفعل

شخصية هي من أشهر الشخصيات ، منذ أن شوهدت لأول مرة قبل أكثر من ثلاثة قرون ونصف قرن ، على خشبة مسرح في لندن : لا شخصية واقعية بل شخصية خلقها خيال شاعر ، فتجسدت في خيال الحضارة أكثر مما تجسد أي رجل عاش التاريخ وصنعه . هذه شخصية هاملت . شخصية لا تستنفد مهما تأملها المتأملون ، وتبقى حياة تغري بالتأمل كأن « ألسينور » ، القلعة التي عاش فيها هاملت مأساته ، جمعت رموز حضارة برمتها ، حضارة تعظم الفكر والتساؤل ، تحسّ بروعة الدنيا وجمال الانسان ، ولكنها تحسّ أيضاً « بالابخرة الموبوءة » التي تغزو الحياة ، والغوامض الرهيبة التي تكتنف الانسان .

وليس عجباً أن تكون مسرحية « هاملت » أحب مسرحية للناس في تاريخ الادب والتمثيل . انها أشد مأسى شكسبير صقلاً ، وأكملها شكلاً ، وأكثرها تنوعاً وحشداً . وهي تعتمد في الظاهر على فكرة بسيطة واضحة : هل سينتقم هاملت لأبيه ؟ ولكنها تبدأ بظلام منتصف الليل وتسير خلال ظلمات النفس

وظلمات العقل ، لتكشف لنا عن حب بريء ينتهي الى الجنون فالغرق ، وحب فاسق يشق طريقه بالقتل والمكبدة الى الحكم ثم السقوط بالدم ، وشباب عميق الحس والفكر يجرّ الخطى نحو المأساة الاخيرة ، حيث يكون في انتقام المنتقم موته وموت الآخرين .

ما هذه الاظواهر المسرحية . انها الحركة السائرة فوق خضمّ من الرموز والمعاني ، وسحرها الدائم كامن في هذه الرموز وهذه المعاني .

يقول كولردج : « يبدو أن شكسبير أراد ان يضرب مثلاً في هاملت على الضرورة الخلقية في تحقيق التوازن بين عنايتنا بما تدركه حواسنا وتأملاتنا في ما يجري في أذهاننا : التوازن بين العالم الحقيقي والعالم الخيالي . هذا التوازن في هاملت مضطرب . فأفكاره وأخيلته أشد وضوحاً لديه من مدركاته الفعلية ، وهذه المدركات بعينها اذ تعبر بين اطواء تأملاته ، تكتسب اثناء عبورها شكلاً ولوناً هما غريبان عنها في الواقع . ولذا نرى نشاطاً ذهنياً عارماً ، يوازيه عزوف مماثل عن الفعل الحقيقي الذي يجب ان ينتج عنه . وشكسبير يضع بطله في ظروف تحتم عليه الفعل الآتي بدافع الساعة ، فهاملت شجاع لا يخفل بالموت . غير أنه يتردد نتيجة لخوابره ، ويماطل نتيجة لفكره ، ويفقد القدرة على الفعل وهو في شدة العزم . »

في هذه العبارة عيّن الشاعر الناقد الرومانسي مشكلة هاملت ، وان يكن في تعيينها على هذا النحو قد عيّن ايضاً مشكلة من مشاكل النفس الرومانسية في القرن التاسع عشر . غير انه وضع يده على مفتاح المأساة ، واثاح السبيل الى رؤية مشكلة هاملت من

ناحية تفرعت عنها نواح عديدة ، اختلف فيها النقاد والمفكرون وعلماء النفس . فكلوردج يقول ما معناه ان مأساة هاملت هي مأساة الفكر ، أو مأساة التناقض بين الفكر والفعل ، انها مأساة رجل شجاع ذكي تمنعه تأملاته في ما ينوي فعله عن تحقيق ذلك الفعل . لكن هل يفسر هذا الرأي اكثر من ظاهرة واحدة لمشكلة هاملت ؟ وكيف يفقد القدرة على الفعل نتيجة لفكره ؟

تبدأ ضرورة الفعل عند هاملت عندما يظهر له طيف ابيه الملك بعد مرور حوالي شهرين على وفاته ليقول له ان كلوديوس ، أخا الملك وعم هاملت ، قد قتله وتزوج من الملكة ونصب نفسه ملكاً على العرش ، ويحث هاملت على الانتقام له . فيصمم هاملت على الانتقام ، لكنه يتوانى في تنفيذ رغبة الطيف ، وفي توانيه تنسرح أحداث القصة ، وتفتح نفس هاملت عن غوامضها . يجب ان ندرك اولاً انه ليس بالتواني لمجرد رقة في طبعه واضطراب في ضميره ، مما قد يقترن بالحساسية المفرطة والتفكير العميق في شاب قضى عشر سنين في دراسة جامعية ، لاننا نراه قادراً عند الضرورة على الفعل المريع الخاطف . فهو لا يكاد يخاطب الملك الا باهانة ، ولا بولونيوس وزيره المهذار الا بتهكم . ويقابل حبيته أوفيليا بالقسوة والتعريض الجارح ، واذا ما سمع صوتاً خلف الستارة في غرفة امه ، استل سيفه وضرب بولونيوس المختبئ وراءها ضربة قاضية ، وعندما يأخذه رفيقاه روزنكرانتز وغلدنسترن ، بأمر من الملك ، في رحلة يراد بها تسليمه الى من سيقتله ، يتخلص منهما براءه لكي يقتلا عوضاً عنه . وهو اول من يقتحم سفينة القراصنة عندما تهاجم المركب الذي يحمله الى

انكلترا ، وفي المباراة الاخيرة ، يطعن لرتيس ، ثم يطعن الملك  
ويقحم خمره المسمومة بين شفثيه .

من يستطيع ذلك كله ليس فاقد القدرة على الفعل ، ولز  
تخونه العزيمة عندما يشاء . غير ان هاملت لا يسرع في تنفيذ  
الانتقام ، وينصرف الى التأمل والتفكير والجدل . وقد قال  
شليغل - ورأيه يقارب رأي كولردج - إن المسرحية تحاول ان  
ترينا ان « هاملت يناق ازاء نفسه ، وما شكوكه وتوجساته  
على الاغلب الا اعداء يقصد منها تغطية حاجته الى التصميم ...  
انه لا يؤمن ايماناً ثابتاً بنفسه ولا بأي شيء آخر ... انه يضيع  
نفسه في متاهات الفكر . »

لا ريب ان شكسبير اراد شيئاً من هذا في هاملت فجعل  
ازاءه رجلين هما على النقيض منه ، للتوكيد على خصلة التردد فيه :  
لرتيس الذي حالما يعلم بمقتل ابيه بولونيوس يقود ثورة على الملك ،  
وفرتراس الذي يقيم حرباً على بولنده ولو « من اجل قشرة  
بيضة ! » . وكذلك الملك لعله يردد رأي شكسبير حين يخاطب  
لرتيس حاثاً اياه على الثأر من هاملت ، بقوله :

ان ما نبغي فعله

يجب فعله عندما نبغي ، لأن « نبغي » هذه تبدل ،

ويعتورها من النقص والتسويق

بقدر ما هنالك من ألسن وأيد وُصْدَف .

وعندها نرى ان « يجب » هذه أشبه بزفرة مضنية

تروح عن النفس ولكنها تؤذي الجسد .

« الألسن والايدي والصدف » تلعب دورها في تسويق

هاملت ومماطلته ، غير أن حاجته الى التصميم ، وتردده ، وتأملاته

ليست مما يروّح عن نفسه ، ولا هي بالضرورة دليل على عدم  
إيمانه بنفسه بالمعنى الذي يقصده شليغل . فهو قد يخشى أن الطيف  
الذي رآه ليس طيف أبيه ، بل هو صورة للشيطان الذي يروم  
الدفع به الى الهلاك ، لأنه يعلم علم اليقين أنه مصاب بكآبة عميقة  
تُخلّ بالإنسان ازاء الواقع ، وهو لذلك يريد دليلاً على جرم عمه  
عن طريق التمثيلية فشك مثل هذا ليس عذراً عن عدم التنفيذ  
بقدر ما هو عرض من اعراض المحنة النفسية التي يعانيها :  
والاعراض كلها تدل على أمر في نفس هاملت هو غير الشك  
والتوجس . فالتأملات والحاجة الى التصميم ليست هي السبب  
المباشر في تأخير الانتقام ، بل هي بدورها نتيجة لسبب آخر  
يكن وراءها .

لأنها أعراض لحالة من القلق او اليأس ربما شذت عن الطبيعة  
السوية ، يعرف هاملت وجودها في نفسه . فلإشاراته الى  
« الطبيعة » - وهي السوي - الذي أحس بأنه مهدد بفقدانه -  
تتكرر من اول المسرحية الى آخرها ، وهو يخشى شذوذه  
وخروجه على الطبيعة ، حتى في ما له شأن بوصية الطيف له .  
فينبه نفسه الى ذلك وهو في طريقه الى حجرة أمه بعد مشهد  
التمثيلية التي اراد بها فضح الملك :

لعمري بوسعي الآن

ان أشرب الدماء حارة ، وآتي من رهيب الفعل  
ما يرتعد النهار لرؤيته !... على رسلك - الى أمي .  
أيها القلب لا تتخلّ عن سوي طبعتك . اياك ان  
تفسح لروح نيرون \* طريقاً الى صدري الصامد هذا .

\* قتل نيرون امه لأنها سمّت أباه .

فلأكن قاسياً ، لا شاذ الطبيعة ...

وتظاھرہ بالجنون محاولة ايجابية منه لدفع الجنون عن نفسه .  
لقد رأى هاملت من الدنيا ، بعد استجابة اللذة والدّهش  
والاعجاب ، شراً وفساداً لم يكن قد حددهما قبل ظهور الطيف  
لإعلامه بجريمة أمه وعمه ، ولكن حزنه على وفاة أبيه — وهو يحبه  
حباً عجيباً — عجل في بلورة احساسه بأن « الزمان مضطرب »  
وبأن في امور الدنيا « فساداً وعفنًا » . فهو أول ما نراه ،  
فريسة الكتابة :

المملك : مالي أرى السحب ما زالت مخيمة عليك ؟  
هاملت : لا يا سيدي ، بل انني في الشمس أكثر مما ينبغي .  
وعندما يلومه المملك وأمه على حزنه الذي لا ينتهي على موت  
أبيه ، وقد مر عليه شهران ، يعترف بأن في نفسه أموراً هي  
اعمق من الحزن المجرد :

لا عباءتي الخالكة وحدها يا اماء ،  
ولا المألوف من ثياب السواد الحزين  
ولا التنهدات العاصفة من ضيق النفس  
لا ، ولا الهر السخي من العين ...  
... بكافية للدلالة على حقيقي ...  
... ان في نفسي ما يعجز عنه كل مظهر .  
وحالماً يُترك وحده نراه في أول مونولوج له يقول :  
آه يا ليت هذا الجسد الصلد يذوب  
بموج وينحل قطرات من ندى .  
يا ليت الازلي لم يضع شريعته  
ضد قتل الذات . رباه ، رباه .



ما اشدّ ما تبدو لي عادات الدنيا هذه  
مضنية ، عتيقة ، فاهية ، لا نفع منها ...  
وما زواج أمه من عمه بعد شهر من موت أبيه ، الا مثل واحد ،  
مباشر ، على عادات الدنيا هذه التي جعل يراها « كحديقة  
لم تُعشَّب ، شاخَت وبزّرت ، لا يملؤها الا كل مخشوشن ننت  
رائحتها . » وما فعلته امه ليس بالحب ، انه الفحشاء :

ألا أيتها العجلة الفاسقة ، تهرعين  
بمثل هذه السرعة إلى الشرافف الزانية !  
وحتى حبه لاوفيليا - هذه الفتاة الرقيقة التي لا نذكرها الا  
وكأنها زهرة من الزهور التي تنثرها وتموت وهي محملة بها -  
ينقلب في نظره الى « عادة » اخرى ، لن يرى فيها الا فساد  
المرأة واقبالها على الفجور .

وبعد ان يحثه الطيف على الانتقام ، ويغضب غضبته الجنونية ،  
ويصمم على اخذ الثأر ، يختلط على هاملت امران اثنان : احساسه  
بضرورة الانتقام من عمه الفاسق السكير ، واحساسه بانقلاب كل  
ما في الحياة الى شر ومن سويّ الى شاذ . والاحساس الثاني قوي  
جارف فيه ، يغالب الاحساس الاول ، لانه ضرب من اليأس  
يحدو به الى الاعتقاد بعبث الحياة ، وعبث كل ما اعتاد الناس فعله  
والتمسك به . ومأساة هاملت هي الصراع بين هذين الاحساسين :  
الصراع بين الخارج والداخل ، بين الضرورة الاجتماعية  
والذات التي جعلت تحتقر المتواضع الاجتماعي . ولذا فان محاولته  
تحديد العبث تطفئ على محاولة الانتقام ، وتشغله الاولى عن الثانية .  
لقد قال الطيف له عبارة لعلها كانت اشد ما يخشى سماعه من احد :  
ان كانت الطبيعة سوية فيك ، انتفض !

وكان جوابه :

اجل من لوح ذاكرتي  
سأحو كل تدوين سخيـف احق ،  
حكـم الكتب كلها ، كل شكل وكل انطباع مضى ،  
مما نسخ الشباب هناك وسجلته الملاحظة ،  
ولن يبقى في كتاب ذهني الا  
امرك وحده دون غيره ،  
لا تخالطه مادة رخيصة .

وهذا بالضبط ما لا يفعله ... فعندما نراه ثانية بعد مشهد  
الطيف ، وقد جعل من في البلاط يتقولون عن كآبته و «جنونه» ،  
نجد منه كمكاً في نقاش ساخر مع بولونيوس ، ثم مع روزنكرانتز  
وغلدنسترن ، ويقول لـهـذين قولاً يكاد يعترف به رغماً عن ارادته  
فيكشف به عن دخليته :

« لقد فقدت مؤخراً — ولست ادري ما السبب — مرحي  
كله ، واعرضت عن كل رياضة اعتدتُها . وفي ذلك ، يقيناً ،  
وقرُّ على مزاجي . فهذه الارض ، وهي هذا الهيكل البهيّ ،  
لا تبدو لعينيّ الا كمرتفع مجذب عقيم ، والهواء ، هذا السرادق  
البديع الحسن ، انظرا ، هذه القبة الجميلة المعقودة فوقنا ، هذا  
السقف الفخم المرصّع بنار من ذهب ، انه لا يبدو لعينيّ الا  
كحشد من أبخرة كريهة تنبعث منها الاوبئة . والانسان ما  
اروع صنعه ! ما انبله عقلاً ، وما اقصى حدود قدرته ومواهبه !  
في الشكل والحركة ما ألبقه وما اروعه ! في العمل ما اشبهه  
بالملائكة ! في الادراك ما اشبهه بالآلهة ! انه زينة الدنيا ومثل

الحيوانات الاكل ... ومع ذلك كله ، ما خلاصة التراب هذه ؟  
لا اجد لذة في الانسان ، ولا في المرأة ايضاً ، وان تبتسما كأنكما  
تقولان ذلك . »

وما الذي يترتب على هذا اليأس ، سوى الاحساس ( وهو  
احساس يكاد لا يعيه بوضوح ) بعث اي فعل مهما تكن غايته ؟  
ولكن « الطبيعة السوية » تستوجب الانتقام لمصرع ابيه فتفاجئه  
وهو يعاني خواطر العبث فكرة الانتقام كلما رأى او سمع ما  
يذكره بضرورته . فحكاية هيكوبه وفريام التي ، في هذا المشهد  
نفسه ، يرويها له الممثل في شعر ملتهب ، تثير كوامن ألمه وطبيعته  
السوية ، وتُسَخِطُهُ على نفسه لهذه المماثلة التي لا يستطيع  
فهمها ، ويتهم نفسه بالخَوَر والجبن . فيردد تصميمه على الانتقام  
من جديد - إذا اثبتت التمثيلية التي يزمع اقامتها في القصر جرم  
عمه . ولكننا عندما نراه ثانياً ، واوفيليا تنتظره في ركن من  
القاعة ، لا نجد يتحدث عن الانتقام . انه يتساءل ، في نجواه  
الشهيرة :

أأكون أم لا أكون ؟ ذلك هو السؤال .

انه يتساءل عن الانتحار . وهو لا يتساءل عنه ، لأنه يفكر في  
مقتل احد ، بل لان فيه هوساً بقضية الحياة والموت . والتنفيذ  
الذي يذكره هنا ، ليس تنفيذ الانتقام ، بل الانتحار . غير انه  
يتساءل اليس الانتحار محاولة للتخلص من عبث الحياة المرير الى  
مجهول قد يكون العبث فيه امر ؟

وفي استمرار الحياة نفسها بالزواج والميلاد لا يرى الا هذا  
العبث . فعندما يرى اوفيليا تصلي ، تتحرك عواطفه ويكاد

يخاطبها غراماً ، ولكنه فجأة يصبح بها :  
« اضعيفة انت ؟ »

فالجمال اقوى من العفة ، ويحوّل العفة عن مجراها . وكيف  
يستطيع ان يحبها ، والفضيلة ليست من طبع الانسان ؟ اذن  
فعلها بالترهب . « اذهبي الى دير وترهبى . لماذا تريدن ان تلدي  
الخطاة ؟ » كلنا ، مهما ادعينا الفضيلة ، تملأنا خواطر الشر  
والمعصية . « كلنا اوغاد وأنذال . » وينتهي الى القول : « فلنمنع  
الزواج ! » وكأنه يريد القضاء على هذا التسلسل الجاني الشرير  
الذي يستمر باستمرار الحياة .

انه في علاقته باوفيليا ، لا يرى الا عبث علاقة ابيه بأمه :  
ابيه الذي كان يحب امه ، « فلا يسمح للريح بزيارة وجهها اذا  
اشتدت . » وما الذي تمّ من علاقة الحب تلك ؟ في مشهد من  
اروع واعمق ما في المسرحية ، مشهد هاملت في حجرة امه التي  
استدعته اليها لتزجره لما بدا منه في اثناء تمثيلية « مصرع غوتراغو » ،  
نرى هاملت وقد برزت على السطح فيه هذه الاحاسيس المتضاربة  
المضطربة سافرة صارخة . فهو يقتل بولونيوس المختبىء وراء  
الستارة بضربة من سيفه ، ظاناً انه عمه الملك ، ولا يأبه لما فعل .  
وحين تهتف امه : « يا للفعلة الدموية الهوجاء ! » يجيبها قائلاً :  
« فعلة دموية تكاد يا اماه بسوئها توازي قتل ملك وزواجاً من  
اخيه . » وهي اذ تُصعق للذكر « قتل الملك » — لانها ولا ريب  
لم تكن على علم بهذه الجريمة — ينصرف هاملت عن فكرة القتل  
الى الفكرة التي افسدت عليه علاقته باوفيليا او بأية امرأة اخرى :  
الملكة : ما الذي فعلته لتتجرأ باطلاق لسانك عليّ بهذا  
القول الوقح ؟

هاملت : فعلاً يفسد على الطهر الحشمة والحياء ، ويدعو  
الفضيلة نفاقاً ، يأخذ الحب البريء لينزع الورد  
من وضآء جبينه ويزرع فيه دملة من الصديد ...

هذا ما يحز في قلبه : انه يودّ لو يؤمن بالفضيلة ، ولكنه ما  
عاد يستطيع ذلك ، ولا سيما ان كل ما في الامر هو ان يتعارف  
الناس على امر ما في الظاهر ، دون التمسك باللباب ، فالعرف  
وحش يلتهم كل حساسية ... والعادة تكاد يكون بوسعها تبديل  
وسم الطبيعة . فيصبح مغضباً :

يا جهنم المتمردة ،

إن تستطيعي ثورة في عظام امرأة نصّف  
فتؤججي فيها الشباب ، اجعلي من الفضيلة شمعاً  
يصهر في نارها . ولا تنادي بالعار والثبور  
اذا ما الشبق الالهوج اطلق الشرر ،  
فهذا الجليد نفسه يحترق اشتعالاً  
وهذا العقل يقوّد للارادة !

ومرة اخرى ، وهو في هذا الجحش ، يحدث ما يذكره  
بضرورة الانتقام ، اذ يظهر له فجأة طيف ابيه ، فيدرك في الحال  
ان ثورته النفسية قد انسته الواجب المفروض عليه ، فيقول  
للطيف :

اما جئت تعنف ابنك المتواني الذي

راح يضيع الوقت وينشغل بالعواطف

عن اللج في تنفيذ امرك الرهيب ؟

وتتطور الاحداث بعد ذلك سراعاً ، وينفى الملك هاملت  
الى انكلترا لقتله هناك ، غير انه يهرب مع القراصنة ويعود الى

بلده . وتكون اوفيليا في اثناء ذلك قد سُجنت لمصرع ابيها وماتت غرقاً . فيمرّ هاملت مع صديقه هوراشيو بالمقبرة ، حيث يرى حفار القبور يحفر قبراً ويلقي جانباً بالجامح التي تضر بها فأسه وهو يغني . وهنا نرى هاملت وهو يتأمل عبث الحياة من جديد . هذه جمجمة كان فيها « يوماً لسان يستطيع الغناء . » وتلك جمجمة احد الساسة الدهاة ، وتلك كان صاحبها محامياً : « اين سفسطه الآن ، وتورياته ، وقضاياه ، وعقوده ، والاعيه ؟ » او لعل صاحبها من ذوي الاراضي الفسيحة : « أهذه قطعة استقطاعاته وتحويلة تحويلاته — ان يمتلئ قحفه المحترم بتراب محترم ؟ » وهكذا الى ان يتناول بيديه جمجمة يقول له الحفار انها جمجمة يوريك مضحك الملك ابيه . هنا الباطل ، وباطل الاباطيل : « لهفي عليك يا يوريك ! كنت اعرفه يا هوراشيو ، رجلاً لا حد لنكته ، ولا يضاهي في براعته . لقد حملني على ظهره الف مرة ومرة . اما الآن ، حين اتخيل ذلك ، فما ابغضه امرأ لنفسي !... هنا كانت الشفتان اللتان قبلتهما لست ادري كم مرة . اين لواذعك الآن ؟ وقفزاتك الفرحية واغانيك ؟ ولمعات فكاهتك التي كان يستلقي لها الآكلون على ظهورهم من الضحك ؟... » ويؤدي به هذا التأمل الى ان الاسكندر نفسه آل الى مثل هذا ... « أفلا يجوز للخيال ان يتعقب اثر الاسكندر وترابه النبيل الى ان يلقاه « سداداً لدن » وما الذي آل اليه قيصر ؟ —

ليت التراب ذيباك الذي اربه الدنيا كلها

يلأم صدعاً في الجدار لدرء هبات الشتاء !

غير انه فجأة يلح جنازة آتية يتقدمها الملك والملكة — انها جنازة اوفيليا . وهذا اخوها لرتيس يقفز الى قبرها ليحتويها مرة

أخيرة بين ذراعيه . فتتلاشى فجأة خواطر العبث في صدر  
هاملت ويهبّ حبه فجأة كبركان ينفجر ، ويقفز الى قبر اوفيليا  
صائحاً هادراً :

والله لاصارعنّه بهذا الشأن  
حتى تعجز عن الرفّ مقلّتي !  
... لقد احببت اوفيليا . اربعون الف أخ  
بمجموع حبه لن يساوا  
مقدار حبي انا .

انه يقف وجها لوجه ازاء الملك من جديد . وهو لا يعلم ان الملك  
قد تأمر مع لرئيس على قتله . ولكن توزر الواقع يعود اليه .  
وتسير المأساة في خطها المحتوم .

◊

عندما كتب شكسبير مأساة « هاملت » حوالي عام ١٦٠١ ،  
كان في الظاهر يتبع تقليداً مسرحياً عرفه العصر الاليزابيثي ، هو  
تقليد « مأساة الانتقام » . وقد كتبت مآسي كثيرة من هذا  
الضرب قبل « هاملت » وبعدها . غير ان شكسبير ، بعبقريته ،  
أخذ موضوعاً تقليدياً (بل ان قصة هاملت نفسها كان احد كتاب  
الدرامة قد جعل منها مسرحية قبل ذلك ببضع سنوات) ، وجعل  
منه حجة لموضوع كبير لم يسبقه اليه أحد . وقد ظن الكثيرون ان  
« هاملت » انما هي مأساة انتقام اخرى ، فلماذا يتأخر بطلها هذا  
التأخر الشديد ، الى ان يتم انتقامه صدفة ودون خطة منه ؟ ان  
مأساة الانتقام تعتمد في الغالب على محاولة وصول البطل الى  
عدوه للقضاء عليه : فالحركة تسيرها محاولة التغلب على العوامل

الخارجية والملابسات ، الى ان يتحقق التغلب عليها نهائياً ، وان يكون في ذلك موت البطل نفسه . ولكن شكسبير سار في اتجاه معاكس لكل ذلك : فالعوامل الخارجية والملابسات من حيث تنفيذ الانتقام هي اقل ما في مأساته خطراً . بل ان الملك يكاد يكون تحت رحمة هاملت في معظم الاحيان ، رغم حرّسه الخاص . فهاملت هو محبوب الشعب ، وهو جندي مرموق بارع الضرب ، وهو على كل حال ابن الملك السابق ولن يتقاعس الشعب الذي يحبه عن نصرته اذا طالب بالعرش . وفي احدى المرات ، يرى عمه راكمأ يصلي وحده ، فيستل سيفه ، ويقول :  
بامكاني الآن ان افعلها ، كذا ، وهو يصلي ،  
وسأفعلها الآن —

لكنه لا يفعلها ، لانه يرفض قتله وهو يصلي ويستغفر ربه . ثم يتساءل فيما بعد : « لماذا اراني بعد حياً لأقول . هذا الامر يجب فعله ، ولديّ لفعله الحافز ، والارادة ، والقوة ، والوسيلة ؟ »  
ان شكسبير اذ يؤخر ساعة الانتقام ، يضع هاملت في القلب من معضلة العبث ، يبتعد عما كان معاصروه المسرحيون منهمكين فيه ، اذ يملأون مآسهم بالنار والدم . فالذي يشغله هنا هو امر اكبر من فكرة القتل ، كأنه يريد ان يقول ان المسألة ليست مسألة « حافز وارادة وقوة ووسيلة » فحسب ، وان الفعل الخطر — وهل اخطر من قتل ملك تدين له الملايين بالولاء ، رغم توصله الى العرش إثماً وعدواناً — لا بد لكي يبقى على خطورته ان يثير في صاحبه كل الخواطر التي تتعلق بموقفه من الانسان والحضارة . وهذا ما يفعله شكسبير ، وبفعله هذا ، يخلق شخصية معقدة تغطي على القصة من كل جانب وتشحن الجو بخواطر قلقة



حول الانسان ومصيره . انه يمثل في هاملت رجل « النهضة » الذي بتعدد النواحي في شخصيته ما زال مثلاً من مُثُل الحضارة الاوربية . لقد اراد وضع عبقرى — تتمثل فيه ولا ريب نزعات شكسبير وآراؤه عند منعطف خطير من حياته — بعيد الفكر ، لاذع النكتة ، واع مأساة الحياة على نطاقها الاوسع بما فيها من تناقض بين العبث وضرورة الفعل ، في البؤرة من ظروف آنية عاتية تعج بالطمع والطموح والفساد والتآمر والتلصص ( كما نشاهد في بولونيوس ونجسه على ابنه ، وعلى اوفيليا ، ثم على هاملت نفسه ، وكذلك في روزنكراتز وغلدنسترن ) ، ليرى كيف يكون رد الفعل لديه . وكان من المحتّم الا يكون رد الفعل هذا مجرد فعل عكسي ، بل فعل يتصل بالفكر والنفس ، والاحساس بمصير الحياة .

وعبقريه هاملت واضحة في كل ما يقول ، حتى في ساعات تظاهره بالجنون . وهي ليست عبقرية الحالم البعيد عن الواقع ، لان استجابته للاحداث ابعد ما تكون عن استجابة الحالم ، ومن ادراكه العميق تنشأ قدرته على الفكاهة الجارحة التي يصيب بها الحقيقة على وجه غير متوقع كلما اشترك في مناقشة او حوار . ومقدرته اللفظية ، وعنايته بالمعنى الغريب المستخرج من التأملات التي لا تخطر ببال محدثيه ، وطاقته حتى على بزّ ذوي المنذر — كما نرى في حوارهِ مع اوسرك في المشهد الاخير من المسرحية — كلها دليل على ذكاء حاد لا يستقر نشاطه . ولئن يصفه الملك بأنه « لا ابالي » ، كريم الطبع ، لا تعرف نفسه الخديعة ، فان ذلك بعض من عصبه الخلفي المتين . فهو رغم العبث الذي يراه في كل ما حوله ، لا يتخلّى عن نبيل في الخلق

يشير فينا الحب والاعجاب ، ورغم الكتابة التي تلازمه ، يستطيع  
الفرح بكل ما هو خير وجميل ، ويتسع قلبه لحب لا ينتهي .  
أين نرى في مسرحيات شكسبير حباً كحب هاملت لايبه ؟  
تذوب الألفاظ أنغاماً كلما تحدث عنه ( كما يقول اي . سي .  
برادلي ) ، وحتى أمه ، رغم كل ما حدث ، تحسّ بحبه يتخلل  
سيل الفاظه المغضبة الاليمة . وللريتس يقول : « كنت دوماً  
أحبك » ويصفه بالنبل ، وهو الذي يريد قتله . وحبه لاوفيليا  
لا يساويه حب اربعين الف اخ لاختهم . وهل هناك ما هو أنبل  
من صداقة هاملت لهوراشيو :

لا ، لا تظنني أتملكك .

وهل أطمع في زقية منك ، انت الذي

لا مال لديك ، سوى حسن الطوية ،

لطعامك وكسائك ؟ وهل من يبغى تملق الفقير ؟

لا ، انما دع اللسان المهلّى يلحس فوارغ الابهة

حيثما الكسب يلحق بالنفاق . أسمع ؟

منذ ان أضحت نفسي الأبية سيدة في خيارها ،

عليمة بالتمييز بين الرجال ، اصطفتك انت لها .

وهاملت لا يرضى بأمر ما لجرد اتفاق الناس عليه ، وحتى

الحقائق القديمة يجب ان يكتشفها انفسه من جديد . فاذا كان

هوراشيو مقتنعاً - دون تسأل - بأن « ثمة ألوهة تصوغ لنا

غاياتنا ، مهما عشونا نحن في نحتها » ، فان على هاملت ان يكتشف

ذلك بنفسه ، في ما جرى له في المركب . فالحقائق يجب ان

يستخلصها من واقعها بالفكر ، على ان يعترف بأن الفكر

لا يستطيع التهرب من الواقع ، فيقول : « اني والله لأستطيع

ان احصر في قشرة جوزة واعد نفسي ملك الرحاب التي لا تعد  
— لولا انني أرى احلاماً مزعجة . ، والى هذا وذاك ، لديه  
ثقة لا تنزعزع ، وعلم بامتلاء نفسه بالغوامض التي لن يستطيع  
استخراجها القاصرون عنه . وقد وضع ذلك شكسبير بمثل  
موسيقى — وشكسبير ، كما نعلم من دراسة مسرحياته ، يعشق  
الموسيقى ويرمز بها الى الكثير مما يحب — في مشهد ما بعد التمثيلية ،  
حين يأتيه غلدنسترن يسأله عما به ، لأنه قد اغضب الملك والملكة .  
فيأتي هاملت بزممار ، ويطلب اليه ان يعزف به ، فيقول غلدنسترن  
انه لا يستطيع العزف :

هاملت : اني أتوسل اليك .

غلدنسترن : لا اعرف كيف يمك ، يا مولاي .

هاملت : سهل عزفه كالكذب . تحكم بهذه الفتحات باصبعك  
وابهامك ، انفخ فيه بفمك ، تجده ينطق بأفصح  
الموسيقى . انظر ، هذه مفاتيح النغم .  
غلدنسترن : لكنني لا استطيع ان استنطقها ، لانني لا اعرف  
هذا الفن .

هاملت : أترى اذن كيف تهدر انت الآن كرامتي ؟ انك تريد  
التظاهر بأنك تعرف مفاتيحي . انك تريد اقتلاع  
القلب من غوامضي . انك تريد استخراج مكنوني  
من اخفض نغمة في — الى القمة من مداي . وفي هذه  
الآلة الصغيرة الكثير من الموسيقى والصوت الشجي ،  
ومع ذلك لا تستطيع استنطاقها . لم تحسب ان  
العزف علي — اسهل من العزف على هذا الناي ؟ ...  
هذا هو اذن هاملت الغامض المعقد المكنون ، العديد

النواحي ، المدرك العيث ، يجابه ذات ليلة بأن امه قد فحشت  
مع عمه ، وان عمه قد ستم أباه وتزوج امه واغتصب العرش ،  
وان عليه ان ينتقم . فكان على من يحاول تحديد مأساة الحياة  
الاشترك فجأة في تنفيذ المأساة .

وهو اذ يدنو من قضائه المحتوم يكشف لنا رويداً رويداً عن  
اتساع زاخر في النفس ومغلفات من الحياة تحيط بنا . واذا ما  
شارف النهاية ، تفجر في قلوبنا فيض الحب دمعاً لهذا الذي  
يبدو كأنما راح فداء لنا ، وكأنه قد احبنا كما احب اوفيليا وكما  
أحب صديقه هوراشيو ، ويبدو اذ يخاطب هوراشيو كأنما  
الانسان المعذب هو الذي يخاطبنا :

إن كنت احتويني في قلبك يوماً  
غيب النفس عن هوائها ردحا ،  
وفي عالم الجور هذا استل انفاسك ألماً  
تروي قصتي ...

جبرا ابراهيم جبرا  
٢ كانون الثاني ١٩٦٠

## ملاحظة عن تمثيل «هاملت» على المسرح

إذا استثنينا «انطوني وكليوبطرة» ، فإن «هاملت» أطول مسرحية كتبها شكسبير . وقد ادهش النقاد ان شكسبير جعلها على هذا الطول ، وهو الذي كان يشترك في التمثيل والايخراج ويعرف كل شيء عنها . فقد وصف شكسبير المسرحية بقوله انها «مسيرة ساعتين على المسرح» ، وتمثيل «هاملت» كما هي يتعدى ذلك بكثير . غير انه لم يكن ممن يحفلون بالقواعد الموضوعية اذا أراد شيئاً ، وقد اراد حشد امور كثيرة في هذه المأساة ، ووضع فيها خلاصة لكل ما يتمناه كتاب الدراما من أساليب . ففيها تمثيلية ضمن تمثيلية ، وفيها شعر ونثر ، وفيها حزن وفيها ضحك ، وفيها غناء ، وفيها سخرية من أساليب الآخرين ، وفيها جنون وفيها ادعاء بالجنون ، وفيها طيف رهيب وجاجم وانتقام تنتثر فيه الجثث ذات اليمين وذات الشمال : وفيها الى ذاك كله سحر لفظي وفكر عميق وتأمل بالحياة .

غير ان المخرجين ، لكي تحافظ المسرحية على ايقاع معقول السرعة فلا تراخي اجزاؤها ، قد دأبوا على حذف مقاطع منها في أماكن كثيرة حيثما لا يؤثر ذلك في السياق ، فتختصر بعض

مقاطع الحوار الطويلة التي فيها استطراد واضح ، ويحذف أكثر الحوار بين ممثلي الملك والملكة في تمثيلية « مصرع غونزاغو » ، وهكذا .

لا بد للمخرج العربي ، اذا اراد اخراج هذه الترجمة ، ان يُعنى بهذه الناحية . كما ان عليه ان يعنى بأمر قلما يلتفت اليه المخرجون العرب في ما رأيته من مسرحيات ، وهو الايقاع . فالمسرحية ايقاع اشبه بايقاع القطعة الموسيقية ، وعلى المخرج ان يتأكد من سرعة هذا الايقاع ، فلا يسمح للمسرحية بالترهل والامتداد الى ما لا نهاية . فالمشاهد - ولا سيما في شكسبير حيث تكثر دائماً - يجب أن تتلاحق دون وقفات ( وهذا بالطبع يعود الى براعة المخرج في تسخير إمكانيات المسرح لهذه الغاية ) . إن نهايات الفصول كما هي مطبوعة قد تكون لها قيمة تتعلق بالنص والشكل ، ولكن التمثيل لا يرتبط بهذا التقسيم . ثم إن تمثيل الحوار يجب أن يحافظ على إيقاع معين يتفاوت سرعة وبُطاً ،

ويتجنب الرتابة - ولا سيما الرتابة البطيئة الرخوة . من المهم ان نشعر بأن الحركة منطلقة نحو غايتها - وهي منطلقة بشكل تصاعدي يزداد توتراً باستمرار الانطلاق . وليس معنى ذلك ان يكون الايقاع كله سريعاً . فكما في الموسيقى ، لا بد من فترات من السكون والبطء للتوكيد على فترات السرعة . ومثل هذه الفترات في مسرحيات شكسبير موزع بمهارة . ولكن أمر هذا كله منوط ببراعة المخرج ، وحساسيته لهذا الفن .

ج. ١. ج.

## اشخاص المسرحية

ملك الدانمرك	كلوديوس (Claudius)
ابن الملك السابق ، وابن اخي الملك الحالي	هاملت (Hamlet)
رئيس الوزراء	بولونيوس (Polonius)
صديق لهاملت	هوراشيو (Horatio)
ابن بولونيوس	لرتيس (Laertes)
من رجال البلاط	فولتمانند (Voltimand)
	كورنيليوس (Cornelius)
	روزنكرانتز (Rosencrantz)
	غلدنسترن (Guildenstern)
	اوسرك (Osric)
	نييل
خابط	مارسيلس (Marcellus)
خابط	برناردو (Bernardo)
جندي	فرنسيسكو (Francisco)
خادم لبولونيوس	رينالدو (Reynaldo)
امير التروج	فرتنبراس (Fortinbras)
ملكة الدانمرك ، وأم هاملت	غرترود (Gertrude)
ابنة بولونيوس	اوفيليا (Ophelia)
كاهن ، ممثلون ، مهرجان (حمارا فيور) ، ريان مركب ، سفراء	
انكليز ، نبلاء ، سيدات ، ضباط ، جنود ، بحارة ، رسل ،	
خدم وحشم .	
طيف أبي هاملت	

المشهد : الدانمرك

## الفصل الأول

### المشهد الأول

قلعة ألبينور . في أحد الابراج . ظلام .  
فرنسكو في مكان الخفارة ، يدخل عليه برنردو .

برنردو : من هناك ؟

فرنسكو : بل أنت أجب ! قف واكشف عن نفسك .

برنردو : عاش الملك !

فرنسكو : برنردو ؟

برنردو : أجل أنا .

فرنسكو : جئت في موعدك بكل دقة .

برنردو : دقت الثانية عشرة ، فاذهب الى فراشك يا فرنسكو .

فرنسكو : شكراً لحيثك بديلاً لي . البرد قارس وفي صدري

ضيق .

برنردو : هل كانت خفارتك هادئة ؟

فرنسكو : ولا فأر يتحرك .

برنردو : اذن طاب مساؤك . اذالقيت هوراشيو ومرسلس ،

وهما رفيقاي في الخفارة ، مرهما بالاسراع .

( يدخل هوراشيو ومرسلس )



فرسكو : أظن انني اسمعها . قف ، هو ا من هناك ؟  
 هوراشيو : صديقان لهذه الأرض .  
 مرسلس : ومواليان للملك الدانمرك .  
 فرسكو : ليلة سعيدة .  
 مرسلس : آ ، وداعاً ايها الجند الكرام . من بديلكم ؟  
 فرسكو : برزدو له مكاني . ليلة سعيدة . [ يخرج ] .  
 مرسلس : هكّو برزدو .  
 برزدو : قل لي ، اهوراشيو هناك ؟  
 هوراشيو : قطعة منه .  
 برزدو : مرحباً بهوراشيو ، مرحباً بمرسلس الكريم .  
 مرسلس : قل لي ، هل ظهر ذلك الشيء مرة أخرى الليلة ؟  
 برزدو : لم أر شيئاً .  
 مرسلس : يقول هوراشيو ، إنه وهمٌ منا ليس إلا ،  
 ولن يدع التصديق يسيطر عليه  
 بصدد هذه الرؤية المخيفة ، التي رأيناها مرتين .  
 ولذا رجوته المحيي معنى  
 للخفارة طيلة دقائق هذه الليلة ،  
 فاذا جاء هذا الطيف ثانية  
 دعم ما رأيته عيوننا وتكلم معه .  
 هوراشيو : لا ، لا . إنه لن يظهر .  
 برزدو : إجلس قليلاً  
 ولنهاجم مرة أخرى اذنك  
 التي حصنت نفسها ازاء روايتنا ،  
 بما رأيناه ليلتين متعاقبتين .

هوراشيو : فلنجلس اذن ،  
 وليحدثنا عنه برزردو .  
 برزردو : في الليلة الأخيرة  
 عندما دار ذلك النجم الذي ترونه غربي القطب  
 لينير تلك الرقعة من السماء  
 حيث هو الآن يشتعل ، كنا ، مرسلس وأنا ،  
 والجرس يدق الواحدة —  
 مرسلس : صمتاً ! لا تتكلم :  
 ( يدخل الطيف )  
 انظر من أين يجيء ثانية .  
 برزردو : في ذلك الشكل بعينه ، كالملك الذي تُوفي .  
 مرسلس : أنت فقيه يا هوراشيو . خاطبه .  
 برزردو : ألا يشبه الملك ؟ دقق النظر فيه يا هوراشيو .  
 هوراشيو : أشدّ الشبه . انه يرعدني خوفاً ودهشة .  
 برزردو : يريد من يخاطبه .  
 مرسلس : اسأله يا هوراشيو .  
 هوراشيو : ما أنت يا من اغتصبت هذا المزيج من الليل  
 وذلك الشكل العسكري الجميل الذي  
 كان جلاله الدانمركي الراحل  
 يمشي به بين الناس ؟ أحلفك بالسماء ان تتكلم  
 مرسلس : لقد استاء .  
 برزردو : انظر ، إنه يتعدى بإباء .  
 هوراشيو : قف ، تكلم ، ! تكلم ! استحلفك ان تتكلم !  
 ١ بخ - الطف )

مرسل : ذهب ولن يجيب .  
برزدو : وكيف الآن يا هوراشيو؟ أراك ترتعد، وقد شجبت .  
أليس ذا شيئاً أكثر من الوهم ؟  
ما رأيك فيه ؟  
هوراشيو : والله ما كنت لأصدقه  
لولا شهادة صادقة محسوسة  
من عيني أنا .  
مرسل : ألا يشبه الملك ؟  
هوراشيو : كما تشبه أنت نفسك .  
حتى الدرع كان كذلك الدرع الذي لبسه  
عندما نازل ملك الترويج الطامع ،  
وهكذا عبس مرة ، في اثناء مداولة غضبي ،  
اذ هوى على رأس بولوني في مزلقته على الثلج .  
غريب !  
مرسل : مرتين في اثناء الخفارة سابقاً  
ثم في هذه الساعة بالضبط ، جاءنا في خيلائه العسكرية .  
هوراشيو : لست أدري في أيّ من خواطري أفكر .  
ولكن جملة ما أرتأيه هو  
أن في هذا ما ينبىء بانفجار غريب في دولتنا .  
مرسل : أرجوك ان تقعد الآن ، وليخبرني من يعلم  
لمّ هذه الحراسة الدقيقة الشديدة  
يكذب بها كل ليلة ساكن هذا البلد ،  
ولمّ تُصب كل يوم هذه المدافع النحاسية  
وتُشترى من الخارج معدات الحرب ،

ولم هذه اللجاجة من بناء السفن الذين لم يعد  
جهدُ عملهم المضي يميز بين الأحد وسائر ايام الاسبوع،  
وما الذي نحن مقبلون عليه حتى جعلت  
هذه العجلة الناضحة عرقاً، من الليل والنهار، عاملين  
مشتركين ؟

من ذا الذي يستطيع ان يخبرني ؟

هوراشيو : أنا أستطيع .

على الأقل هذا ما تتهمس به الألسن :  
إن ملكنا السابق ، الذي بدا لنا خياله منذ لحظة ،  
كان فرتنبراس ملك الترويج ،  
كما تعلمان ، قد تحداه للقتال  
تدفعه الى ذلك كبرياء ومنافسة شديدة  
وفي ذلك القتال فان هاملت ، اميرنا الشجاع -  
ومن أجل ذلك احترمه هذا الجزء من عالمنا المعروف -  
صرع فرتنبراس ، فخسر فرتنبراس مع حياته  
كل ما يملك من أراض اخذها الظافر  
بموجب اتفاق مختوم ، يؤيده الشرع  
وتدعمه أصول الفروسية .

وإزاءها كان مليكنا قد تعهد  
بقطعة أرض كافية تعود الى فرتنبراس  
لو كان هو المظفر ، كما وقعت ارضه لهاملت  
بموجب الاتفاق نفسه والمقصود من المواد الموضوعة .  
والآن يا سيدي ، قام خلفه فرتنبراس الشاب ،  
ذو المعدن الفظ ، الالهوج ، المنتفخ النفس ،

فجمع حوله من هنا وهناك في اطراف النرويج  
نفرأ من الأشقياء المعدمين ،  
من أجل القوت والغذاء ،  
في مجازفة شديدة الإغراء ، غرضها  
— كما يبدو لدولتنا بوضوح —  
ان يسترجع منا الاراضي المذكورة  
التي فقدناها ابوه ، بيد قوية  
وشروط إجبارية . هذا فيما أرى  
هو الدافع الأكبر الى استعداداتنا ،  
ومصدر خفارتنا هذه ، ومنبع هذه العجلة الشديدة  
وتفريغ أحشاء البلاد .

برزدو : أعتقد ان هذا هو الدافع دون سواه .  
فأرجو ان يكون فالأ طيباً مجيء هذا الطيف  
المليء بالمعاني . في أثناء خفارتنا ، مسلحاً في شبه  
القوي للملك الذي كان ولا يزال السبب في هذه الحروب .  
موراشيو : إنه لقذى لمضايقة عين البصيرة .

ففي أوج مجد روما وعنفوانها  
قبيل سقوط ذلك الجبار يوليوس قيصر ؛  
فرغت القبور ممن فيها ، وراح الاموات المكفنون  
يصوصون ويثرثرون في شوارع روما .  
وكما جرت الكواكب ذيولاً من النار وطلاء من الدماء  
كذلك حلت الكوارث في الشمس . وذلك الكوكب  
الرطب

الذي تعتمد دولة نبتون على قوته  
مرض ، حتى يوم القيامة تقريباً ، بالخسوف .

وما هي ذي الأرض والسماء معاً تبديان  
 لبلادنا ومواطنينا  
 دلائل كتلك ، تشير الى أحداث عنيفة —  
 كأنها رسل تسبق الاقدار دوماً  
 وفاتحة لما سيتلوها من دلائل .  
 ( يدخل الطيف ثانية )  
 ولكن صمتاً . انظرا ، انه يجيء ثانية .  
 سأجابه ولو حطمني . قف أيها الخيال !  
 ( ينثر الطيف ذراعه )  
 إن كان لك صوت أو نطق تفوه به  
 تكلم معي .  
 ان تكن هناك مكرمة اصنعها  
 فتجلب الراحة لك ، والخير لي ،  
 تكلم معي .  
 ان كنت مطلعاً على ما خبأه القدر لموطنك  
 فنستطيع اذا عرفناه مسبقاً نحاشيه ،  
 تكلم !  
 او ان كنت أيام حياتك قد خزنت  
 في جوف الأرض مالاً اغتصبته حراماً ،  
 ومن أجل ذلك ، يقولون ، انكم معشر الأرواح  
 تطوفون بعد الموت .  
 ( يصبح الديك )  
 اخبرني عنه . قف ، تكلم ! اوقفه ، يا مرسلس !  
 مرسلس : أأضربه برمحي ؟  
 هوراشيو : أجل ، إن لم يقف .  
 برزودو : ها هو هنا .

هوراشيو : ها هو هنا .

( يخرج الطيف )

مرسل : لقد خرج .

اننا لنسيء اليه ، اذ نقابله بالعنف

وهو على ذلك الجلال .

فهو كالهواء لا يُطعن ،

وكل ضربة منا باطلة انما هي هزءٌ خبيث .

برزدو : كان على وشك الكلام ، واذا بالديك يصيح .

هوراشيو : فأجفل عندئذ كمجرم

جاءه استدعاءٌ خفيف . لقد سمعت

ان الديك ، وهو نفير الصباح ،

يوقظ بما في حنجرته من صياح شاهق حاد

إله النهار . وبانذاره ذلك

تسرع الروح الآئمة الهائمة الى سجنها

في البحر كانت ام في البر ، في النار ام في الهواء ،

وقد اثبت صدق ذلك ما حدث الآن .

مرسل : لقد تلاشى مع صياح الديك .

يزعم بعضهم انه عندما يحين موسم عيد ميلاد المسيح ،

يغني طير الفجر الليل بطوله ،

وعند ذلك يزعمون ان لا روح تقوى على التطواف ،

فتمسي الليالي نقية ، ولا تسقط الشهب ،

ولا يؤذي الجن احداً ، وتعجز كل ساحرة

عن سحرها .

تلك فترة مقدسة ملؤها الخير .

هوراشيو : هذا ما سمعته انا ايضاً ، واني لأصدق بعضه .  
ولكن انظر ، ها هو الصباح وقد ارتدى  
ورديّ الثياب  
يخطو على ندى تلك الراية الناهدة في الشرق .  
فلنترك الخفارة ، ونصيحتي هي ان  
نُعلم هاملت الشاب بما رأيناه هذه الليلة .  
قسماً بحياتي ، ان هذه الروح التي  
تصمت لنا ستنتطق له .  
أفتوافقان على إعلامه بجلية الأمر  
كما يقتضي حبنا له وواجبنا نحوه ؟  
مرسل : لنفعل ذلك رجاءً ، وانا اعلم  
اين نلقاه هذا الصباح دون مشقة . ( يخرجون )

### المشهد الثاني

في إحدى قاعات القلعة . نغير ابواق . يدخل كلوديوس ملك الدانمرك ،  
وغرترود الملكة ، وهاملت ، وبولونيوس ، وابنه لرتيس ، وعدد من افراد  
الحاشية .

الملك : لئن تكن ذكرى موت اخينا الحبيب هاملت  
بعدُ خضراءَ ندية ، ولئن يكن خليقاً بنا  
أن نحمل قلوبنا وملؤها الأسى ، ونجعل  
من مملكتنا جيناً واحداً يتقطّب حزناً ،  
فإن التبصّر ما زال يصارع الطبيعة  
فنذكر اخانا بأرشد الحزن ،  
ونذكر كذلك انفسنا معه .



ولاذنُ فهذه التي كانت زوجةً لأخيـنا  
والتي هي الآن ملكتنا وشريكـتنا الأمرة في هذه  
الدولة الحربية ،  
قد اتخذناها فيما يشبه الفرح المغلوب على امره  
زوجةً لنا ، بعينٍ مستبشرةٍ وأخرى دامعة ،  
مرحين في الجنـازة ، ناديين في العرس ،  
وازنين الغبطة والشجن في كفتين متساويتين .  
ولم نصدّ في ذلك عنا آراءكم السديدة التي رافقتنا  
خلال هذه المهمة ، مع شكرنا الجزيل .  
أما بعد ، فانكم تعلمون ان فرتنبراس الشاب  
وقد افترض فينا الضعف في الشأن ، او ظنّ ان  
دولتنا ب وفاة اخينا العزيز الراحل  
قد تصدعت واختلّ كيـانها ،  
تحالف مع حله بالغلبة  
فلم يتوان في ازعاجنا برسائل  
فحواها ان نسلم له الاراضي  
التي خسرها والده حسب الأصول والشرائع  
لأخيـنا الباسل . هذا بخصوصه .  
( يدخل فولتاند وكوربليوس )  
اما بخصوصنا وخصوص اجتماعنا هذا  
هاكم الأمر : مكتبنا  
الى ملك التـروج ، عمّ فورتنبراس الشاب ،  
وهو خائر ، طريح الفراش ، يكاد لا يعرف شيئاً  
عن عزم ابن اخيه ، طالين اليه ان يمنع

خطوة نحونا بعد اليوم . والجند والقوائم  
 والتفاصيل من اجل ذلك ستجمع كلها  
 من رعاياه هو . وها نحن نرسلكما ،  
 يا كورنيليوس وفولتاند ،  
 لتحملاتنا هذه الى الشيخ ملك التروج  
 ولا نعطيكما من الصلاحية الشخصية  
 في مفاوضة الملك اكثر مما تنص عليه  
 هذه التعليمات المفصلة هنا .  
 وداعاً ، ولتكن السرعة امتداداً لواجبكما .

فولتاند : سنقوم بالواجب في كل ما تأمرون .  
 الملك : لا نشك في ذلك مطلقاً . الوداع .

( يخرج فولتاند وكورنيليوس )  
 والآن يا لرئيس ، ما خبرك ؟  
 قلت لنا لديك التماس . فما هو يا لرئيس ؟  
 اذا خاطبت ملك الدانمرك بالعقل  
 فلن يضع خطابك سدى . ما الذي ترجوه ، يا لرئيس ،  
 ولا يكون مقدمة مني ، لا ضراعة منك ؟  
 فليس الرأس اقرب صلة بالقلب  
 ولا اليد أكثر خدمة للقم  
 من عرش الدانمرك لانيك .  
 ما الذي تتمناه يا لرئيس ؟

لرئيس : انني يا سيدي ألتمس  
 اذنكم بالموافقة على رجوعي الى فرنسا .  
 لقد اتيت منها طائعاً الى الدانمرك

لأظهر ولائي في تنويجكم  
غير اني اعترف الآن ، وقد انتهى واجبي ،  
بأن افكاري ورغباتي تتجه صوب فرنسا من جديد،  
وهي صاغرة لأذنكم الكريم وعفوكم .

الملك : هل استأذنت اباك ؟ ماذا يقول بولونيوس .  
بولونيوس : لقد اعتصر مني إذناً بطيئاً يا سيدي  
بالرجاء والإلحاح ، واخيراً  
وهبته موافقتي ولو على مضض .  
اتوسل اليكم ان تأذنوا بذهابه .

الملك : اخترت لمغادرتك ساعة إقبال . ان وقتك لك  
فانفقه كيفما تشاء .

والآن ، يا هاملت ، يا ابن اخي وابني ؟  
هاملت (جانباً) : اقرب من القربي وابعد من الخلف .

الملك : مالي أرى السحب ما زالت مخيمة عليك ؟  
هاملت : لا يا سيدي ، بل اني في الشمس اكثر مما ينبغي .

الملكة : ألقى عنك يا هاملت بلونك الليلي هذا ،  
ولتنظر عينك نظرة صديق الى ملك الدانمرك .  
افتبقى الى الابد بجفنين خفيضين  
تبحث عن ابيك النبيل في التراب ؟  
انت تعلم انه أمر عادي : ما من حي إلا ويموت يوماً  
عابراً خلال الطبيعة هذه في اتجاه الابدية .

هاملت : اجل يا سيدي ، انه لأمر عادي .  
الملكة : اذا كان عادياً ، فلم يبدو لي كأنه أمر خاص لديك ؟  
هاملت : يبدو لك يا سيدي ؟ انه ولا ريب أمر خاص .

لا عباة في الخالكة وحدها يا اماء ،  
ولا المألوف من ثياب السواد الحزين  
ولا التنهيدات العاصفة من ضيق التنفس  
لا ، ولا النهر السخي من العين  
ولا غصون الغم في الحيا  
بكل ما للحزن من اشكال وحالات ومظاهر ،  
بكافية للدلالة على حقيقتي . هذه كلها انما تبدو  
ولا ريب ،

لانها افعال بوسع المرء تمثيلها :  
غير ان في نفسي ما يعجز عنه كل مظهر :  
وما هذه الا سراويل الأسي وزينته .  
الملك : جميل من طبعك وحيد يا هاملت  
ان تقوم بشعائر الحداد هذه من اجل ابيك .  
ولكن عليك ان تعلم ان اباك فقد أباً له ،  
وذلك الأب الفقيد فقد اباه ، فكان على خلفه  
بما ترتب عليه من واجب بنوي  
ان يحزن حداداً عليه لفترة ما . بيد ان الماثرة  
على عزاء لا ينثني ، عناد شرير .  
انه حزن لا يليق بالرجال ،  
يدل على ارادة تمردت على السماء  
وقلب غير حصين ونفس اعوزها الصبر  
وادراك بسيط لم يتقف .  
فحين نعلم ان امرأ ما كان مقضياً ،  
وانه شائع شيوع اي شيء عادي نعرفه ،

لم نخزن ونصر على مقاومته فنجعله  
يجزّ في القلب ؟ استح يا هذا ، انه لأثم تجاه السماء ،  
لأثم تجاه الموتى ، لأثم تجاه الطبيعة ،  
والعقل يسخفه حين يكون موضوعه العادي  
موت الآباء ، وهو منذ البدء يصبح -

منذ اول جسد فارقتة الحياة حتى هذا الذي  
مات اليوم :

« لا بد من هذا » . نرجوك اذن ان تلقي عنك ارضاً  
بهذا الحزن الذي ليس يجدي واعتبرنا  
اباً لك . واني لاصرّح على الملأ  
بأنك خلّفتي على العرش ،  
ولأحنوناً عليك بحب نبيل  
لا يقل عما يكنه الاب لابنه العزيز .

اما مشيتك في العودة الى الدراسة في وتبرغ  
فانها لا تتفق مع رغبتنا .

ولذا نتوسل اليك ان تعتزم البقاء هنا  
في رغد وتحت رعايتنا ،

اول الرجال في حاشيتنا ، ابن اخينا وابناً لنا .  
: لا تضيع على امك توسلاتها يا هاملت .

ارجوك ان تظل بيننا . لا تذهب الى وتبرغ .

هامك : سأطيعك يا سيدتي ما استطعت

الملك : ذلك جواب جميل طيبه الحب .

كن مثلنا في الدائمرك . تعالي ، يا سيدتي ،

هذا الوفاق اللطيف المطواع من هاملت

يحلّ باسمًا في قلبي . ولذا  
 فإن ملك الدانرك لن يشرب اليوم نخبه مرحاً إلا  
 والمدافع الكبرى تردد للغيوم خبره ،  
 وإذا ما عبّ الملك ، قصفت السماء ثانية  
 مرجعة ما يحكيه رعد الأرض . فلنذهب .  
 ( نغز ابواق . يخرج الجميع إلا هاملت )  
 هاملت : آه ليت هذا الجسد الصلد يذوب ، °  
 يموع وينحل قطرات من ندى .  
 يا ليت الأزلي لم يضع شريعته  
 ضد قتل الذات . رباه ، رباه .  
 ما أشد ما تبدو لي عادات الدنيا هذه  
 مضنية ، عتيقة ، فاهية ، لا نفع منها .  
 ألا تبتأ لها ! تبتأ لها ! أنها لحديقة لم تُعشّب ،  
 شاخت وبزّرت ، لا يملؤها إلا  
 كل مخشوشٍ نتنت رائحته .  
 أهكذا تنتهي الأمور — لم يمر على موته شهران —  
 بل أقل من شهرين ، أقل من شهرين ،  
 ملك رائع ، إذا قيس بهذا  
 فكهايبيريون إزاء الستير ° ° : كان يعشق أُمي  
 فلا يسمح لريح السماء  
 بزيارة وجهها إذا اشتدت . يا أرض ، يا سماء !  
 أعترؤم عليّ أن أتذكر ؟ وأها كانت تتعلق به

\* تعريب لفظة Satyr ، كائن أسطوري له ساقا التيس ونصه الأعلى إنسان ،  
 شديد الجون والشبق . أما هايبيريون فهو إله الشمس .  
 ° أو . في قراءة أخرى . آه ليت هذا الجسد الملوّث يذوب ... °

كأنما ازدياد الشهية قد اشتدّ بما تغذت عليه —  
ومع ذلك ، فلعدة شهر !..  
يجب ان اصرف فكري عنه . ايها الضعف ، اسمك  
المرأة !  
شهر قصير مضى ؛ ولم يعتق بعدُ ذلك الحذاء  
الذي مشت به وراء جثمان أبي المسكين  
وكلها دمع ، مثل نايوبي \* . وهي حتى هي التي —  
رباه ! ان وحشاً يعوزه العقل ليحدث مدةً أطول —  
تزوجت عمي ، أخا أبي : وان لم يشبه أبي  
الا بقدر ما اشبه انا هرقل : شهر واحد ،  
لم يكفّ فيه ملح دمعها الأثيم بعدُ  
عن تحمير عينيها المعذبتين ، وتزوجت .  
إلا أيتها المجلة الفاسقة ، تهرعين  
بمثل هذه السرعة إلى الشراف الزانية !  
لا خير فيها ولن تنتهي الى الخير .  
ولكن تحطّم ايها القلب . عليّ ان امسك لساني  
عن القول .

( يدخل هوراشيو وبرندو ومرسلس )

هوراشيو : السلام عليك يا سيدي .

هاملت : يسرني أن اراك في صحة وعافية .

هوراشيو — ام انني نسيت نفسي ؟

هوراشيو : هو بعينه يا سيدي خادمك الفقير أبدأ .

هاملت : سيدي وصديقي الحميم ، ابادلك تلك التسمية .

\* زوجة ملك ثيبة قتل ابناؤها السبعة وبناتها السبع ، وفي بكائها استجاب  
زفس لرجائها بأن حولها الى تمثال من حجر يذرف الدمع طيلة الصيف .

وما الذي تفعله بعيد عن وتبرغ يا هوراشيو ؟  
وانت يا مرسلس !

مرسلس : سيدي العزيز !  
هامك : اني مسرور جداً برؤيتك . مساء الخير يا سيدي .  
ولكن ما الذي بربك تفعله بعيداً عن وتبرغ ؟

هوراشيو : طبيعة هروب ، يا سيدي العزيز .  
هامك : لن اقبل مثل هذا القول حتى من عدوك

ولن تهاجم اذني فترغها  
على قبول كلامك ضد نفسك .  
اني اعلم انك لست ممن يتهربون  
ولكن ما شأنك في قلعة ألسينور ؟  
سنعلمك الافراط في الشرب قبل ان تغادرنا .

هوراشيو : جئت يا سيدي لاحضر جنازة ابيك .  
هامك : أرجوك يا زميل الدراسة ألا تهزأ بي .  
اظن انك جئت لترى زفاف امي .

هوراشيو : حقاً ، لقد عقب الزفافُ الجنازة بسرعة يا سيدي .  
هامك : الاقتصاد ، الاقتصاد ، يا هوراشيو . خبز الجنازة  
مقدم بارداً على موائد العرس .

ليتني كنت قابلت ألد أعدائي في السماء  
ولم أر ذلك اليوم يا هوراشيو .  
أبي - اظن انني أرى أبي .

هوراشيو : اين يا سيدي ؟  
هامك : في بصيرتي .  
هوراشيو : رأيته مرة ؛ كان ملكاً صالحاً .



هاملت : كان رجلاً ، على وجه العموم ،  
ولن ترى عيني مثله ثانية .  
هوراشيو : سيدي ، اظنّ انني رأيتك الليلة الماضية .  
هاملت : رأيتك ؟ من ؟  
هوراشيو : ابوك الملك ، يا سيدي .  
هاملت : ابي الملك ؟  
هوراشيو : خفّف من غلوائك لحظةً ،  
وأعزني اذنًا صاغية فأقص عليك  
بشهادة هذين السّيدين  
خبر هذه الاعجوبة .  
هاملت : بربك تكلم .  
هوراشيو : في ليلتين متعاقبتين ، وفي اثناء الحراسة ،  
عند منتصف الليل الرّحيب الدجى ،  
تصدى لهذين : مرسلّس وبرنردو ،  
شبح على هيئة ابيك  
مدجج بالسّلاح ، يمشي الهويناء  
مشية العز والجلال : ثلاث مرات  
مرّ امام عيونهم المترعة بخوف مفاجيء  
في بُعد الصّولجان منه ، فكادوا يذوبون  
هلاماً من شدة الفزع  
وجحدوا خرساً لا يخاطبونه .  
لقد أسروا ذلك إليّ والخوف ملء قلوبهم  
فشاركتهم الخفارة في الليلة الثالثة  
واذاكل كلمة نطقوا بها صادقة : فكما قالوا ،

في الزمن المحدد والشكل المذكور ،  
 ظهر الطيف . وأنا اعرف أباك ،  
 ليس بين هاتين اليدين من شبه أشدّ مما  
 بين الطيف وأبيك .  
 هامك : ولكن أين كان ذلك .  
 مرسل : في تلك الناحية من البرج حيث قننا بالخفارة يا سيدي .  
 هامك : ألم تخاطباه ؟  
 هوراشيو : أنا خاطبته يا سيدي .  
 ولكنه لم يجر جواباً . ولو انني ظننت مرة  
 أنه رفع رأسه وأتى بحركة كأنه يريد الكلام .  
 ولكن في تلك اللحظة نفسها صاح ديك الصباح عالياً ،  
 فانكمش حال سماعه الصوت  
 واختفى عن أعيننا .  
 هامك : غريب جداً .  
 هوراشيو : انه والله لصدّق .  
 فقلنا إنه قد «خطّ» في واجبنا  
 ان نطلعك عليه .  
 هامك : طبعاً طبعاً ، ايها السادة . ولكن هذا يقلقني .  
 أتخفرون الليلة ؟  
 مرسل وبرنردو : اجل يا سيدي .  
 هامك : قلنا «مدجج بالسلاح» ؟  
 كلاهما : مدجج بالسلاح يا سيدي .  
 هامك : من الرأس حتى القدم ؟  
 كلاهما : من الرأس حتى القدم يا سيدي .

هاملت : اذن لم تريا وجهه ؟  
 هوراشيو : بلى يا سيدي . كان رافعاً قناعه الحديدي .  
 هاملت : أكان عابساً ؟  
 هوراشيو : كان ما في وجهه حزناً أكثر منه غضباً .  
 هاملت : شاحبٌ أم أحمر ؟  
 هوراشيو : بل شاحب جداً .  
 هاملت : وثبتَ فيكم عينيه ؟  
 هوراشيو : بثبات مستمر .  
 هاملت : ليتني كنت هناك .  
 هوراشيو : لكنت اندهشت كثيراً .  
 هاملت : محتمل ، محتمل جداً . أظنّ وقتاً طويلاً ؟  
 هوراشيو : ريثما يعدّ المرء الى المثة على مهل .  
 كلاهما : بل أكثر ، أكثر .  
 هوراشيو : الا عندما رأيته أنا .  
 هاملت : وكانت لحيته مشوبة بالبياض ؟  
 هوراشيو : كانت كما رأيته في حياته  
 سوداء مفضضة .  
 هاملت : سأخفر هذه الليلة  
 فلعله يطوف مرة اخرى .  
 هوراشيو : أوكد لك انه سيفعل .  
 هاملت : اذا تقمّص شخص ابى النبيل ،  
 فاني سأخاطبه ولو فتحت جهنم فاها  
 وامرتني بالصمت . ارجوكم جميعاً  
 ان كنتم حتى الآن قد كنتم أمر هذه الرؤية ،

فلتُحِفّوها بصمتكم بعد .  
 ومهما يحدث الليلة  
 امنحوه ادراككم لا اللسان ،  
 أكافئكم على حبكم لي . اذن ، وداعاً .  
 سأزورك في مكان الخفارة من القلعة  
 بين الحادية عشرة ومنتصف الليل .  
 الكل : ولاؤنا لسموكم .  
 هامت : حبكم لي كحبي لكم . الوداع .  
 ( يخرجون )  
 روح أبي تحت السلاح؟ ليس كل شيء على ما يرام .  
 لعل في الامر سوءاً .  
 ليت الليل يُقبل الآن .  
 حتى تلك الساعة استقرتني يا نفسي .  
 ما من لثم إلا وسيبدو ، مهما احتجب ،  
 ولو غمرته الدنيا بأجمعها عن اعين الناس .

### المشهد الثالث

غرفة في منزل بولونيوس . يدخل رتيس واوفيليا .  
 رتيس : لقد مُحلت ضرورياتي في السفينة . وداعاً .  
 ويا اختاه ، ما دامت الرياح تمدّنا  
 وحمل الرسائل يعاضدنا ، لا تنامي  
 إلا وقد كتبت اليّ  
 اوفيليا : اتشك في ذلك ؟

لربس : أما عن هاملت ، وما يحضك من قليل الحب ،  
فلا تحسبه الا مجاملة وزروة في الدم ،  
بنفسجة في ريعانها  
تُقبل ولا تدوم ؛ ذكية غير باقية ،  
شذا وطراوة دقيقة واحدة ،  
لا اكثر .

اوقلبا : اذاك ولا اكثر ؟

لربس : لا تحسبها اكثر من ذلك :  
فالطبيعة الناشئة لا تنمو وحدها  
قوة وحجماً : بل إذ يكبر هذا الهيكل  
يتسع معه ايضاً ما في داخله  
من قوى العقل والروح .  
فلعله الآن يحبك ،  
ولا لطلخة او خديعة تلوّث  
فضيلة ارادته . ولكن عليك ان تتحسّبي :  
اذا علت منزلته خرجت من يده ارادته ،  
فهو نفسه خاضع لمحتده ،  
وليس له ، كغيره ممن لا وزن لهم ،  
ان يختار لنفسه ، لان على اختياره  
تتوقف صحّة وسلامة هذه الدولة بأسرها ،  
ولذا لا بد لاختياره من ان يحدده  
صوت ومشية هذا الجسم  
الذي هو رأسُّه .  
فاذا قال إنه يحبك

فمن الحكمة ان تصدقيه الى الحد الذي  
يستطيع عنده ان يقرن قوله بالفعل  
بموجب ما يختص به من مكانة وعمل ، ولن يكون  
ذلك الحد بأبعد

مما يؤيده ذوو الشأن في الدائمرك .  
قدري اذن مبلغ ما يحق بشرفك من خسارة  
ان انت اصغيت اليه باذن تصدق اكثر مما ينبغي  
او ضيعت قلبك من اجله ، او فتحت خزينتك العذراء  
للجاجة منه لا يملك زمامها .  
اخشي ذلك ، اخشيه يا اخي الحبيبة ،  
وابقي في المؤخرة من عواطفك ،  
بعيدة عن مرمى الشهوة والخطر .  
مهما ضنت البكر ، اسرفت  
ان هي رفعت القناع عن جمالها للقمر .  
والعفة نفسها لا تخلص من ضربات الاغتياب .  
ما اكثر ما يفسد السوس زغب الربيع  
قبل ان تفتح براعمه ،  
والعواصف الموبوءة يشتد احتمال هبوبها  
عند صبح الشباب ونداه الطري .  
اذن ، خذي الحذر ، ففي الخشية السلامة .  
الشباب يتمرّد لنفسه ، وإن لم يكن بقربه أحد .  
سأجعل مضمون هذا الدرس المفيد  
حارساً لقلبي . ولكن ، يا أخي العزيز ،  
لا تفعل كما يفعل كاهن لثيم ،

يربني الطريق الكأداء الشائكة الى السماء  
وهو ، كخليع مندلق الكرش لا يبالي ،  
بطأ سبيل اللهو المحفوف بالورد  
ولا يأبه للنصح ، الذي ينضح به .

رئيس : لا ، لا تخافي .

( يدخل بولوبوس )

تأخرت . لكن هوذا ابي آت .  
ان البركة المزدوجة لنعمة مزدوجة .  
والفرصة مؤاتية لتوديع ثان .

بولوبوس : اما زلت هنا يا لرئيس؟ عيب يا هذا، اصعد سفينتك .

الريح قابضة بين كنتي شراعك  
وهم في انتظارك . هاك بركتي ، فلتكن معك .  
وهذه بعض النصائح ، مُخطّها في ذاكرتك .  
أمسك اللسان عن افكارك  
ولا تنفذ فكرة لا تناسب مع ظروفها .  
مع الناس لا تتكلف ، وكذلك لا تتبدّل .  
اذا امتحنت اصدقاءك ، الذين اخترتهم ،  
شدّهم باطواق من الصلب لنفسك ،  
ولكن لا تبلى كفّك بالترجيب  
بكل غرّة لم يُزغب ولم يخرج بعد من بيضته .  
احذر الدخول في الشجار ، ولكن اذا دخلته  
احسن البلاء لكي يحذرك خصمك .  
اذنك اعرها لكل انسان ، أما صوتك فاقصره  
على القلّة ،

خذ الرأي من كل فرد ولكن احتفظ بحكمك .  
أنفق وسع كيسك على ثيابك ،  
على ألا تغرب بها ، ولتكن فاخرة لا صارخة ،  
فالزّي كثيرأ ما يفصح عن صاحبه ،  
وذوو أرفع المراتب والمناصب في فرنسا  
الأخصّون الأكرمون ، ابرع الناس في ذلك .  
لا تُدِن ولا تستدن ،  
فالدّين كثيرأ ما يفقد نفسه والصدق ،  
والاستدانة تفلّ حدّ الاقتصاد .  
وهذا اذكّره فوق كل شيء :  
كن صادقأ مع نفسك ، وإذا فعلت ،  
تلا ذلك ، كالليل يتلوّه النهار ،  
انك لن تكون كاذبأ مع أحد .  
وداعأ ، وليثمر هذا النصّح فيك ببركتي .

رئيس : استأذنك الذهاب بأشدّ التواضع ، يا سيدي .  
بولونيوس : الزمن يدعوك ، فاذهب . خدّ أملك في انتظارك .  
رئيس : وداعأ يا اوفيليا ، واذكري جيدأ  
ما قلته لك .

اوفيليا : لقد اقفلت عليه في ذاكرتي  
واودعت المفتاح لديك .  
رئيس : وداعأ .

( يخرج لرئيس )

بولونيوس : ما الزّي قانه لك يا اوفيليا ؟  
اوفيليا : شي يتعلق بسيدي هاملت .



بولونيوس : احسنت تذكيري والله .

لقد نمي إلي انه ، في الآونة الأخيرة ،  
كثيراً ما يختلي بك ، وأنت أنت أيضاً  
تساهلين وتسخين جداً بالمثل بين يديه .  
فاذا كان الأمر كذلك ،  
فعليّ تحذيراً ان اقول لك ،  
انك لا تفهمين نفسك فهماً واضحاً  
خليقاً بابنتي ، وبشرfk .  
ما الذي بينكما ؟ قولي الحق .

اوفيليا : لقد قدّم لي اخيراً ، يا سيدي ؛ دلائل عديدة  
على وده لي .

بولونيوس : « وده » ، هـ ! تتكلمين كفتاة غرّة  
لم يعجم عودها في مثل هذه الحالات الخطرة .  
أتصدقين « دلائله » ، كما تسمينها ؟

اوفيليا : لست ادري ، يا سيدي ، ما الذي اصدق .

بولونيوس : اذن ، سأعلمك : اعتبري نفسك طفلةً

حَسَبَتْ دلائله نقداً صحيحاً

وإن لم يكن بالنقد المعترف بقدره .

وارفعي من قدر نفسك ،

ولاً — كدت ازهق روح العبارة المسكينه بتدويرها

هكذا — جعلتني قدراً في عداد البلهاء .

اوفيليا : سيدي ، لقد محضني الحبّ

على اشرف غرار .

بولونيوس : أجل ، « غراراً » تسمين ذلك . هيا ، هيا .

أوفيليا : ودعم قوله ، يا سيدي ،  
بأقدس الوعود .

بولوبيوس : شيراك لصيد العصافير .

وأنا أعلم ، كم تُسرف النفس ، حين يلتهب الدم ،  
في مدّ اللسان بالوعود . هذا الأجيج ، يا ابنتي ،  
الذي يبعث نوراً أكثر منه حرارة ، والذي ينطفئ  
في كليهما ،

حتى في بلدتهما ، عند الاشتعال ،  
يجب ان لا نحسب ناراً . فن هذه الساعة ،  
قللي شيئاً من مثلك العذري امامه ،  
واجعلي التماسه الحديث اليك اعزّ  
من الدعوة الى المفاوضة . فعن سيدنا هاملت ،  
لا تصدقي من أمره الا انه شاب ،  
له من مدى التجوال أكثر مما يجوز  
اعطاؤه اليك . وجملة القول ، يا أوفيليا ،  
لا تصدقي وعوده . فإ وعوده الا سمسرة  
ليسوا من الصبغة التي تُبديها ثيابهم ،  
وهم انما يترجون تحقيق الدّيس من القضايا  
فيتنفسون كالداعر التقّي الورع  
ليتقنوا الخديعة . والخلاصة ،  
لا اريدك من الآن فصاعداً — وأقولها صراحة —  
ان تنفقي لحظة واحدة من اوقات فراغك  
في الكلام او الحديث مع الأمير هاملت .  
هذا نهى مني ، فخذني الحذر . انصرفي وشأنك

اوفيليا : سمعاً وطاعة ، يا سيدي .  
( يخرجاه )

## المشهد الرابع

في أحد أبراج القلعة . يدخل هاملت وهوراشيو ومارسلس .

هاملت : الهواء قارس . بارد جداً .

هوراشيو : انه حاد ، جارج .

هاملت : ما الساعة الآن ؟

هوراشيو : لعلها تقارب الثانية عشرة .

مارسلس : لا ، فقد دقت .

هوراشيو : صحيح ؟ لم اسمعها . اذن فقد دنا الاوان

الذي اعتاد فيه الطيف ان يتمشى .

( نفير ، ردوي قذيفتين ، في الداخل )

ما معنى ذلك ، يا سيدي ؟

هاملت : ان الملك يسهر الليلة ، وسيظل ساهراً

في شرب ورقص متبختر .

وكلما أفرغ الجرعات من خمر « الراين »

نهق الطبل والنفير معلنين

مجد نصره المخمور .

هوراشيو : أهذه عادته ؟

هاملت : إي والله !

لكنها في معتقدي ، وان اكن من مواليد هذا البلد

الذين ترعرعوا عليها ، عادة

أَجَلُهَا إِنْ تَهْمَلُ مِنْ أَنْ تُتَّبَعَ .  
فهذا الشراب الذي يثقل الرأس إنما  
يجعل الأقوام تمعن في قدحنا وذنمنا شرقاً وغرباً .  
أنهم يدعوننا بالسكاري ، ثم يلوثون أسمنا  
بنعوت الخنازير . أنها لتنال من انجازاتنا  
مهما سَمَوْنَا في تحقيقها ، وتقضي على الباب من سمعتنا .  
كثيراً ما يحدث مثل هذا للأفراد من الناس ،  
فترى أن فيهم هَنَّةٌ خبيثةٌ من الطبيعة  
وُلِدُوا بها ولا ذنب لهم فيها —  
فَالطَّيِّعَةُ لَا تَسْتَطِيعُ اخْتِيَارَ أَصْلِهَا  
فَتَسْتَفْجِلُ فِيهِمْ خَصْلَةً طُبِعُوا عَلَيْهَا  
لِتَقْوَضَ أَسْوَارُ الْعَقْلِ وَقَلَاعُهُ ،  
أو أن عادة ما يكتسبونها ، تسري في  
كيان الرقة والادب منهم ، فهؤلاء الأفراد  
أذ يحملون ، كما قلت ، طابع نقص واحد  
أَلْبَسْتَهُمْ إِيَّاهُ الطَّيِّعَةُ أَوْ أَتْرَاهُ بِهِمْ سُوءَ الطَّالِعِ ،  
مهما تنقَ فضائلهم الأخرى  
ومهما يبلغ عددها ، تَفْسُدُ فِي مَجْمُوعِهَا الْكُلِّي  
كثيراً ما يتفشى في المادة الكريمة بنامها ،  
ويسبب لها النقيصة .

( يدخل العليف )

هوراشيو : انظر ، يا سيدي ، إنه آتٍ .  
هاملت : ملائكة الرحمة والخير احفظينا !  
سواء روحاً منعماً كنتَ ، أم مارداً لعيناً ،

بنسائم من السماء جثت أم باعاصير من الجحيم،  
خبث النوايا كنت أم نبيلها ،  
فانك آت في شكل يثير السؤال ،  
ولسوف أخاطبك ولسوف ادعوتك هاملت ،  
ملكاً ، وأباً ، ودانمركياً حاكماً . بالله أجني ،  
ولا تدعني اتفجر جهلاً ، وقل لي  
لماذا شقت عظامك ، في تابوت الموت ،  
اكفانها ، ولماذا فغر الضريح  
الذي رأيناك تُثَوَّى فيه  
فكبه الرخاميتين الرهيبتين الرخاميتين  
ليلفظك منه ؟ ما الذي يعنيه ذلك ؟  
ما الذي يعنيه انك ، وانت جثمان لا حياة فيه ،  
تعود هكذا في الدرع والزرّاد لتزور نظرات القمر  
من جديد  
وتجعل من الليل رعباً ، وتزلزل الخواطر فينا رهبة -  
وما نحن الا ألعوبة الطبيعة - بزِكر  
تقصر عنها روحنا ؟  
ما السبب ، قل لي ، لماذا ؟ ما الذي علينا ان نفعله ؟  
( يومه الطيف لهامك )

هوراشيو : انه يومىء اليك بمرافقته ،  
كأن لديه ما يسره اليك فقط .

مرسل : انظر ، بأي ادب ولطف يدعوك  
الى مكان اكثر عزلة .  
ولكن ، لا تذهب معه .

هوراشيو : لا ، ابدأ ، ابدأ .  
 هامك : انه لا ينطق . إذن سأتبعه .  
 هوراشيو : لا تفعل ، يا سيدي .  
 هامك : ولم لا ؟ ما الخوف ؟  
 اني لا أؤمن حياتي بفلسين –  
 أما روحي ، فما الذي يستطيع ان يفعل بها ،  
 وهي خالدة مثله لا تموت ؟  
 إنه يلوح لي ثانية . سأتبعه .  
 هوراشيو : أخشى ان يقتادك اغراء الى الطوفان ، يا سيدي ،  
 أو الى قمة صخرية مربعة  
 تطل من فوق قاعدتها على البحر ،  
 وهناك يتمص شكلاً مربعاً آخر  
 قد يسلبك سلطان العقل ،  
 ويجرّ بك نحو الجنون . تأمل :  
 ان المكان وحده ، دونما دافع آخر ،  
 ليشحن الذهن بخواطر اليأس ،  
 اذ ينظر المرء من شاهق العلو الى البحر  
 ويسمعه هادراً في القرار السحيق .  
 هامك : ما زال يشير اليّ .  
 تفضل . سأتبعك .  
 مرسل : لن تذهب ، يا سيدي !  
 هامك : ارفع يديك عني !  
 هوراشيو : اعقل ! لن تذهب !  
 هامك : مصيري يصبح بي ،

ويجعل كل عرق صغير في هذا الجسد  
صلباً عاتياً كمروق الاسد « النيمي » \*  
انه ما زال يدعوني اليه ؟ أيديكم عني ، ايها السادة .  
والله لاجعلن طيفاً ممن يعترض سبيلي .  
قلت ، تفضل ، سر ، اني وراءك .  
( يخرج الطيف وهامك )

هوراشيو : خياله يحدو به الى الاستانة .  
مرسل : لننبعه . من العيب ان نطيعه على هذا النحو .  
هوراشيو : لا بأس . تُرى ما نتيجة كل هذا ؟  
مرسل : في دولة الدانمرك فساد وعفن .  
هوراشيو : ستهديها السماء .  
مرسل : لنذهب في اثره .

### المشهد الخامس

مكان آخر من البرج . يدخل الطيف وهامك .  
هامك : الى اين تبغي اقتيادي ؟ تكلم ! لن اخطو ابعدا  
من هنا .  
الطيف : انظر اليّ .  
هامك : أجل  
الطيف : دنت ساعتني التي  
عليّ فيها ان اسلم نفسي  
\* الذي كان قتله اول الواجبات الرهيبة التي قام بها هرقل .

لنيران الكبريت والعذاب .

هامك : وألماه ايها الطيف المسكين !  
الطيف : لا تشفق عليّ ، ولكن أعرنني اذنأ جادة مصغبة  
لما سوف ابوح به .

هامك : تكلم . اني منهيء للسماح .  
الطيف : وملزم انت ايضاً بالانتقام ، حالما تسمع .  
هامك : ماذا ؟

الطيف : انا روح أهلك ،  
وقد حُكِم عليّ بأن اطوف في الليل زمناً ؛  
وفي النهار ، بأن اتصورّ جوعاً في اللُهب  
الى أن يحترقَ ما اقترفته من الآثام  
في حياتي الدنيا ، فأطهرَ منها . ولو لم يُحظر عليّ  
افشاء أسرار سجنني  
لسردت على مسمعك قصةً ، أخفّ لفظة فيها  
تعذب نفسك وتجمد دمك الفتيّ ،  
وتجعل عينيك تطفران كنجمتين من فلكيهما ،  
وُحصُلاتك الضفيرة المتواشجة تتناثر ،  
وكل شعرة في رأسك تنتصب  
كالريش المزبئر في جلد قنفذ ساخط .  
ولكن حُرّم البوح بأسرار الأبدية  
لأذان صُنعت من اللحم والدم . فاسمع يا هامك ،  
اسمع ،  
ان كنت يوماً قد أحبيت أباك العزيز .

هامك : رباه !



الطيف : انتقم لمقتله الخسيس اللثيم .  
 هاملت : مقتله ؟  
 الطيف : مقتل "ملؤه الخسة"، والقتل في أفضل الاحوال خسيس .  
 كان ملء مقتله الخسة والغدر والتعدي على شرائع الطبيعة  
 هاملت : أسرع القول ، بالله اسرع ، فانطلق ، بأجنحة  
 لها سرعة الفكر وتأملات الهوى ،  
 الى انتقامي  
 الطيف : أراك متهيئاً للعمل ،  
 ولكنك أبعد من العشب السمين  
 الذي يعفن مسترخياً على ضفاف « لبدي » \*  
 لو لم يُترك ما أقول . فاسمع يا هاملت :  
 لقد شيعوا انني كنت نائماً في حديقتي ،  
 فلدغنتي أفعى : هكذا خدعوا اذن البلد كله  
 بالتلفيق عن موتي . ولكن أعلم ايها الفتى النبيل ،  
 ان الأفعى التي لدغت الحياة من أبيك  
 تلبس الآن تاجه .  
 هاملت : يا لنفسي التي تنبأت\*  
 أعمتي ؟  
 الطيف : أجل ، إن ذلك الوحش الزاني الذي استباح  
 المحرمات ، بسحر دهائه ، وهدايا الخؤون -  
 يا له من دهاء اثم ، ويا لها من هديا تقوى على اغراء  
 كهذا ! - أخضع لشهوته المخزية

\* نهر النسيان في العالم السفلي .

إرادة الملكة ، وهي التي اجادت ادعاء العفة  
والفضيلة .

يا له من سقوط ذاك ، يا هاملت !  
سقوط عني ، أنا الذي كان حبي لها  
من الرفعة بحيث مشى بدأ بيد  
مع عهدي الذي قطعت لها بالزواج ، لتحطّ  
على صعلوك مواهبه الطبيعية  
لا تقاس بمواهي في شيء !  
وكما ان الفضيلة لن تترشح ،  
وان راودها الفجور في أجمل اشكال السوء ،  
فان الشبق ، وان يقترن بـملاك بهي ،  
ليُتخمن نفسه في فراشٍ علوي ،  
ويقتات على النفاية .  
ولكن مهلاً ، هذا شميم نسائم الصبح ،  
فلأختصر : فيما كنت في القيلولة في حديقتي  
كعادي بعد الظهر من كل يوم ،  
تسلل عمك اليّ ، في ساعتَي الامينة تلك ،  
وبيده حُقٌّ من عصير الآبنوس اللعين ،  
وفي الفتحة من أذنيّ صبّ  
قطارة الجرب تلك ، ولمفعولها  
عداء ضد دم الانسان ،  
فهني بسرعة الزئبق تجري  
خلال بوابات الجسم وممراته الطبيعية ،

وبعنف فجائي تخثر الدم السيال النقي  
كمن يصب قطرات حامضة في حليب .  
هكذا خثرت دمي .  
وفي الحال ، كالمصاب بالبرص ، اكتسى جسدي  
الأملس كله  
بقشرة من البثور ، قبيحة لعينة .  
على هذا النحو فقدت ، وأنا في رقادي ، وعلى يد  
أخ لي ،  
الحياة والتاج والملك ، فقدتها كلها دفعة واحدة .  
لقد اغتالني وأنا في الاوج من خطاياي  
بلا اعترافٍ ولا قربان ولا زيت مقدس ،  
بلا حساب لما اقترفت ، لكي اجابه حساب الله  
وآثامي وعيوبي كلها على رأسي .  
يا للهول ! يا للهول ! يا لشدة الهول !  
ان كانت الطبيعة سويةً فيك ، انتفض !  
ولا تدع سرير ملك الدانمرك يتحول  
الى فراش للفجور والزنى اللعين بذوي القربى  
ولكن كيفما فعلت لتنفيذ هذا العمل ،  
لا تلوث دماغك ، ولا تدبر اي مكيده  
لأملك . اتركها للساء ،  
وللشوك المقيم في صدرها  
ليُعمل فيها وخزه ولسعه . ولأودّعك على الفور !  
تشير اليراعة الى دنوّ الصباح ،

فقد أخذت نارها الباطلة بالشحوب :

وداعاً ، وداعاً ، يا هاملت . لا تنسني .

( يخرج الطيف )

هاملت : يا جحافل السماء ! ايته الارض ! ماذا بعد ؟

وهل أضيف الجحيم ؟ ألا تبّاً ! تماسك ايها القلب ،

وانت يا عضلاتي ، لا تشيخي في طرفة عين ،

واحمليني ، وان تتييسي ! لا أنساك ؟

أجل ، ايها الطيف المسكين ، ما دام للذكرى مكان

في هذه الكرة المشوشة [ ممسكاً رأسه يديه ] .

لا أنساك ؟

أجل من لوح ذاكرتي

سأمحو كل تدوين سخيّف أحق ،

حكيم الكتب كلها ، كل شكل وكل انطباع مضى ،

مما نسخ الشباب هناك وسجلته الملاحظة ،

ولن يبقى في كتاب ذهني إلا

أمرك وحده ، دون غيره ،

لا تخالطه مادة رخيصة . نعم ، نعم ، وحق السماء !

ايته المرأة الفتاكة المدّمة !

ايها النذل ، النذل ، ايها النذل البسّام اللعين !

دفتري ، اين دفتري ؟ جديرٌ بي ان ادون فيه

ان المرء قد يهش ويهش وهو نذل ؛

او ، على الاقل ، هكذا الحال في الدانيمرك :

هكذا دونتك يا عماه . اما كلمة السرّ عندي ،  
فهي : « وداعاً وداعاً لا تنسي » .  
لقد اقسمت !

هوراشيو : [ من الداخل ] سيدي ، سيدي !

مرسلس : سيدي هاملت !

هوراشيو : حفظه الله !

هاملت : وليكن ذلك .

هوراشيو : هيلو ، هو هو ! \*

هاملت : هيلو ، هو هو ! يا ولد ! تعال يا طير ، تعال !

( يدخل هوراشيد ومرسلس )

مرسلس : كيف الحال يا مولاي ؟

هوراشيو : ما الخبر يا مولاي ؟

هاملت : رائع ، رائع جداً !

هوراشيو : اخبرنا به يا مولاي .

هاملت : لا ، ستبوحان به .

هوراشيو : أنا ؟ لا والله يا سيدي .

مرسلس : ولا انا يا سيدي .

هاملت : ماذا تقولان اذن ؟ أخطر مثل هذا ببال انسان ؟

ولكن ، أتكتمان ؟

الاثنان : نعم والله .

هاملت : ما من نذل قاطن في هذا البلد كله

---

\* هذه صيغة الصياد بالصقر حين يريد استمادته .

إلا وهو وغد حقير .

هوراشيو : سيدي ، لا حاجة بنا لطيف قادم من القبر  
لينبثنا بذلك .

هامك : محقّ ، والله انت محقّ .  
ولذا ، فلنقطع اللفّ والدوران ،  
لأنني ارى من الصواب ان نتصافح ونفترق .  
اذهبا الى حيث يشير اليكما الشغل او الهوى .  
فلكلّ شغله وهواه ،  
مهما يكن . أما أنا ،  
فانظرا ، اني ذاهب لأصليّ .

هوراشيو : هذه كلمات هوجاء لا نسق فيها ، يا سيدي .

هامك : آسف لأنها تسيء اليكما . من كل قلبي .  
إي والله ، من كل قلبي .

هوراشيو : لا ، لا اساءة فيها ، يا سيدي .

هامك : بلى ، والقديس باتريك ، ان فيها لإساءة . يا هوراشيو .  
إساءة كبرى ، تتعلق بهذه الرؤيا .

لأنه طيف كريم ، ارجو ان تعلمنا ذلك .  
اما من حيث رغبتكما في معرفة ما جرى بيننا ،  
فتحكما بها ما استطعنا . والآن ، يا صديقيّ الكريمين ،  
كلاكما صديق واستاذ وجندي ،  
ولذا أرجو ان تستجيبا لطلب طفيف مني .

هوراشيو : وما هو يا مولاي ؟

هامك : لا تخبرا أحداً بما رأيتهما هذه الليلة .  
الاثنان : لن نخبر احداً يا مولاي .  
هامك : بل ، أقسمنا على ذلك .  
هوراشيو : قسماً بالعليّ العظيم .  
مارسل : قسماً بالعليّ العظيم .  
هامك : على سيفي  
مارسل : لقد أقسمنا يا سيدي .  
هامك : على سيفي ، أقسمنا .  
( الطيف يصبح من أسفل المرح )  
الطيف : أقسمنا !  
هامك : ها ، يا ولد ، أنقول ذلك ؟ أنت هناك يا صاح ؟  
هياً اذن ، لقد سمعنا الرجل يصبح من السرداب .  
تفضلاً بالقسم .  
هوراشيو : إتلُ اليمين يا مولاي .  
هامك : الاّ تنفوها بما رأيتهما .  
أقسمنا على السيف .  
الطيف ( من الاسفل ) : أقسمنا !  
هامك : أهنا وفي كل مكان ؟ فلننتقل من هنا .  
تعالا هنا ،  
وضعا يديكما ثانية على سيفي ،  
يميناً بأنكما لن تنفوها بما سمعتما .  
أقسمنا بسيفي .  
الطيف ( من الاسفل ) : أقسمنا بسيفه !

هاملت : حسناً نطق يا مُخلد ! ما أسرع ما تنقب الأرض !  
حفّار بارع ! لننتقل مرة أخرى ، يا صديقي  
الكرمين .

هوراشيو : انه والله لأمر غريب !

هاملت : اذن رحّب بالغريب .

ان في السماء والارض يا هوراشيو اموراً  
اكثر بكثير مما تحلم به فلسفتك .  
ولكن اسمعا ،

رحمكما الله ، من اليوم فصاعداً ،  
مهما أغربت او شذذت في سلوكي ،

إذ قد أجد من الملائم بعد اليوم

أن أظاهر بالغريب من التصرف ،

فلا تقفا هكذا ، في مثل هذه الظروف ،

مكتوفي الأيدي ، او تهزا الرأس ،

او تتلفظا بعبارات مريية ، كأن تقولاً

« نعم ، نعرف » أو « نقدر لو أردنا ... »

او « لو أردنا الكلام .. » او « هناك من يستطيع »

او أي افصاح كهذا عن انكما

تعلمان من أمري شيئاً . امتنعا عن ذلك البتة ،

ولتحل عليكما النعمة والرحمة عند الشدائد ..

أقسما !

الطيف : أقسما !

هاملت : استرح ، استرح ، ايها الروح الجزيع . وهكذا  
يا سيدي



أحييكما مع خالص ودي .  
أما ما سيفعله هاملت المسكين  
ليعبّر عن وده وصادقته لكما  
فلن يعوزه فعله باذن الله . لندخل سوية ،  
ولتبقى أصابعكما على شفاهكما .  
فالزمان مضطرب . يا للكيد اللعين  
ان أكون أنا قد ولدت لاصلح منه اضطرابه .  
هيا لنذهب معاً .  
( يخرجون )

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

بعد بضعة أسابيع . غرفة في منزل بولونيوس .  
يدخل بولونيوس وريئالدو

بولونيوس : أعطه هذه النقود وهذه الاوراق ، يا ريئالدو .  
ريئالدو : سأفعل يا مولاي .  
بولونيوس : ولسوف تحسن صنعاً ، يا ريئالدو ، إذا استفسرت عن  
سلوكه قبل زيارته .  
ريئالدو : هذا يا مولاي ما كنت أنوي أن افعله .  
بولونيوس : أحسنت ، والله ، أحسنت . انظر .  
اسأل "اولاً" عن الدانمركيين في باريس ،  
من هم ، كيف هم ، أين يقيمون ، ما ظروفهم ،  
من أصدقاءهم ، ما مصاريفهم ، وحينئذ تجد -  
إذ تراوغ وتداور وتحوم حول الموضوع -  
انهم يعرفون ابني ، فانك بذلك  
تدرك ماأربك اكثر مما لو جعلت أسئلتك صريحة  
مباشرة ،  
فتظاهر "عندئذ بأن لك به معرفة من بعيد ،

كأن تقول « إني أعرف والده وأصدقاءه ،  
وأعرفه هو معرفة ضئيلة ... » أسمع يا رينالدو ؟  
رينالدو : نعم ، نعم ، يا مولاي .

بولونيوس : « وأعرفه هو معرفة ضئيلة » ، تردف :  
« لا معرفة وثيقة .

واذا كان هو الذي أعنيه ، فانه شاب اهوج ،  
كثير الكذا والكذا ... » وعندها تنسب إليه  
ما شئت من عيوب ملفقة — على الا تكون من  
الحقارة بحيث تنال من شرفه . حذار من ذلك .  
انسب اليه من زلات اللهو والمجون ما يُقرَن عادة  
بالشباب والانطلاق .

رينالدو : كالقمار مثلاً ؟

بولونيوس : نعم ، او كالشرب ، والمبارزة ، والشم ، والمشاجرة ،  
وعشرة الساقطات .

لك ان تذهب الى هذا الحد .

رينالدو : ولكن ذلك يا مولاي ينال من شرفه

بولونيوس : ابدأ ، لأنك ستلطف في الحال ما تتهمه به .

حذار أن تنسب اليه ما يسبب الفضيحة  
او تقول انه فاسق خليع .

ليس ذلك ما أعنيه . بل اشر بلباقة الى عيوبه

لتبدو أنها مما يشوب حرية الشباب ،

وانها وميض الذهن الناري واندلاعه ،

أو وحشية الدم الذي لم يروض بعد —

مما يعانيه معظم الشباب .

رينالدو : ولكن يا مولاي —  
بولونيوس : لم اطلب اليك هذا ؟  
رينالدو : أجل يا مولاي .  
بولونيوس : إليك غرضي من كل ذلك ،  
ويقيني انها طريقة لا بد ان تنجح .  
إنك اذ تنسب الى ابني هذه السيئات الطفيفة ،  
كأن شيئاً ما قد تلوث قليلاً بالاستعمال ،  
افاهم أنت ؟  
زميلك في الحديث ، وانت تسبر غوره ،  
يكون قد رأى الفتى الذي جرّمته انت  
وهو منغمس في الموبقات المذكورة آنفاً ،  
فيطابقك ولا شك على هذا النحو :  
« سيدي ، او كذا ، او يا صديقي ، او ايها المحترم » ،  
حسباً ينص عليه لقب الرجل  
وآداب بلاده .  
رينالدو : نعم ، يا مولاي .  
بولونيوس : ثم يا عزيزي ، يفعل هذا ، اجل ، يفعل هذا —  
ما الذي كنت اريد ان اقول ؟ والله كنت أريد ان  
اقول شيئاً — اين كنا ؟  
رينالدو : عند « يطابقك على هذا النحو » — عند « يا صديقي ،  
او ايها المحترم . »  
بولونيوس : عند « يطابقك على هذا النحو » — اجل ، اجل ،  
يطابقك قائلاً : « اني اعرف الفتى ،  
وقد رأيت البارحة ، او منذ أيام .

او عندئذ ، او كيت وكيت ، وقد رأيت ، كما  
قلت انت ،  
يلعب القمار في المكان الفلاني ، او يقع أرضاً  
من السكر ،

او يتشاجر وهو يلعب التنس . «  
او لعله يقول : « رأيت يدخل الخانوت الفلاني ،  
او الماخور » ، وهلمّ جرّاً ...  
افترى الآن ؟

بطعم من الكذب تصيد سمكة من الحقيقة .  
وهكذا نحن الممتعّين بالحكمة والنفوذ  
نكتشف بالطرق الملتوية والحياد عن الهدف  
الوجهات الصحيحة .  
وعلى هذا الفرار ، اذا اتبعت اقوالي ونصائحي ،  
ستكتشف ابني ، أفهمت ما اعني ؟

رينالدو : نعم ، فهمت يا مولاي .

بولوبوس : وداعاً ، وليكن الله معك .

رينالدو : وداعاً يا مولاي .

بولوبوس : تفحص ميوله بنفسك .

رينالدو : سأفعل يا مولاي .

بولوبوس : اجعله يغني موّاله .

رينالدو : نعم ، نعم يا مولاي .

( يخرج رينالدو )

بولوبوس : مع السلامة .

( تدخل اوفيليا )

والآن يا أوفيليا ، ما الخبر ؟  
 اوفيليا : وألماه يا أبي ، لقد فزعت اشدّ الفزع .  
 بولونيوس : ما الذي افزعك يا هذه ؟  
 اوفيليا : ابتاه ، كنت منهمكة بالحياطة في غرقي ،  
 واذا بالامير هاملت ، وسترته مفككة الأزرار كلها ،  
 ورأسه حاسر ، وجورباه الملوثان  
 بلا رباط يسقطان الى كاحليه كالقيود ،  
 ووجهه في مثل شحوب قبصه ، وركبته تصطكان ،  
 وفي نظرتة ما يقطع القلب كأنه  
 للتو قد انطلق هارباً من الجحيم  
 ليسرد الاهوال — هكذا وقف امامي .  
 بولونيوس : أجنّ حباً بك ؟  
 اوفيليا : لست ادري يا سيدي .  
 ولكنني ، والحق يقال ، اخشى ان يكون كذلك .  
 بولونيوس : وماذا قال ؟  
 اوفيليا : امسكني من معصمي ، وشدّ عليّ قبضته .  
 ثم ابتعد عني طول ذراعه  
 رافعاً كفه الاخرى — هكذا — فوق جبينه .  
 وراح يتمعن في وجهي  
 كأنه يريد أن يرسمه . وبقي على تلك الحال طويلاً .  
 وأخيراً ، هز ذراعي هزاً رقيقاً ،  
 رافعاً خافضاً رأسه ثلاث مرات  
 وتنهد تنهدة عميقة جارحة  
 كأنها تحطم منه الجسد برمته

وتنهي كيانه . بعد ذلك رفع عني يده ،  
وبدا لي إذ أدار رأسه على كتفه  
كأنه يرى طريقه دون عينيه ،  
لأنه خرج من الباب دون عونٍ منهما  
مسدداً شعاعهما إليّ حتى النهاية .  
بولوبوس : تعالي معي . سأذهب الى الملك .  
هذا هو جنون العشق بعينه ،  
وهو بشيمة عنفه يدمّر نفسه  
ويحدو بالارادة إلى المحاولات اليائسه  
كأي عاطفة جامحة اخرى  
ابتليت بها طبيعتنا . إني آسف له .  
أخبريني ، أأسمعتيه مؤخراً الفاظاً قاسية ؟  
أوفيليا : لا ، يا أبي العزيز . ولكنني إطاعة لأمرك  
صددت عني رسائله ورفضت  
مجيئه إليّ .  
بولوبوس : لقدُ جنّ لذلك .  
يؤسفني انني لم أرقبه  
بحيطة أشدّ وحكم أصوب . خشيت انه انما يعبث  
ويبغى لإيلاملك . قاتل الله ربيتي !  
ليخيل إليّ أنّ من خواص من في سنّا  
تجاوز المدى في الرأي  
كما ان من شيم الأصغر سنّاً  
قصورهم عن الفطنة والرشاد . تعالي ، لنذهب  
الى الملك ،

لنعلمه بهذا الأمر الذي ، ان حجبناه عنه  
سينتهي الى اضطراب أشدّ مما سينتهي الحب اليه .  
تعالى .

### المشهد الثاني

غرفة في القلعة . أبواب . يدخل الملك والملكة  
وروزنكرانتز وغلدنسترن ، ومهم آخرون .

الملك : مرحباً بكما ايها العزيزان ، روزنكرانتز وغلدنسترن .  
لقد اشتقنا الى رؤيتكما ، وفضلاً عن ذلك  
فان حاجتنا الى خدمتكما دفعتنا  
الى الاسراع في طلبكما . لعلكما سمعنا  
بتبدل هاملت : اني ادعوه تبديلاً  
لذ ليس في مظهر الرجل ولا في دخيلته  
ما يشبه ما كان عليه . فها الذي ،  
سوى موت أبيه ، يُقصيه هكذا  
عن فهم نفسه ،  
لست ادري . أرجو كما إذن ، كليكما ،  
لأنكما نشأتما معه منذ ايام الصغر ،  
ولقربكما منه في شبابه ومزاجه ،  
ان تتكرما فتقيا هنا في بلاطنا  
بعضاً من الزمن ، لعلكما بعشرتكما  
تجذبانه الى اللهو والمتعة وتريان ،  
مما تهيؤه الظروف لكما لتسقطيه ،



إن كان هناك ما يرضيه ولا علم لنا به  
مما اذا انكشف ، استطعنا له العلاج .  
الملكة : لقد تكلم عنكما الكثير ايها الكريمان ،  
ويقيني ان ليس في الحياة اثنان  
تعلق بهما مثلكما . فاذا تفضلتما  
بإبداء لطفكما وودكما نحونا  
بأن تقياً معنا شيئاً من الزمن  
توثيقاً وتحقيقاً لآمالنا ،  
فان اقامتكما لشكر لكما على نحو  
يليق بملك ان يتذكره .

روزنكرانتز: لجلالتكم

بسيادتكم علينا  
ان تصوغ ارادتكم الملهابة صوغاً أمراً  
لا رجاء .

غلدنسترن : كلانا طوع أمركم ،

وها نحن نسلم نفسينا بطيبة خاطر  
واضعين خدماتنا عند اقدامكم  
رهن اشارتكم.

الملك : شكراً يا روزنكرانتز ويا غلدنسترن .

الملكة : شكراً يا روزنكرانتز ، ويا غلدنسترن .

أرجو كما أن تزورا على الفور

ابني الذي قد تغير تغيراً يقلقني .

( الى الآخرين ) ليذهب بعضكم مع هذين السيدين الى

حيث هاملت

غلديترن : جعل الله في حضورنا واسالينا  
متعة له وعوناً .

( يخرجان مع الآخرين )

الملكة : آمين .

( يدخل بولوبوس )

بولوبوس : لقد عاد سفيرانا من الترويج يا سيدي  
مستبشرين .

الملك : انك دائماً ابو الانباء السارة .

بولوبوس : أحقاً يا سيدي ؟ اني اؤكد لكم يا مولاي

انني اكرّس واجبي ، كما اكرّس روحي ،  
لإلهي ولليكي الكريم .

واني لعلّ يقين – وإلا فان ذهني هذا

لم يعد يتقصّى معالم السياسة

بثقتة المعهودة – من انني عثرت

على السبب الاصيل في جنون هاملت .

الملك : حدثني عنه اذن . ذلك ما اتوق الى سماعه .

بولوبوس : اسمحوا اولاً للسفيرين بالمشول بين يديكم ،

لأجعل ابنائي كالفاكهة في نهاية الوليمة الكبرى .

الملك : رحّب بهما انت وأحضرهما الي .

( يخرج بولوبوس )

مليكتي الحلوة ، يقول انه قد عثر على

المنبع والمصدر في اختلال مزاج ابنك .

الملكة : لا أحسبته الا ذلك السبب الاول دون غيره –

موت ابيه واستعجالنا الزواج .

( يدخل بولوبوس مع فولتاند وكورنيليوس )

الملك : حسناً . سنغريبه .

اهلاً وسهلاً بالصديقين الكريمين .

اخبرنا يا فولتاند ، ما الذي ارسله معكما اخونا  
ملك النروج ؟

فولتاند : انه يرد عليكم التحيات بأجل منها ، مع خير التمنيات .

عند اولى مقابلاتنا ، اصدر أمراً بإيقاف

تعبئة جيوش ابن اخيه ، التي كانت قد بدت له

استعداداً لشن الهجوم على ملك بولندا ..

غير انه عندما انعم فيها النظر تحقق انها

استعداد لشن الهجوم على جلالتم ، فأسف جداً

حين ادرك انه لمرضه وسنه وعجزه

قد تُخدع وُضلل ، فارسل الى فرتنبراس

يأمره بالتوقف والعودة ، وهذا — باختصار —

صدع للأمر ،

وتلقى من ملك النروج الزجر والتوبيخ ؛ وجملة

القول ،

أقسم امام عمه ألا يجرب السلاح

ثانية باشهاره عليكم .

وعندئذ غمر الفرع قلب الملك

واوقف عليه ثلاثة آلاف دينار كراتب سنوي ،

وأصدر اليه أمراً بقيادة الجنود ،

الذين حشدتهم من قبل ، ضد ملك بولندا .

مع رجاء موضح هنا لكم ( يله اورافا )

بأن تتفضلوا وتسمحوا له بالمرور الامين

في مقاطعتكم تنفيذاً لمهمته ،  
بموجب شروط تطمئنون اليها  
دونت هنا .

الملك : حسناً . هذا يرضينا .

وعندما يتاح لنا الوقت الملائم سنقرأ الاوراق  
ونتأمل الموضوع ، ونجيب .  
حتى ذلك الحين ، نشكر لكم جهدكم المبذول .  
اذهبوا واستريحوا ، وفي الليل نحتفل معاً .  
اهلاً وسهلاً ومرحباً .

( يخرجان )

بولونيوس : لقد انتهى هذا الامر على خير .

سيدي ، ويا سيدتي ، لو اطيننا في شرح  
آداب الملك ، وماهية الواجب ،  
وكيف يكون النهار نهاراً ، والليل ليلاً ، والزمان  
زماناً ،

لكننا انما نصيغ الليل والنهار والزمان .  
ولذلك ، وحيث ان الایجاز روح البلاغة ،  
والإملال اعضاؤها وزينتها الخارجية ،  
سأوجز القول . ولدكم النبيل مجنون .  
أسميه مجنوناً ، اذ ما محاولة تعريف الجنون  
الاجنون .

ولكن لندع ذلك جانباً .

الملكة : مادة أكثر ، بتسميق أقل .

بولونيوس : أقسم لك يا سيدتي انني لا انمق

أما أنه مجنون ، فصحيح . وصحيح انه مؤسف ،  
ومؤسف أنه صحيح . نكتة بيانية –  
لكن لتصرف عنها ، لانني لن أتمق .  
فلنقل اذن انه مجنون . بقي علينا الآن  
ان نجد السبب في هذه النتيجة ،  
او قل السبب في هذا النقص ،  
لأن النتيجة الناقصة هذه لا تأتي الا عن سبب .  
أطرقوا وتأملوا :  
ان لي ابنة – وهي لي ، ما دامت ابنتي –  
وقد اعطتني هذه ، لاخلاصها وطاعتها لي ،  
( يبرز ورقة )

وعليكم بالاستنباط والتخمين .  
( يقرأ ) « الى ابنة السماء ، معبودة روحي ،  
اوفيليا ، أعمق النساء جمالاً » –  
هذه عبارة ، رديئة ، ركيكة – « اعمق النساء جمالاً »  
عبارة ركيكة جداً . ولكن اسمعوا وعوا .  
( يقرأ ) « في صدرها الناصع الحسن هذه الابيات الخ »  
الملكة : أمن هاملت هذا الكلام اليها ؟  
بولونيوس : مهلاً يا سيدتي الكريمة . سأكون اميناً .  
( يقرأ ) « هل للكواكب نارٌ في العلى ؟ تساءلي ،  
هل دارت الشمس يوماً في الفضاء ؟ – تساءلي ،  
أيكذب من قال الحقيقة ؟ تساءلي  
ولكن عن هواي ، حبيتي ، لا تساءلي .

عزيزتي اوفيليا ، لا اجيد عدّ هذه التفاعيل ، وأنا  
لا أجيد عدّ تنهداتي والانيّن . اما انني احوالك  
يا خير الحسان ، فصدقني . والوداع !  
المخلص لك ، يا أعزّ من كل عزيز ،  
ما دام مالكاً لجسده الآلي هذا ،  
هاملت »

هذا ما اطلعتني عليه ابنتي لطاعتها لأبيها ،  
وكذلك اسمعتني ما ترجاها به من القول  
وكيف ومتى وفي اي مكان .

الملك : ولكن كيف قابلت هذا الحب منه ؟

بولوبيوس : كيف تنظرون اليّ ؟

الملك : كرجل أمين شريف .

بولوبيوس : اود ان ابرهن على ذلك . ما الذي كنتم ستظنونهُ — ؟

عندما رأيت هذا العشق المحموم على الجناح محلقاً ،  
وقد لحظته قبل ان تخبرني ابنتي بشأنهُ —

يجب ان أقول ، ما الذي كنتم ستظنونهُ

انتم أو صاحبة الجلالة ملكتنا الكريمة ،

لو انني قت بدور الدفتر او المنضدة بينهما ،

لو انني غمزت لقلبي ان اصمت ولا تتكلم ،

لو أنني نظرت الى هذا الحب نظرة من لا يكثرث ،

ما الذي كنتم ستظنونهُ ؟ لا ، لقد عملت بوضوح

وصراحة ،

وخاطبت صبيتي المحترمة قائلاً :

ليس سيدنا الامير هاملت من نصيبك ،

فاحذري . ثم أوصيتها  
بأن تحجب نفسها عن مسعاه اليها ،  
وتمنع عنها رسله وترفض هداياه .  
واذ قلت لها ذلك تناولت ثمرة نصيحتي ،  
فلما صدته عن نفسها — ولنختصر الحكاية —  
أصابه الأسى ، ثم امتنع عن الاكل ،  
ثم حُرِمَ النوم ، ثم أصيب بالضعف ،  
ثم ابتلي بالخفة ، وبهذا الترددي والهبوط  
بلغ درك الجنون الذي يهدي الآن فيه  
ويبكيها جميعاً عليه .

الملك : اتعتقدين ان هذا هو الصحيح ؟  
الملكة : من المحتمل جداً .  
بولونيوس : هل رأيتموني يوماً ، من فضلكم ،  
اقول عن شيء جازماً « ان الأمر كذا » ،  
ثم ظهر انه لم يكن كذلك ؟  
الملك : كلا ، حسبما اعلم .  
بولونيوس : إقطع هذا عن هذا ( مشيراً الى رأسه وعنته ) ، ان لم  
يكن الامر كما اقول .  
فاذا لم تتمنع علي الظروف ، اكتشفت  
مكمن الحقيقة ، حتى وإن اختفت  
في باطن الارض .

الملك : كيف لنا ان نتحقق الامر أكثر ؟  
بولونيوس : انتم تعلمون أنه يتمشى احياناً ثلاث او اربع  
ساعات متواليات

في هذه الردة ؟

الملك : ذلك صحيح .

بولوبوس : سأطلق حينئذ عليه ابنتي .

ولنختبىء عندئذ وراء الستارة

ونزق المقابلة . فاذا لم يكن يحبها

ولم يكن قد سلب عقله لحبها ،

لا كنت وزيراً للدولة

بل مدير مزرعة وساتي عربات .

الملك : نجرب ما اقترحت ( يدخل هاملت )

الملكة : ها هو المسكين قادم حزينا وهو يقرأ .

بولوبوس : اذهب ، اذهب كلاكما ، أرجوكما .

سأفانحه بالأمر حالا .

( يخرج الملك والملكة )

سماحك يا مولاي .

كيف حال سيدي الأمير هاملت ؟

هاملت : حسن ، والحمد لله .

بولوبوس : أتعرفني ، يا مولاي .

هاملت : أعرفك تمام المعرفة . انت بيتاع سملك .

بولوبوس : كلا يا مولاي .

هاملت : اذن لبتك كنت شريفاً مثله .

بولوبوس : شريفاً ، يا مولاي ؟

هاملت : نعم يا سيدي . فالشريف ، وهذه الدنيا على

ما هي فيه ، واحد بين عشرة آلاف .

بولوبوس : اي والله صحيح ، يا مولاي .



هاملت : فاذا كانت الشمس تولد الديدان في كلب  
ميت ، لأنه جسد يصلح للقبيل – هل لك ابنة ؟  
بولونيوس : اجل يا مولاي .

هاملت : انها عن المشي في الشمس : فالحمل نعمة ،  
ولكنه غير ما قد تحمله ابنتك . فانتبه يا صاح .  
بولونيوس ( جانباً ) : ما قولك في ذلك ؟ ما زال يعيد ويكرر  
موضوع ابنتي ، مع انه لم يعرفني اول الامر . قال  
انني بياع سمك ! لقد ساءت حاله . ساءت جداً .  
والحق انني في شبابي قاسيت الامرّين من الحب ،  
مثله تقريباً . سأخاطبه ثانية . ( لهاملت ) ما الذي  
تقرأه ، يا مولاي .

هاملت : كلمات ، كلمات ، كلمات .

بولونيوس : وما الذي فيها ؟

هاملت : في من ؟

بولونيوس : في الكلمات التي تقرأها يا مولاي .

هاملت : قدح ودم ، يا سيدي . لأن هذا الهجاء الحقير يقول  
هنا ، إن للشيوخ لحيّ بيضاء ، وإن وجوههم  
غضينة ، وعيونهم تفرز الصمغ الشخين ، كصمغ  
الخلوخ ، وإن فيهم الكثير من النقص في العقل ، والعجز  
في الإليتين . ولئن كنتُ يا سيدي أوّمن بهذا كله  
إيماناً عميقاً راسخاً ، فأنني أرى من العيب تدوينه  
على هذا الشكل ، فانت يا سيدي قد تكون في سني  
أنا لو استطعت المشي كالسرطان إلى الوراء .

بولونيوس (جانباً) : ان هذا جنون ، ولكنه جنون بأسلوب .  
(هامك) هل لك في ان تخرج من الهواء ،  
يا مولاي ؟

هامك : إلى قري ؟  
بولونيوس (جانباً) : حقاً ذلك خارج عن الهواء . ما أملاً  
أجوبته في بعض الأحيان ! فيها براعة كثيراً ما  
تتفق للجنون وتعصى على العقل والمنطق . سأتركه  
واديّر الأمور للقاء بينه وبين ابنتي . (هامك)  
مولاي الكريم ، امنحني الاذن بالذهاب .  
هامك : لن تأخذ مني شيئاً بطيبة خاطر أشد ، إلا حياتي ،  
إلا حياتي ، إلا حياتي .

بولونيوس : استودعك الله يا مولاي .  
هامك : يا للعجائز الحُمتى الصقعاء ! ( يدخل روزنكرانتز  
وغلدنترن )

بولونيوس : أتبحثان عن الأمير هامك ؟ انه هناك .  
روزنكرانتز: حفظك الله يا سيدي . ( يخرج بولونيوس )  
غلدنترن : سيدي النبيل !  
روزنكرانتز: سيدي العزيز !  
هامك : أهلاً بالصديقين الطيبين ! كيف حالكم يا غلدنسترن ،  
وأنت يا روزنكرانتز ! كيف أنتما أيها الطيبان !

روزنكرانتز: كالسوية من ابناء الأرض .  
غلدنترن : اننا من السعداء ، لأننا لم نتجاوز مدى السعادة ،  
فنحن لسنا في القمة من قبعة ربّة الدهر .  
هامك : ولا في النعل من حذائها ؟

روزنكرانتز : لا هذا ولا ذاك يا مولاي .  
هامك : اذن فأنتم حول خصرها ، في وسط الهوى منها ؟  
غلدنترن : من أخصائها السريين نحن ، يا سيدي .  
هامك : في الأعضاء السرية من ربة الدهر ؟ صدقت والله .  
لأنها لموس فاجرة . ما وراءكما من الاخبار ؟  
روزنكرانتز : لا أخبار يا سيدي ، سوى أن العالم قد أضحي شريفاً .  
هامك : اذن قريب " قيام الساعة " . ولكن نبأ كما ليس  
صادقاً . فلأحدد استلتي : ما الذي ، يا صديقي  
الكرمين ، اسأتما به الى إلهة الدهر حتى ارسلتكما  
الى هذا السجن ؟  
غلدنترن : السجن ، يا سيدي ؟  
هامك : الدانمرك سجن .  
روزنكرانتز : اذن فالدنيا كلها سجن .  
هامك : سجن ممتاز ، فيه ردهات وزنازن وسرايب .  
والدانمرك من أسوأها .  
روزنكرانتز : لا نظن ذلك يا سيدي .  
هامك : اذن ، فهي ليست سجنًا لكما . لأن ما من حسن  
أو دميم إلا والظن يجعله كذلك : فبالنسبة إليّ ، هذا  
البلد سجن .  
روزنكرانتز : اذن طموحك يجعله كذلك . إنه أضيق من ان يفني  
بحاجة ذهنك .  
هامك : رباه ! بوسعي أن أحصر في قشرة جوزة ، وأعد  
نفسي ملك الرحاب التي لا تُحدّ - لولا انني أرى  
احلاماً مزعجة .

غلندترن : وهذه الاحلام هي الطمّوح . وما يحققه الطمّوح  
ليس إلا ظلاً من حلم .

هامك : وما الحلم نفسه إلا ظل .  
روزنكرانتز: بالضبط . والطمّوح في رأي شيء هوائي جداً ،  
خفيف جداً — فهو ظل الظل ، ليس إلا .

هامك : اذن فتسولونا اجسام ، وملوكنا وابطالنا المستطالون  
ظلال المتسولين . انذهب الى البلاط — لانني ، والله ،  
عاجز عن المنطق والتعليل .

كلاهما : سرافقك .  
هامك : لا ، ابدأ . انني أرفض أن اخلطكما في البقية من  
خدمي . ولأقل لكما قول رجل شريف : انني  
مرافق أرهب مرافقة . ولكن عليّ بسبيل الصداقة  
المطروق : ما الذي تفعلانه في ألسينور ؟

روزنكرانتز: جئنا لزيارتك ، لا لأي امر آخر .  
هامك : أنا المتسول المعدم ، قد أعدمت حتى الشكر ! ولكنني  
اشكركما ، وشكري ، يا صاحبي ، أغلى من السعر  
السائد بفلسين . ألم يرسل احد في طلبكما ؟ أجنما  
بارادة منكما ؟ ازيارة تلقائية هذه ؟ هيا ، أعدلا  
معي . هيا ، هيا . تكلمنا .

غلندترن : ماذا تريد منا ان نقول يا سيدي ؟  
هامك : أي شيء . ولكن يجب الا نستطرد . لقد ارسل  
البعض في طلبكما : اكاد أرى اعترافاً بذلك في  
نظراتكما ، التي تعجز الطيبة فيكما عن تلوينها . اني  
اعرف أن الملك والملكة قد ارسلا في طلبكما .

روزكراتر: لأي غرض ؟

هامك : لكي تعلماني. غير اني استحلفكما بعشرتنا وانسجام  
الشباب فينا ، وواجب المحبة المقيمة بيننا ، وبحق  
كل عزيز قد يستحلفكما به متحدث ابرع مني : بصراحة  
وأمانة : هل ارسل احد في طلبكما ام لا ؟

روزكراتر (جانبا لزميه ) : ماذا تقول ؟

هامك ( جانبا ) : هذه "نعم" منكما - ان كننا نجبانني ، نكلما .  
غلديترن : اجل يا سيدي . لقد ارسلوا في طلبنا .

هامك : سأطلعكما على السبب ، فأكون بتوقعي قد  
استبقت اكتشافكما ، ويظل الكتمان بينكما  
وبين الملك والملكة على حاله لا تنقصه ريشة واحدة .  
لقد فقدت مؤخرأ - ولست ادري ما السبب -  
مرحي كله ، واعرضت عن كل رياضة اعتدتها .  
وفي ذلك ، يقينأ ، وقرأ على مزاجي . فهذه  
الأرض ، وهي هذا الهيكل البهي ، لا تبدو لعيني  
إلا كمرتفع مجذب عقيم ؛ والهواء ، هذا السرادق  
البديع الحسن ، انظرا ، هذه القبة الجميلة المعقودة  
فوقنا ، هذا السقف الضخم المرصع بنا من ذهب ،  
انه لا يبدو لعيني إلا كحشد من أجرة كريمة تنبعث  
منها الاوثة . والانسان ما اروع صنعه ! ما أنبله  
عقلا ، وما اقصى حدود قدرته ومواهبه ! في الشكل  
والحركة ما ألبقه وما اروع ! في العمل ما أشبهه  
بالملائكة ! في الادراك ما اشبهه بالآلهة ! انه زينة  
الدنيا ومثل الحيوانات الاكل ... ومع ذلك

كله ، ما خلاصة التراب هذه ؟ لا أجد لذة في  
الانسان ، ولا في المرأة ايضاً ، وإن تبسّمتا كأنكما  
تقولان ذلك .

روزنكرانتز : سيدي ، لم يدرك بخلدني شيء من هذا القبيل .  
هامك : لماذا ضحككتَ عندما قلتُ « لا أجد لذة في  
الانسان » ؟

روزنكرانتز : لأنني قلتَ لنفسني ، ان كنتَ لا تجد لذة في  
الانسان ، فلن زحّب بفرقة الممثلين إلا أضرار  
الترحيب . لقد مررنا بهم وهم في طريقهم الى هذا  
المكان ليكونوا في خدمتك .

هامك : سأرحب بالذي يمثل دور الملك اجمل الترحيب ،  
ولسوف ينال مني الجزية والثناء . والفارس سيُعمل  
سيفه وترسه ، والعاشق لن يتنهد لوجه الله ،  
والمزاحي سينتهي دوره بسلام ، والمهرّج سيُضحك  
كلّ من تتدغدغ رثاه لأول لمسة ، والسيدة ستفصح  
دون تحفّظ عما في قلبها وإلا تكسر الشعر المرسل على  
لسانها . من هم هؤلاء الممثلون ؟

روزنكرانتز : انهم ذاتهم الذين كنت تجد لذة في تمثيلهم — فرقة  
تمثيل العاصمة .

هامك : كيف اتفق انهم يتجولون اليوم ؟ ألم يكن من  
الافضل لهم ، من حيث الشهرة والريح معاً ، أن  
يقيموا في المدينة ؟

روزنكرانتز : اغلب الظن أن ما استحدث في عالم التمثيل مؤخراً

قد أضرب بهم (\*) .

هاملت : اما زالوا يتمتعون بما كان لهم من مكانة أيام إقامتي  
في المدينة ؟ ألهم اتباع كثيرون ؟

روزنكرانتز : لا والله . لقد تغير كل ذلك .

هاملت : لم يأتري ؟ هل صديثوا ؟

روزنكرانتز : كلا . ما زالت جهودهم على سابق نشاطها . غير  
أن هناك سرباً من الاطفال ، أشبه بفراخ العقبان ،  
ينعقون أعلى النعيق حيث لا يتطلب الدور ذلك ،  
وتصفق لهم الجماهير اعنف التصفيق . انهم الآن  
الطرز المرغوب فيه ، واذ راحوا يتحاملون على  
المسارح « العامة » ( هذا ما يسمونها ) ، جعل  
حتى حملة الاسياف يخشون ضربة القلم ، ويحجمون  
عن ارتيادها .

هاملت : أصبية<sup>١</sup> يمثلون ؟ من ذا الذي ينظمهم ، ويدفع  
أجورهم ؟ وهل ، في ابتغائهم جودة التمثيل ، لا  
يتعدون الغناء ؟ او لن يقولوا فيما بعد ، حين يكبرون  
ليصبحوا من ممثلي الفرق العامة — وهذا ما لا بد منه  
ان لم تتحسن حالهم — ان كتابهم يظلمونهم يجعلهم  
يتهمجون على ما سوف يتحتم عليهم هم انفسهم  
ان يصبحوه ؟

روزنكرانتز : لقد جرى بين الفريقين أمر كثير ، والناس لا  
يتورعون عن إثارة المشادة بينهم . وقد مرت فترة

---

(١) يشير شكسبير في هذا القسم من « هاملت » ، بكثير من السخرية ، الى  
وضع فرق التمثيل وأساليبها والصراع بينها في زمنه .

لم يكن أحد يقدم فيها مالا لقاء أي مسرحية دون  
ان ينتهي الشاعر والممثلون الى الضرب واللكم  
حول هذا الموضوع .

هامك : اممكن ذلك ؟

غلديترن : لقد جرى صراع كثير بين الادمغة .

هامك : وهل يخرج الصبية مظفرين من هذا الصراع ؟  
روزنكرانتز: اي والله ، في كل مكان .

هامك : ليس هذا بغريب . فعلمي الآن ملك الدانمرك ، ولذا  
ترى ان الذين كانوا يكشرون له ساخرين أيام حياة  
أبي ، يدفعون اليوم عشرين ، بل أربعين ، بل مئة  
« دوكة » ، لقاء صورة صغيرة له . إن في ذلك  
والله ما يتجاوز حد الطبيعة ، ليت الفلسفة تكشف  
لنا عن كنهه .

( نغير ابواق من الداخل )

غلديترن : ها هم الممثلون هناك .

هامك : أهلاً وسهلاً بكم في ألسينور . لتتصافح . فالترحيب  
عادة ومراسيم . ولأتبع الأصول معكم على هذا  
الغرار لثلا يبدو لطفي مع الممثلين - وعليّ ان  
ابدي لهم اللطف ظاهراً - ترحاباً أكثر من لطفي  
معكم . أهلاً ومرحباً . غير ان عمي - أبي ، وأمي  
- امرأة عمي ، كليهما مخدوع .

غلديترن : بماذا ، يا مولاي .

هامك : لست مجنوناً الا باتجاه الريح شمال - شمال - غرب :  
أما اذا اتجهت جنوباً فأنني اميز الصقر عن الكركي .



( يدخل بولونيوس )

بولونيوس : السلام عليكم ايها السادة .

هامك : اصغ يا غلدنسترن ، وأنتَ ايضاً — على كل اذن سامع : ذلك الطفل الكبير الذي تبصرانه هناك ، لم يخرج بعد من قباطه .

روزنكرانتز : لعله عاد الى القباط من جديد . يقولون ان الشيخ يمر في طفولتين .

هامك : سأتنبأ ! لقد جاء ليخبرني عن الممثلين . أستمعوا ! كلامك صحيح يا سيدي . كان الأمر كذلك حقاً صباح يوم الاثنين .

بولونيوس : مولاي ، جئتكَ بنجر .

هامك : مولاي ، جئتكَ بنجر . عندما كان روسكيوس ممثلاً في روما —

بولونيوس : لقد حضر الممثلون يا مولاي .

هامك : بس ، بس !

بولونيوس : بشر في !

هامك : اذن ( مقنيا ) « قدم الممثلون على الحخير ( \* ) —

بولونيوس : ابرع الممثلين في العالم . انهم يجيدون المأساة ، والملهاة ، والمسرحيات التاريخية ، والريفية ، والريفية الهزلية ، والريفية التاريخية ، والمأساوية التاريخية ، والريفية التاريخية الهزلية المأساوية ، كما يجيدون تمثيل المشهد اللأيمزأ والقصيدة اللأُتُحد . لا يتصعبون سِنِكا ، ولا

---

( \* ) من اغنية ماسرة لشكسبير .

يستهنون بلاوطوس ، وسواءٌ لديهم ما تقيد  
بقوانين الكتابة وما تحرّر منها. إنهم رحدهم الممثلون.  
هامك ( مغباً ) : « يا يفتاحُ ، يا قاضي اليهود ، يا عظيم  
الكنز لديك ... »

بولونيوس : ما الذي كان لديه من كنز يا مولاي ؟

هامك : « ابنةٌ حسناءُ ، لا غيرها ،  
أحبها حتى العبادة . »

بولونيوس ( جاباً ) : ما زال بابنتي .

هامك : ألسن محققاً ، يا يفتاح العجوز ؟

بولونيوس : ان كنت تدعوني يفتاح ، فان لي ابنة احبها حتى  
العبادة .

هامك : هذا لا يتبع ذاك .

بولونيوس : ما الذي يتبعه اذن ، يا مولاي .

هامك : انت تعرف :

فاسمعوا يا قوم ، والله أعلم  
ثم :

« هذا ما صار ، والله ارحم . »

ومطلع الترتيلة ينبئك بذلك وأكثر . واذا نظرت  
هنا ، وجدت من جاؤا للملهاتي .

( يدخل ممثلون أربعة او خمسة )

أهلاً بالسادة ، أهلاً بكم جميعاً . يسرني ان اراك  
بغير وعافية . أهلاً بالصحب الطيبين . آه ، يا صديقي  
القديم . أطرت وجهك بلحية منذ ان رأيتك  
اخيراً . وانت يا سيدتي الفتية (\*) ، لقد دنوت

(\*) كانت ادوار النساء يقوم بها الاولاد قبل ان تفلظ المراهقة اصواتهم .

من السماء منذ ان رأيتك اخيراً بمقدار كعب عال .  
ارجو الا يكون صوتك قد تصدّع كدينار ذهب  
ضاعت قيمته . مرحباً بكم ايها السادة . علينا بها  
كالفرنسيين من ذوي الصقور ، يصيدون اول ما  
يلوح لهم ، مهما يكن . أذ يقووني فنكم . عليّ بخطاب  
جيش ملتهب .

الممثل الاول: اي خطاب يا مولاي ؟

هامت : سمعتك مرة تلقي خطاباً لم يُمثّل قط ، او  
اذا مثلتموه ، فلم تمثلوه اكثر من مرة ، لأن  
المسرحية التي اذكروها لم ترق للملايين . لقد كانت  
كالكفيار للعوام . غير انها كانت في رأيي ، وفي  
رأي البعض الذين كان في حكمهم ترداد لما اقول ،  
مسرحية رائعة ، حسنة التنسيق في المشاهد ، فيها  
اعتدال بقدر ما فيها براعة . واذكر ان أحدهم  
قال ، ليس في ابياتها من التوابل ما يجعل مضمونها  
حرّيف المذاق ، ولا في عبارتها ما يدفعنا الى اتهام  
المؤلف بالتحذلق ، فهي في اسلوبها الامين نقية عذبة ،  
جميلة دون تبرج . وقد كانت فيها عبارة اعجبت بها  
اكثر من غيرها ، وهي حكاية اينياس لديدونه ،  
لا سيما عندما يتحدث اينياس عن ابنة فريام . فاذا  
ما كنت تذكرها ، ابدأ عند هذا البيت - دعني  
اتذكر ... :

« وفرهوس العتيّ ، كوحش فرغانه » (\*)

(\*) جعل شكسبير هذه القطعة في اسلوب المبالغة والتحويل الذي كان  
متبعاً في مسرحيات الفرقة التي تنافس فرقة .

لا ، لا ، انها تبدأ بفرهوس - آ :  
 « وفرهوس العتيق » ، وسلاحه القاحم  
 كاسوداد القصد منه ، كان كالليل مضطجماً  
 في الجوف من حصان الشؤم (\*) ،  
 فراح الآن يطلع سود القسبات من محياه الرهيب  
 بشاره اشد شؤماً بكثير .  
 من فرعه حتى القدم  
 راح بالدم القاني يتزين ، يا لهولي !  
 بدم الآباء والامهات ، والبنين والبنات ،  
 طلاء كالقشرة السميكة في الطرقات اللاهيه ،  
 لتلقي ضوء اللعنة والجور على  
 شنيع مصرعهم ،  
 وهم طعمة للنار والغضب ،  
 وفرهوس الجهنمي هذا ، بالدم المخثر مكتسباً  
 وعيناه كالجمرتين ، راح يبحث عن  
 سيد القوم ، فريام العجوز .  
 بولونيوس : أحسنت والله نطقاً وإلقاءً واعتدالاً ، يا سيدي .  
 المثل الاول : « وسرعان ما يلقاه  
 يضرب الاغريق ولا يصيب ،  
 سيفه العتيق - مستقر حيثما وقع -  
 متمرداً على الذراع ، وعاصياً كل أمر .  
 فيهجم فرهوس على فريام ، خصمين غير متكافئين ،  
 (\*) حصان طروادة الخشب .

ويضرب ضربة غضبى لا نصيب ،  
غير أن الشيخ الوامن العصب  
من هبة الريح من سيفه الضاري ، يقع ،  
وعندها كأنما « إيليوم » ( \*) في بحراتها قد شعرت  
بالضربة تلك ، تزعزعت هاماتها المشتعلات  
منهارة على الاسس ، أسرة  
أذن فريام بالصوت الرهيب .  
واذا بسيف فرهوس ، وهو يهوي  
على رأس فريام المسن ، يعصى في الفضاء .  
وهكذا ، كتمثال طاغية ، يجمد فرهوس في مكانه ،  
وكالمحايد بين جسمه والارادة  
لا يأتي حراكاً .  
وكما في وسط العواصف قد نرى  
صمتاً في السماء ، وسكوناً في السحب ،  
وقد خرس هوج الرياح ، والارض أصابها  
هجمة كالموت : وإذا الرعد المزمزم  
يترق الفضاء ثانية ، هكذا ، بعد وقفة فرهوس ،  
هزّه الغضب من جديد للعمل ،  
واذا حتى سكلوب نفسه لم يضرب بمطرقة  
درع ماريس الابدي صلابه  
بعثو لا رحمة فيه كما  
ضرب فرهوس بسيفه الدامي رأس فريام .

---

(\*) قصر فريام ، ملك طروادة .

الا اخسأي يا ربة الدهر الفاجرة !  
ايتها الآلهة اجتمعي وجرّدي السطوة عنها ،  
كستري الاعواد والاطار من دولابها (\*)  
ودحرجي الطوق على منحدر السماء لينتهي  
الى الشياطين في أدنى حضيض . »

بولوبوس : طويلة - أكثر مما ينبغي .

هامك : سنرسلها الى الخلاق ، مع لحيتك . ( الى المثل )  
استمر ، ارجوك . فهذا الرجل لا تزوق له إلا  
اغاني الهزل او حكايات الفجور ، وإلا فانه ينام في  
الحال . استمر ، وصِلْ الى هكيوبه . (\*)

المثل الاول: « ولكن من ذا الذي ، يا ويلتاه ، من ذا الذي  
رأى الملكة المتلفلة - »

هامك : « الملكة المتلفلة » ؟

بولوبوس : بليغة ! « الملكة المتلفلة » عبارة بليغة .

المثل : « وهي حافية القدمين تركض ذات اليمين  
وذات الشمال ،

تهدد النار بالدمع الضرير ،  
وعلى رأسها حيث كان التاج يوماً يتلألأ ،  
خرقة بالية ، وحول الحقوين الضامرين المنهك خصبهما  
بدل الجلباب دثارٌ وقعت عليه يداها في غمرة  
الخوف المفاجيء .

لو رأى امرؤ ذاك لصاح مغموس اللسان في السم

---

(\*) تصور ربة الدهر كامرأة مصوبة المئين تدير دولاب الحظوظ .

(\*) زوجة فرايم .

بربة الدهر وجورها : يا للخيانة !  
بل لو رآها عند ذاك الآلهة ،  
وهي تبصر فرهوسَ يلهو حاقداً  
بإعمال السيف في اوصال زوجها ،  
وسمعوها انفجارها بعالي الندب والنواح  
( إن تهزّهم ابدأً أوصاب البشر )  
لقطّروا الدمع من محاجر الساء المتأججة  
واترعوا الصدر من كل إله حزناً عليها وأسى .  
بولونيوس : انظر كيف حوّل لونه وملأ عينيه بالدمع ! أرجوك ،  
كفى ، كفى .

هامك : جيد ! سأطلب إليك أن تلقي البقية عن قريب .  
( ال بولونيوس ) سيدي ، أحسن وفادة الممثلين  
واقامتهم ، أسمع ، وعاملهم خير معاملة . انهم  
خلاصة العصر وموجز تاريخه . خير لك ان يكتب  
على قبرك بالسوء بعد موتك ، من ان يذكرهم  
بالسوء في حياتك .

بولونيوس : سيدي ، سأعاملهم بموجب استحقاقهم .  
هامك : بل أفضل ، قاتلك الله يا رجل ، لو عاملت كل  
امرىء بموجب استحقاقه ، من ينجو من الجلد  
بالسياط ؟ عاملهم حسب نبلك انت ومنزلتك .  
فكلما قلّ استحقاقهم ، زاد الفضل في كرمك .  
خذهم معك .

بولونيوس : تفضلوا يا سادة .

هاملت : اتبعوه ايها الصاحب . غداً نستمع الى احدى  
مسرحياتكم .

( يخرج بولونيوس والمثلون الا واحداً )

أتسمعي يا صاح ؟ ابوسعكم تمثيل «مصرع غونزاغو» ؟

المثل الاول : نعم يا مولاي .

هاملت : فليمثلوها اذن مساء غد . أتستطيع ، اذا اقتضى  
الأمر ، ان تحفظ عن ظهر قلب عشرة أبيات  
او خمسة عشر ، سأكتبها لتقحمها في دورك ؟

المثل الاول : نعم يا مولاي .

هاملت : حسناً اتبع ذلك السيد ، وإياك ان تهزأ به .  
( يخرج المثل ) سأترككما يا صديقي حتى المساء .  
اهلاً بكما في السينور .

روزنكرانتز : في امان الله ، يا سيدي .

هاملت : في امان الله وحفظه !

( يخرج روزنكرانتز وغلدسترن )

أي نذل انا ، أي عبد قروي !  
أليس من العار علي ان هذا الممثل ،  
في رواية من الخيال ، في حلم من الألم ،  
يكره روحه على تلبس وهمه  
فتحتدم ، ويشحب منه المحيّا بأجمعه .  
الدموع في عينيه ، والهياج في قسباته ،  
وصوته يتكسر ويتهدج ، وكل وظيفة في جسمه  
تتلبس ذلك الوهم... وذلك كله من اجل لا شيء ؟



من أجل هكيوبه !  
وما لهكيوبه عنده ، أو له عند هكيوبه ،  
فبيكي هكذا من أجلها ؟ وما الذي ترى كان فاعله  
لو أن لديه من دافع وحافر الى الألم المُمِضُ  
ما لدي انا ؟ لأغرقَ والله ، المسرح بالدمع ،  
وشقّ الاسماع برهيب الكلام ،  
ولدفع الآثمين الى الجنون ، وارعب الابرياء ،  
وشدّه الجهلاء ، وارهب حقاً  
حتى الآذان والعيون نفسها .

ورغم ذلك ، فانتني  
انا الحقير البليد ، من الوحل لحني وسداي  
أسترق النظر ، كالأبله الحالم ، غير مليء بمخافزي  
غير قادر على التطق بشيء - حتى ولا من اجل ملك  
دبروا الملكه وغالي حياته شر هزيمة . أجبان انا ؟  
من يسميني بالوغد ؟ يشجّ القحف من رأسي ؟  
ينتف لحيتي ويقذف في وجهي بها ؟  
يدعك انفي ، يرد الاكذوبة الى حلقي  
او تستقر في رثتي ؟ من يفعل ذلك بي ؟  
ها ؟

عليّ بالرضوخ والله : كبدي ان هي إلا  
كبد الحامة ، ولا مرارة في  
لأجعل ضغطي علقماً ، وإلا لكنت  
سمتُ كل حداة في الفضاء

بأمعاء هذا العبد الرقيق ، هذا النذل المحرم الخليع ،  
هذا النذل الفاجر الخائن الذي  
خرج على سنن الطبيعة بلا ضمير !  
ألا أيها الانتقام !  
ولكن يا لي من حمار ! أجل ، ما أجمل صناعي ،  
انا ابن ذاك القنيل الحبيب ،  
انا الذي السماء تحني ، والجحيم ايضاً ، على الثأر ،  
افض " ما بقلبي كالمومسات ألقاها  
وأروح اشم كالبغي " .  
عاهر ! ألا تبا ! أف !  
هلم ، يا دماغ ! آ ، لقد سمعت  
ان المجرمين اذ يجلسون في المسرح  
تفعل براعة المشهد في نفوسهم  
فعلا فاتكا ، واذا هم على الفور  
يفصحون عن سوء ما صنعوا .  
فالقتل ، وان يكن عديم اللسان ، لا بد ينطق يوماً  
بلسان خارق المعجب .: سأجعل هؤلاء الممثلين  
يمثلون شيئاً يشبه مقتل أبي  
أمام عمي . وسأرقب ملامحه ،  
دخيلته سأخرقها حتى الحُشاشة ، واذا جفل ،  
ولو جفلة واحدة .  
عرفت نهجي معه . ان الروح التي رأيتها  
قد تكون شيطانا ، وللشيطان قدرة

على تقمص المظهر السارّ - أجل ، ولعله  
لضعفي وسوداويتي  
ولسطوته باستخدام أرواح كهذه ،  
يخدعني ليجرّ بي الى التهلكة . عليّ اذن بحجج  
أشدّ تماسكاً من هذه . المسرحية هي الشيء  
الذي سأقبض به على ضمير الملك !

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

غرفة في القلعة . يدخل الملك ، والملكة ، وبولوبوس ، واوفيليا ،  
وروزكرانتز ، وغلنترن .

الملك : أولاً تستطيعان باللف والمداورة  
أن تستعلما منه السبب في هذا الاضطراب ،  
مالثاً ، ويا للقساوة ، ايام راحته كلها  
بالبلاهة الهوجاء الخطرة ؟

وروزكرانتز: انه يعترف بأنه يشعر باضطراب نفسه ،  
أما السبب فيرفض الخوض فيه .

غلنترن : ولا نرى فيه اي تقبُّل لتقصي امره ،  
فاذا أردنا استدراجه للاعتراف بطرف  
من حالته الحقيقية ، صدنا عنه  
بجنون فيه حيلة وبراعة .

الملكة : هل أحسن استقبالكما ؟  
وروزكرانتز: اجل ، كما هو خليق بالنيل .

غلدسترن : ولكن مع الكثير من التكلف .

روزنكرانتز: بخيل في السؤال ، ولكن على ما سأله  
وسخي جداً في الجواب .

الملكة : هل حاولتم إشراكه في ملهاة او تسلية ؟

روزنكرانتز: لقد اتفق يا سيدي أننا في طريقنا  
مررنا بفرقة من الممثلين ، فلما أخبرناه عنهم  
بدا عليه ضرب من الفرح  
لسماعه النبأ . وهم الآن في البلاط  
وأغلب الظن انهم قد أمروا  
بالتمثيل هذه الليلة في حضرته .

بولوبيوس : صحيح وأيم الحق .

وقد رجاني أن ألتبس الى جلالتهكم  
ان تسمعوا وتشاهدوا ما سوف يمثلون .

الملك : بكل طيبة خاطر ، وانه ليسرني جداً

أن اعرف عن هذا التوق فيه .

أرجو ، ايها السيدان ، أن تشحذا فيه هذا التوق  
وتوجهها همه نحو متعات كهذه .

روزنكرانتز: سنفعل يا مولاي .

( يخرج روزنكرانتز وغلدسترن )

الملك : وانت ايضاً ، يا حلوتي غرترود ، اتركيها ،

فقد أرسلنا خصيصاً في طلب هاملت

لكي يلتقي هنا بأوفيليا وجهاً لوجه ،

وكأنه التقاء صدفة .

كلانا ، أنا وأبوها ، رَصَدَ شرعي ،  
وسنختبيء بحيث نرى ولا نرى  
فنحكم بصراحة من اللقاء بينهما  
ونسنتج منه ومن تصرفه  
إذا كان ما يعاينه على هذا النحو  
هو سقام الحب أم لا .

الملكة : أنا طوع أمرك .

أما أنت يا أوفيليا ، فلشد ما أرجو  
أن تكون محاسنك هي السبب الطيب  
في جنّة هاملت ، وكذا آمل أيضاً أن ترده  
فضائك الى الطريق السوي  
لما فيه شرف لكليكما .

أوفيليا : سيدتي ، أسألُ الله ذلك .

( تخرج الملكة )

بولوبيوس : أوفيليا ، تمثّتي هنا . وتفضلوا جلالتم  
ولنختبىء . اقرأي في كتاب الصلوات هذا  
لعل القراءة تضيفي على انفرادك  
اللون المطلوب . ما أشد ما نلام بتل هذا ،  
وكثيراً ما ثبت أننا بمظهر الورع  
والفعل التقى ، نلبس حتى الشيطان نفسه  
رداءً من الخلاوة .

الملك ( جانباً ) : ما اصدق ذلك !

وما آلم ما يلسع هذا القول ضميري !

ليس خدُّ البغيّ الجمّلُ بالطلاء  
أقبحَ لما يجمله  
من فعلي أنا لأشدَّ ألفاظي طلاءً  
يا لعبتي الثقيل !

بولوبيوس : اسمعه قادماً . فلننسحب يا مولاي ( يخرجان ليختبئا  
وراء إحدى النائر )

( يدخل هاملت )

هاملت : أأكون أم لا أكون؟ ذلك هو السؤال .

أمن الأنبل للنفس ان يصبر المرء على  
مقاليع الدهر اللئيم وسهامه  
أم يشهر السلاح على بحر من المموم ،  
وبصدها ينهها ؟ نموت ... ننام ..  
وما من شيء بعد ... انقول بهذه النومة ننهي  
لوعة القلب ، وآلاف الصدمات التي  
من الطبيعة تعرض لهذا الجسد ؟ تلك غاية  
ما احرق ما تُشتهي . نموت ... ننام ..  
ننام — واذا حلنا ؟ أجل لعمرى ، هناك العقبة .  
فما قد نراه في سبات الموت من رؤى ،  
وقد القينا بفانيات التلايف هذه عنا ،  
يوقفنا للتروي .

ذلك ما يجعل طامةً من حياة طويلة كهذه .  
ولا فن ذا الذي يقبل صاغراً سياط الزمان  
ومهاناته ،  
ويرضخ لظلم المستبد، ويسكت عن زراية المتغطرس،

واوجاع الهوى المردود على نفسه، ومخاطلات القضاء  
وصلافة أولي المناصب ، والازدراء الذي  
يلقاه ذو الجدارة والجلد من كل من لا خير فيه ،  
لو كان في مقدوره تسديد حسابه  
بخنجر مسلول ؟ من منّا يتحمل عبّاه الباهظ  
لاهثاً ، يعرق تحت وقر من الحياة ،  
لولا أن الخوف من أمرٍ قد يلي الموت ،  
ذلك القطر المجهول الذي من وراء حدوده  
لا يعود مسافر ، يثبّط الارادة فينا  
ويجعلنا نؤثر تحمل المكروه الذي نعرفه  
على الهرب منه الى المكروه الذي لا نعرفه ؟  
الا هكذا يجعل التأمل منّا جبناء جميعاً ،  
وما في العزم من لون أصيل يكتسي  
بصفرة عليلة من التوجّس والقلق ،  
ومشاريع الوزن والشأن يثني  
مجرها اعوجاجاً بذلك ،  
وتفقد اسم الفعل والتنفيذ .  
رويدك الآن !  
اوفيليا الجميلة ! ايتها الحورية ، اذكري  
في صلواتك خطاياي كلّها .

اوفيليا : سيدي العزيز ،  
كيف كنتم في الايام العديدة الأخيرة ؟  
هامك : اشكر لك لطفك . بخير . بخير .  
اوفيليا : سيدي ، لديّ هبات منك



تقت منذ زمن الى ردّها .

هلاً اخذتها .

هامك : لا ، لا ، لم أعطك شيئاً قط .

اوفيليا : سيدي المبجل ، لقد اعطيتها

مرفقةً بعباراتٍ ديجت بشذيّ النَّفَس

فزادَ قدرُها . ولكن عطرها قد ضاع

فخذها ثانية . ثمين الهدايا ، للنفس الأيَّة ،

يبخس قدرها حين ينقلب مهديها .

هاك ، يا سيدي .

هامك : ها ، ها ! أعفيفة أنت ؟

اوفيليا : سيدي !

هامك : أجميلة أنت ؟

اوفيليا : ماذا تعني يا سيدي ؟

هامك : أعني إن كنت عفيفة وجميلة معاً ، وجب على عفافك

ان يجعل الوصول الى جمالك محرّماً .

اوفيليا : وهل للجمال يا سيدي ما يتعاطاه خير من العفاف ؟

هامك : بالضبط . للجمال قدرة على تحويل العفاف الى الفجور ،

أشد ما للعفاف من قدرة على قلب الجمال إلى صورته .

كان هذا القول يوماً من الاضداد ، ولكن عصرنا

هذا قد مدّه بالبرهان . كنت أحبك يوماً .

اوفيليا : يقينا يا سيدي ، لقد حملتني على اعتقاد ذلك .

هامك : كان عليك ألا تصدّقيني . فالفضيلة لا تطعم جزعنا

القديم إلا ويظلّ فينا شيء من مذاقه . ما أحبيبتك

قط .

اوفيليا : اذن فقد خُددت .  
هامك : اذهبي إلى دير راهبات \* اأتريدين أن تلدي الخُطاة ؟  
أنا نفسي على قدر من العفة ، ولكن بوسعي رغم ذلك أن أتهم نفسي بأمور هي من الإثم ما يجعل أُمي تمنى لو لم تكن ولدتي . اني شديد الكبرياء ، حقود الثأر ، عنيد الطموح ، ورهن اشارتي من الآثام ما يعجز فكري عن حصره ، وخيالي عن تحديد شكله ، ووقتي عن تنفيذه . فما الذي يترتب على الذين مثلي ان يفعلوه اذ يزحفون بين السماء والأرض ؟ كلنا انذال واوغاد . إياك أن تصدقي واحداً منا . اذهبي وترهي . أين أبوك \*\* ؟

اوفيليا : في البيت يا سيدي .  
هامك : فليغلق المصاريع على نفسه ، لكي لا يلعب دور الأبله المأفون إلا في بيته . وداعاً .

اوفيليا ( جانباً ) : أعينيه ، ايتها السماوات الخيرة !  
هامك : ان كنت ستزوجين ، أعطيتك مهرأ هذا الوباء .

---

\* في عهد شكسبير كان « دير الراهبات » يعني أيضاً توريّة . المبني . والتوريّة هنا ظاهرة .

\* يطلق جي . بي . هاريون على هذا بقوله : « ان هذا المشهد كله بين هامك واوفيليا مما يحير النقاد ويقلقهم . ولعل تأويله من الباطلة بمكان . عندما تصد اوفيليا ، بأمر من أبيها عشيقها هامك ، من الطيبي أن يخطر له أول ما يخطر أن رجلاً آخر يخطب ودها ، ويبدو له ان شكه ذلك يتحقق عندما ترد عليه هداياه . واذ يجتدم في كلامه ، يلاحظ حركة في النارة فيدرك ان ورامها من يترق السمع اليها . فيقول : « اين أبوك ؟ » فتجيب اوفيليا كاذبة : « في البيت يا سيدي . » اذن ، يتفقد هامك ، ليس وراء النارة إلا الشيق . ومن هنا تشتد مرارة خطابه : لقد اظهرت اوفيليا ، كما اظهرت أمه من قبل ، ما في طبيعة المرأة من فساد والحلال . »

لن تنجي من المذمة ولو كنت عفيفة كالجليد ، نقية  
كالثلج . اذهبي الى دير وترهبي . اذهبي . وداعاً .  
او ان كان لا بد لك من الزواج ، فتزوجي أحد  
البلهاء . ان العقلاء ليعلمون تمام العلم أي بهائم تجعلن  
انتنّ منهم . الى الدير اذهبي ، وأسرعني . وداعاً .  
اوفيليا ( جانباً ) : يا قوى السماء ، أعيديه الى رشده !

هاملت : لقد سمعت الكثير عن أصباغكن وطلائكن .  
وهبكن الله وجهاً ، وتجعلن لكنّ وجهاً آخر .  
ترقصن ، وتتكسرن ، وتلغفن ، وتلقبن مخلوقات  
الله باسماء من عندكن ، وتجعلن للخلاعة حجة من  
جهلكن . غني بكنّ ، لا أريد منكن شيئاً بعد --  
إنه لينجي . أنسمعين ، فلنمنع الزواج ! أنا  
المتزوجون سابقاً ، فكلهم سيقون على قيد الحياة ،  
إلا واحداً ، ويبقى الآخرون على حالهم .  
عليك بالدير . اذهبي !  
( يخرج هاملت )

اوفيليا : لهفي على عقل رفيع قد هوى !  
من التلباء لسانهم ، ومن الجند سيفهم ، ومن  
العلماء عينهم ،

زهرة الدولة اليانة ومطمحها ،  
مرآة الذوق والاناقة ، قالب الأدب ،  
ملتقى الابصار كلها قد هوى وتحطم .  
وأنا ، أبأس النساء وأتعسهن ،  
أنا التي رشفت العسل الذي في وعوده المنقمة ،

أرى الآن ذلك الذهن الكريم الرفيع  
يرن كأجراس عذبة تجلجل نشاراً منكراً ،  
وذلك الشباب الفاعم الذي لا صنو لصورته  
تكسر عوده يدُ الجنون . يا ويلته  
لما رأيت ، يا ويلته لما أرى !

( يدخل الملك وبولونيوس )

الملك : الحب ؟ عواطفه لا تنحو ذلك المنحى ،  
وأقواله ، وان يكن يعوزها شيء من السبك ،  
لا تشبه الجنون . في روحه شيء  
قعدت عليه كآبته قعود الطير  
وإني لا أخشى ان ما سيفقس لن يكون  
إلا ضرباً من الخطر . ومنعاً لهذا الخطر  
قررتُ بأسرع الحزم معالجة الامر .  
عليه بالذهاب حيثاً الى انكلترا  
لمطالبتها بدفع ما أهملناه من جزية .  
فلعل البحار واختلاف الامصار  
وتباين المشاهد تنفي عن قلبه  
هذه المادة التي استقرت في شغافه ،  
والتي إذ يرفّ عليها دماغه دون وقفة  
تقصيه عن مألوف نفسه . فما رأيك ؟  
بولونيوس : لا بأس . بيد اني ما زلت موقتاً

ان منبت الاصل والبداية في حزنه  
هو الحب المهمل . والآن يا اوفيليا ،  
لا حاجة لإعادة ما قاله الامير هاملت ،

فقد سمعنا كل شيء . افعلوا ما بدا لكم يا سيدي ،  
ولكن أرجو ، إذا استنسبتم ، بعد المسرحية ،  
أن تجعلوا الملكة أمه تختلي به وتتوسل اليه  
ان يفصح عن شكواه . ولتصارحه القول ،  
وسأضع نفسي ، ان كنتم توافقون ، على مسمع  
مما يدور بينهما . فاذا لم تكتشف ما فيه ،  
ارسلوه الى انكلترا ، او احجروا عليه  
حيثما تستصوب حكمتكم .  
الملك : سأفعل ذلك .  
الجنون في العطاء لا بد له من رقباء .

## المشهد الثاني

### قاعة في القلعة

يدخل هامت مع اثنين او ثلاثة من الممثلين

هامت : أرجوك \* ان تلقي العبارة كما قرأتها لك ، كأنها  
تقفز خفة على لسانك . اما ان كنت ستتشدد بها ،  
كما يفعل معظم ممثليكم ، فخير لي أن أطلب إلى  
دلال المدينة ان يتلو ابياتي هذه . ولا تنشر الهواء  
نشرأ بيسدك ، هكذا ، بل ترفق بالقول . لأن

---

\* نحمد هنا رأي شكبير في فن التمثيل ، وهو يتدح طريقة فرقته في  
مشرح ال « غلوب » ، ويذم التنطع في القول والمبالغة في الالاء الذين عرف  
بها ممثلو الفرق الاخرى .

عليك حتى في دفع العاطفة وعصفتها، بل وإعصارها،  
 ان تدرك وتولد اعتدالاً يضيفي عليها النعومة  
 والسلاسة . لشد ما يسوؤني ان اسمع غلاماً مستعار  
 القحف والشعر يصطخب ويمزق العاطفة مزقاً  
 وخيراً بالية، ليشق آذان الحائشة (هـ) من المشاهدين،  
 وهم الذين على الاغلب لا يفقهون من التمثيل الا  
 العرض الصامت والجمعجة . بوسعي والله ان آمر  
 بجلد ممثل كهذا يتعدى « الطرمغان » في هوله ،  
 وهيرودس في هيروديته . ارجوك ان تتجنب ذلك .

المثل : سأفعل يا سيدي .

هامك : كما أرجوك ألا تبالغ بالإلفة واللين . فلتكن  
 فطنتك استاذك . لائم الكلمة حركتها ، والحركة  
 كلمتها ، متقيداً بهذا الشرط : وهو الا تتخطى  
 حشمة الطبيعة . فكل مبالغة في القول والحركة انما  
 هي نايبة عن غاية التمثيل ، وما هذه الغاية منذ البدء  
 حتى اليوم ، الا اشبه باقامة المرأة امام الطبيعة ،  
 لكي تعكس للفضيلة محيّاها ، وللزراية صورتها ،  
 ولجسد العصر والمجتمع شكله وأثره . فهذا إن  
 اسرفت فيه وهوت ، او تباطأت فيه وضاءلت ،  
 قد يضحك غير العارفين ، ولكنه يؤسف ذوي

---

\* groundlings ، وهم الذين يقفون متراجين في حوش المسرح ، وقد  
 دفعوا للدخول مبلغ بنس واحد .  
 \*\* من شخصيات المرحيات السائدة يومئذ ، المعروفة بعنفها وناريتها .  
 وكان « الطرمغان » ، في معتقد الموام ، من آلهة الرب !

الفهم والذوق . وُحْكَم هؤلاء يجب ان يغلب في  
تقديرك على مسرح غاص بالآخرين . لقد رأيت  
ممثلين يمثلون وُمدحون أرفع المدح ، ولكنهم ، ولا  
اريد القسذع في القول ، لا ينطقون نطق البشر .  
وليست مشيتهم بمشية المؤمنين ولا الكافرين ،  
يتبخثون ويزعقون ، حتى حسبت أن أجراء الطبيعة  
يصنعون البشر ، فلا يُحسنون الصنع ، لسوء ما  
يقلدون الانسانية .

المثل الاول : آمل يا سيدي اننا قد اصلحنا ذلك في انفسنا اصلاحاً  
لا بأس به .

هامك : بل عليكم ان تصلحوه اصلاحاً تاماً . ونبيهوا الذين  
يمثلون ادوار المهرجين ألا يقولوا إلا ما دُون لهم  
للقول . لأن منهم فئة تضحك من تلقاء نفسها ، لكي  
يضحك لها عدد من النظارة الاغبياء ، بينما المسرحية  
فيها امر غير الضحك يجب الالتفات اليه . لأنني  
استقبح ذلك ، وهو انما يدل على طموح حقير في  
المهرج الذي يفعله . اذهبوا وتبأوا .

( يخرج المثلون )

( يدخل بولوبوس ، وروزنكرانتز ، وغلدنسترن )

ها يا سيدي ، اقادم الملك لسماع هذه المسرحية ؟

بولوبوس : نعم ، وكذلك الملكة . وسيحضران حالاً .

هامك : اذن مُر الممثلين بالاسراع .

( يخرج بولوبوس )

وهلاً ساعدتمهم انما ايضاً على الاسراع ؟

كلاهما : لك ما شئت يا سيدي . ( بخرجان )  
 ( يدخل هوراشيو )  
 هاملت : أين أنت يا هوراشيو ؟  
 هوراشيو : هنا يا سيدي العزيز ، في خدمتك .  
 هاملت : هوراشيو ، لن أجد من هو أكثر صدقاً منك وأمانة  
 مهما شاركت الناس احاديثهم .  
 هوراشيو : سيدي العزيز !  
 هاملت : لا ، لا تظنني أتملقك ،  
 وهل أطمع في ترقية منك ، انت الذي  
 لا مال لديك سوى حسن الطوية ،  
 لطعامك وكسائك ؟ وهل من ينبغي تملق الفقير ؟  
 لا ، انما دع اللسان المحلّى يلحس فوارغ الابهة  
 ولتثن مفاصل الركب المتلهفات  
 حينما الكسب يلحق بالنفاق . أسمع ؟  
 منذ ان اصبحت نفسي الابهة سيدة في خيارها ،  
 عليمة بالتمييز بين الرجال ، اصطفتك انت لها .  
 فأنت كمن يعاني كل شيء ، فلا يعاني أي شيء ،  
 لطأتُ الدهر وهباته تتقبلها  
 شاكرآ على السواء . طوبى للذين  
 امتزجت فيهم نار الدم برجاجة العقل  
 فما عادوا كالناري تحت أصابع ربة الدهر  
 تعزف بهم ما تشاء . اعطني امرأة  
 ليس عبداً لشهوته ، أضعه  
 في حبة قلبي ، في القلب من قلبي ،



كما وضعتك أنت . حسي هذا القدر .  
سيمثلون مسرحية امام الملك هذه الليلة .  
وفيها مشهد يقارب الحدث الذي  
اخبرتك عنه — بشأن موت ابي .  
فعندما ترى ذلك الفصل قد بدأ ،  
أرجوك ان ترقب عمي  
وتشارك حتى الروح منك في الملاحظة .  
فاذا لم ينسرح جرمه الخبيء عند عبارة معينة ،  
لن يكون ما رأيناه الا طيفاً لعيناً ،  
وما أنا الا ملوث الاوهام ،  
كأنما اوهامي محددةٌ وفولكان \* . شدد عليه  
الرقابة ،

اما انا فسوف امسمر عيني في وجهه ،  
وبعد ذلك نجتمع بين حكمك وحكمي  
لتقييم ما يبدو عليه .

هوراشيو : حسناً يا سيدي . ووالله

لو اختلس شيئاً والمسرحية جارية  
ولم تفضحه عيني ، تكلفت انا بما اختلس !  
هاملت : انهم قادمون للمسرحية . فعلياً بالتسكع .  
اذهب وجد لك مكاناً .

[ موسيقى ميرة دائرية . يدخل الملك والملكة ،  
وبولونيوس ، واوفيليا ، وروزنكرانتز ، وغلدنسترن ،  
وآخرون من البطانة ، وافراد من الحرس يحملون  
المتاعل . صدح ابواق ودق طبول . ]

\* إله الصواعق ، وهو أعرج يصنع الصواعق في معدته .

الملك : كيف حال ابن أخي ؟  
 هاملت : ممتازة والله ! طعامي طعام الحرباء : آكل الهواء ،  
 محشواً بالوعود . حتى الفرخة لا تستطيع إطعامها ،  
 كذلك .  
 الملك : اني انكر هذا الجواب يا هاملت . هذه الكلمات  
 ليست لي .  
 هاملت : ولا لي . ( لبولونيوس ) والآن يا سيدي ، قلت  
 انك كنت تمثل فيما مضى ، أيام كنت في الجامعة ؟  
 بولونيوس : اجل يا مولاي ، وكنت أعدّ من خيرة الممثلين .  
 هاملت : ماذا مثلت ؟  
 بولونيوس : مثلت يوليوس قيصر . وقُتلت في الكابيتول .  
 قتلني بروتس .  
 هاملت : بربرية منه أن يقرر عجباً رائعاً مثلك . هل الممثلون  
 مستعدون ؟  
 روزنكرانتز : نعم يا مولاي . انهم في انتظار لطفك .  
 الملك : تعال هنا ، عزيزي هاملت ، واجلس بقربي .  
 هاملت : لا يا أماء . هنا معدن أشد جاذبية .  
 بولونيوس : ( للملك ) ها ! ألحظتم ذلك ؟  
 هاملت : سيدتي ، أأضطجع في حضنك ؟  
 اوفيليا : كلا يا مولاي .  
 هاملت : أعني ، ورأسي على حضنك ؟  
 اوفيليا : نعم يا مولاي . ( يضطجع عند قدميها ) .  
 هاملت : أظننتني أعني ضجوعاً ؟ ماذا ظننت ؟  
 اوفيليا : لا شيء .

هاملت : ما أجمله ظناً مضجعه بين سيقان الفتيات .  
 اوفيليا : ما ذلك يا مولاي ؟  
 هاملت : لا شيء .  
 اوفيليا : انك مرح يا مولاي .  
 هاملت : من ؟ أنا ؟  
 اوفيليا : نعم يا مولاي .  
 هاملت : رباه ! ما أنا الا رقاصك الماجن . ما الذي بوسع  
 المرء ان يفعل الا المرح ؟ انظري كيف ينضح وجه  
 أمي بالبشر والفرح ، ولما يمرّ على موت أبي  
 ساعتان .  
 اوفيليا : بل أشهر أربعة يا مولاي .  
 هاملت : أهذا الردح الطويل ؟ اذن فليلبس الشيطان سواد  
 الحداد ، وعليّ أنا بجبة الشيوخ . يا للسماء ! أيموت  
 منذ شهرين ولا يُنسى ؟ اذن ما زال ثمة أمل في أن  
 العظيم من الرجال قد تحيا ذكراه بعد وفاته  
 لنصف سنة من الزمن . ولكن عليه أن يشيّد  
 الكنائس ، والا وجب عليه ان يتحمل نسيان  
 القوم له نسيانهم حصان الملامي المستعار ، الذي  
 نقش على قبره ( مثنياً ) : « واحسرتاه على حصان  
 مستعار ، هجره ونسوه » ... »  
 [ عزف مزامير . يبدأ المرض المامت . يدخل ملك

\* من أغنية ممارسة . اقتبس الانكليز عن العرب في الاندلس رقصة كان  
 يلبس فيها الراقص شكل حصان ويأتي بحركات فاحشة ، وفي أيام شكسبير  
 صدر أمر بمنع استعمال هذا « الحصان المستعار » في تلك الرقصة .

ومملكة وهما يتنازلان ويتناقضان . تركع هي وتومىء  
 بمشقة وإخلاصها له . فيُنْهَضُها ويسند رأسه على عنقها ، ثم  
 يضطجع على أرض كلها زهور . وعندما تراه قد غرق في  
 النوم ، تتركه . وفي الحال يدخل رجل ينزع التاج عن  
 رأسه ، ويقبل التاج ، ويصب السم في أذني « الملك » ،  
 ويخرج . تعود « الملكة » ونجد أن « الملك » قد مات ،  
 فتأتي بحركات الألم والفجعة . ثم يدخل صاحب السم ثانية  
 ومعه اثنتان أو ثلاث من الندابات ، ويتظاهرون بالنواح  
 معها . تحمل جثة الميت إلى الخارج ، ويخطب صاحب السم  
 ودَّ « الملكة » بالهدايا . تبدو أنها تُمرض عنه لفترة  
 وجيزة ، ولكنها في النهاية تتقبل حبه . يخرجان . ]

- أوفيليا : ما معنى هذا يا مولاي ؟  
 هاملت : هذا والله تلصصُ متلصص معناه الأذى .  
 أوفيليا : لعل في هذا العرض خلاصة المسرحية ؟  
 هاملت : سنعرف من هؤلاء القوم . فالممثلون لا يحفظون  
 سراً ، ويبوحون بكل شيء  
 أوفيليا : وهل سيخبرنا أحدهم بمعنى هذا العرض ؟  
 هاملت : نعم ، وكل عرض آخر تعرضينه له . لا تتورعي  
 عن العرض ، لا يتورع عن البوح بمعناه .  
 أوفيليا : ماجن ، أنت ماجن ! سأنتبه إلى المسرحية .  
 ( يدخل البرولوغ )  
 البرولوغ : حَلَمَكُمُ يا سادتي  
 لِلْعَلْفِ مِنْكُمْ : نَضْرَعُ  
 مَأْسَاتِنَا هَذِي اسْمَعُوا .  
 ( يخرج )  
 هاملت : أمقدمة هذه ، أم نقش العشاق في الخوازم ؟

أوفيليا : إنها قصيرة يا مولاي .

هامك : كحِب المرأة .

( يدخل مثلان ، هما ملك وملكة )

مثل الملك : عربة الشمس العسجدية دارت

عشرين كرة ثم عشرا \*

حول عباب نبتون المرير

وأرض طلّوس الكروية ،

والقمر قد دار بلألاء معار

ثلاثين اثني عشرة مرة حول الدُّنَى ،

منذ ان جمع الهوى بين قلوبنا ،

وهايمن \*\* جمع بين يدينا ،

برباطه الحلو المقدّس .

مئة الملكة : ألا جعلتنا الشمس وكذا القمر

نعد عدّاً مماثلاً من دوران كليهما

قبل ان يقضي فينا حبنا .

ولكن ، لَهْفَ قلبي ! أراك مريضاً

متنائياً عن سابق عهدك والمرح ،

فأقلقنتني . ولكنّ ذا القلق ،

مولاي ، لا عَرَفْتُهُ نَفْسُكَ ،

---

\* يقصد ان يقول : « لقد مضى على زواجنا ثلاثون عاماً . » شكبير  
هنا يمارض مفاضة ساخرة اسلوب المسرحيات الشائعة في أوائل عمر البرابث.  
وهو اسلوب مليء بالتضخيم والتقمير ، وقد قلّد به الشعراء الانكليز حيث  
مأسي الفيلسوف الروماني سينيكا .

\*\* رب الزواج .

بل دعه لي . ففي النساء الخوفُ والحبُ  
إسرافاً وشحاً يتناسبان :  
هوأيَ خبرته مني بالتجاربُ ،  
وبقدر الهوى خوفي ولهفي .  
ففي عظيم الحب ضئيلُ الشكُ خوفٌ ،  
وحيثما ضئيلُ الخوف ينمو  
نما هناك الحب العظيم .

مثل الملك : راحلٌ أنا ، حبيبتي ، عما قريب .  
وهنت قواي وعن مهماتها قد عجزتُ .  
وأنت في هذه الدنيا الجميلة سوف تبقين  
عزيزة ، اثيرةً ، ولعلك  
زوجاً كريماً مثلي يوماً —

ممّة الملكة : قاتل الله البقية !  
حبٌ كذاك خيانةٌ بين الضلوع .  
فلتنزل اللعناتُ بي  
إن انا زُففت ثانيةً لرجلٍ .  
لا تزوجُ ثانياً الا التي  
بيديها زوجها الاول قتلت .  
هاملت : علقمٌ ، علقمٌ !

ممّة الملكة : ولا يدفع المرأة إلى الزواج ثانيةً  
إلا الطمع الدنيءُ ، لا الهيام .  
قسماً سأقتل زوجي في المرة الثانية  
اذ يقبلني زوجي الثاني في الفراش !  
مثل الملك : مؤمن انا بانك تعقلين الآن ما تقولين ،

لكننا كثيراً ما نقرر امراً ثم نحث به :  
ما العزم الا عبد الذاكرة ،  
عنيف المولد لكن ضئيل النفاذ ،  
يعلّق الآن بالغصن كفجّ الفاكهة ،  
ليسقط عند النضج طوعاً دونما هزّ .  
لا بد ان ننسى ما لانفسنا  
من دينٍ حقّ تسديده ،  
وما نقطع على النفس من عهد في الحميّة  
بانقضاء الحياء يفقد عزمه .  
والمفرط من حزن او فرح  
يُفسد التنفيذ على كليهما ،  
وحيثما الافراح غالت  
ناح الاسى نوحاً اشد ،  
فالحزن يفرح ، والافراح تأسى  
لأوهى سبب .  
ما هذه الدنيا بباقية ، وما بغريب  
أن يتبدل حتى حبنا بصروف الزمن .  
هل الحب يقتاد الزمان ، أم الزمانُ الحب ؟  
سؤالٌ ذاك ما انفكّ يبغي جوابنا .  
ان هوى الرجل العظيم حَسَبنا عليه  
ما دنا منه حتى من ذهاب ،  
والحقير اذا علا ، انقلب العدو صديقاً له ،  
فالحب من خدم الزمان ،  
ومن لا يعرف العوز لن يُعوزَه الصديق

ومن يختبر في الفاقة خلاً أجوف  
في الحال يجد فيه عدوّه .  
ولكن عليّ بالختام منظماً حيث بدأت :  
فينا الإرادةُ والمصيرُ على نقیضُ ،  
وكل حيلة تُغلب دوماً على أمرها ،  
فإن تكن أفكارنا مُلكاً لنا ،  
غاياتها ليست طوعاً لنا .  
ولذا ان تظني انك ثانيةً لن تتزوجي  
فظنك مائتٌ حالما يموت بملك الاول .

ممثلة الملكة : لا وجد في الأرضِ غذاءٌ

ولا نوراً في السماء  
وليحجب اللهو والراحة عني الليلُ وكذا النهار ،  
ولينقلب يأساً رجائي والاملُ ،  
وليكن أقصى مداي كفافُ الناسك في سجنه  
وليدمر عدوّه اللذة والمرح  
كلّ ما طيباً قد أشتهيه ،  
ولأبقى طريدةَ النزاعِ المقيم هنا ، وإلى الأبد ،  
ان أنا بعد الترمّل قبيلت زوجاً ثانياً .

هاملت : واذا حثتُ بذلك الآن ؟

مثل الملك : غليظة أيمانك يا حلوتي ! دعيني هنا برهةً —

نفسي نفسي متعبة ، وبودي أن  
أزجي نهاري المضي بالكرى .

( ينام )

ممثلة الملكة : هدهد النومُ قُواك المتعبة ،



لاحل مكره بيننا !

( تخرج )

هامك : أماء ، اتروق لك المسرحية ؟  
الملكة : ان السيدة تسرف في التأكيد فيا أرى .  
هامك : ولكنها ستقيم على عهدا .  
الملك : أسمعت الخلاصة ؟ أفياها ما يسيء ؟  
هامك : ابدأ ، أبدأ . كلامها مزاح ، وسمها مزاح ، لا  
اساءة فيها مطلقاً .

الملك : ما عنوان المسرحية ؟  
هامك : المصيدة . وكيف ذلك ؟ تصيداً وكناية . ان  
المسرحية صورة للجريمة وقعت في فينا . غوزاغو  
اسم الدوق ، وزوجته بابتستنا . سترى الآن . انها  
فعلة لثيمة : ولكن ما هنا ؟ فجلا لتكم اتم ونحن  
الذين نتمتع بأنفس حرة ، لن تمسنا . لئن تجفل  
الفرس المحزوزة القفا ، فان طليق المنكب بعيد  
عن الاذى .

( يدخل لوسيانوس )

هذا اسمه لوسيانوس ، ابن أخي الملك .

اوفيليا : انك معقب بارع يا مولاي .  
هامك : لكنت استطيع التفسير • بينك وبين عشيقك ، لو  
رأيت الدئمي تتغازل .  
اوفيليا : انك حاذق ، يا مولاي ، حاذق .

---

• كان «المفسر» يجلس على خشبة المسرح في «عرض الدئمي»  
( القراقوز ) ليفسر للجمهور وينطق بالحوار .

هامك : ستتكبدن أنيناً ان أردت ازالة حدتي .  
اوبليا : أفضل وأسوأ ، بعدا  
هامك : ولذا تتخذن ازواجاً ! ابدأ ايها القاتل . لُعنْتَ ،  
عنك بغمزك ولمرك القبيحين ، وابدأ ! عليك بها ،  
ان الغراب الناعق ليزعق في طلب الثأر !  
لوسيانوس : سوداء نيتي ، وطبِعة يدي ، والعقار ناجع ،  
والساعة مؤاتية .

وما غيرُ الزمان المتآمر من عين ترى .  
يا مزيجاً خبيثاً ، عصارة أعشاب الليل البهيم ،  
يا لعين « هكاتي » ، يا مثلث الادواء والصعقات  
أترل طبيعي سحرِك وفاتِك قوتِك  
في هذا الحمي السليم ، حالاً ، على الفور !  
( يعب السم في اذنيه )

هامك : يسمه في حديقته من أجل مُلكه . اسمه غوزاغو ،  
والقصة موجودة ، مدونة بلغة ايطالية جميلة .  
وسترون الآن كيف ينال القاتل حب زوجة  
غوزاغو .

اوبليا : لقد نهض الملك !  
هامك : ماذا ، أأفرعته نار كاذبة ؟  
الملكة : كيف حال سيدي ؟  
بولوبوس : أوقفوا المسرحية !  
الملك : أنبروا لي الطريق ! هيا !

---

\* إلهة الحر والحررة .

الجميع : انوار ، انوار ، أنوار !

( يخرج الجميع فيأعدا هامت وهراشيو )

هامتك ( يعني ) : فدع الجريح من الظبا في دمه

ودع اللعوب من الظبا متفرّدا

هل اوقف الاكوان في دورانها

ذاك الذي عنها التهي او سُهدا

اذا انقلب الزمان عليّ النّ أحصل بهذا ، وبغابة من

الريش ، مع وردتين من ورود بروفانس على حدائي

المخططين ، على حصّة شريك في احدى فرق التمثيل؟

هراشيو : بل نصف سهم \* .

هامتك : ليّ سهم كامل أنا . ( يعني )

يا عزيز القلب تدري أننا

قد سُلبنا ربّنا

وغدا يحكمنا في ارضنا

طاووس زنيم؟

هراشيو : ليتك قفّيت !

هامتك : عزيزي هراشيو ، الف دينار لما قاله الطيف ..

ألاحظت ؟

هراشيو : جيداً جداً يا سيدي .

هامتك : عند الكلام عن السم ؟

هراشيو : رأيتّه بأشدّ وضوح .

« يدخل روزنكرانتز وغلدسترن »

\* كان المثلون في عمر شكسبير ينالون حصصاً من الربيع ، ولا

يتقاضون رواتب .

هامك : آ ، ها ! علينا بموسيقى . علينا بالمرامير .  
 ان لم ترق للملك ملهاتنا  
 فلعلها اذن لم ترق له والله !  
 علينا بموسيقى !  
 غلنسترن : مولاي الكريم ، اسمح لي بكلمة ؟  
 هامك : بل يا سيدي بتاريخ كامل .  
 غلنسترن : الملك ، يا سيدي —  
 هامك : نعم ، يا سيدي ، ما به ؟  
 غلنسترن : اوى الى حجرته شديد الاضطراب .  
 هامك : سكرأ ، يا سيدي ؟  
 غلنسترن : لا يا مولاي ، بل حقاً .  
 هامك : لكنكم اغزر حكمة لو اطلعتم طبيبه على ذلك  
 لانني ان قت انا بتطهيره ، ربما انغمز في حتى اشد  
 غلنسترن : ارجوك يا مولاي الكريم ان تصوغ كلامك في  
 شكل ما ، ولا تنأ بهذه الضراوة عن قصدي لديك .  
 هامك : اني أليف يا سيدي . انطق .  
 غلنسترن : لقد ارسلتني الملكة امك اليك ، ونفسها في عذاب  
 شديد .  
 هامك : اهلاً وسهلاً .  
 غلنسترن : ليس هذا اللطف يا مولاي من الضرب الصحيح .  
 فان كنت ستتكرم عليّ بجواب سليم ، صدعتُ  
 بأمر امك ، وإلا ، فان في عفوك وعودتي نهايةً  
 لمهمتي .  
 هامك : سيدي ، لا استطيع .

هولترن : ماذا يا مولاي ؟

هامك : ان اقبالك بجواب سليم . عقلي ممرض . الا ان الجواب الذي استطيعه ، يا سيدي ، لك ان تأمر به — او بالاحرى ، كما قلت ، لأمي ان تأمر به . فلا استطرد اذن عن الموضوع . تقول ان امي —

روزنكرانتز: هذا اذن ما تقوله : لقد ادهشها سلوكك وأذهلها .  
هامك : يا لك من ابن عجيب أذهلتَ أمّا هكذا ! ولكن أما من لاحق على عقب دهشة الام هذه ؟

روزنكرانتز: انها تود الحديث اليك في حجرتها ، قبل ان تأوي الى فراشك .

هامك : سنُطيع ولو كانت عشر مرات أمنا . أليديكما شأن آخر معنا ؟

روزنكرانتز: مولاي ، كنت فيا مضى نخبني .

هامك : وما ازال ، وحتى هاتين الناشلتين السارقتين ( متبراً الى يديه )

روزنكرانتز: مولاي الكريم ، ما السبب في اضطرابك ؟ انك ولا ريب توصلد باب حريرتك على نفسك ان انت حجبت اشجانك عن صديقك .

هامك : لقد حُرِّمتُ الترقية يا سيدي .

روزنكرانتز: كيف يكون ذلك ، وقد وعدك الملك بنفسه بأنك التالي لعرش الدانمرك ؟

هامك : أجل ولكن ، « إلى أن يطلع الحشيش » ، مثل قديم كاد يعفن .

( يدخل رجل بمزمار )

آ ، المزار ! افتح الطريق . لماذا تلاحقني في اتجاه  
الريح كأنك تريد ان تدفع بي الى الشرّك ؟

غلوترن : مولاي ان اكن قد تناولت بواجبي ، فإن جبي  
اعمق من كل ادب .

هامك : لست أحسن فهم ذلك . أتود ان تعزف على هذا الناي ؟

غلوترن : لا أستطيع ذلك يا مولاي .

هامك : أرجوك .

غلوترن : صدقي ، لا أستطيع .

هامك : اني اقوسل اليك .

غلوترن : لا اعرف كيف يُمسك ، يا مولاي .

هامك : سهل عزفه كالكذب . تحكم بهذه الفتحات باصبعك  
وابهامك ، انفخ فيه بضمك ، تجده ينطق بأفصح  
الموسيقى . انظر ، هذه مفاتيح النغم .

غلوترن : ولكنني لا أستطيع ان استنطقها ، لأنني لا اعرف  
هذا الفن .

هامك : أترى اذن كيف تهدر انت الآن كرامتي ؟ انك  
تريد التظاهر بانك تعرف مفاتيحي . انك تريد  
اقتلاع القلب من غوامضي . انك تريد استخراج  
مكنوني من اخفض نغمة فيّ الى القمة من مداي .  
وفي هذه الآلة الصغيرة الكثير من الموسيقى والصوت  
الشجي ، ومع ذلك لا تستطيع استنطاقها .  
أنحسب أن العزف عليّ أسهل من العزف على هذا  
الناي ؟ سمعني ما شئت من آلة ، لن تستطيع العزف

عليّ ، مهما جسستني وأثرتني .

( يدخل بولوبوس )

كان الله بعونك يا سيدي !

بولوبوس : مولاي ، تريد الملكة الحديث اليك - وفي الحال

هامك : أترى تلك السحابة التي تكاد تشبه الجمل شكلاً ؟

بولوبوس : والقربان ، انها حقاً كالجمل .

هامك : أظن انها كابن عرس ؟

بولوبوس : ظهرها كابن عرس .

هامك : او كالحوت ؟

بولوبوس : كالحوت تماماً .

هامك : اذن سأجيء الى أمي ، بعد قليل . يعبثون بي الى

أقصى منزعي ! سأجيء بعد قليل .

بولوبوس : سأقول لها ذلك .

( يخرج )

هامك : ما أسهل قول « بعد قليل » ! دعوني وحدي

ايها الصاحب .

( يخرجون كلهم ، الا هامك )

هذا من الليل هزيع السحر ،

ساعة تفغر المقابر افواهما ، وينفث الجحيم

في هذه الدنيا الوباء . لعمرى بوسعي الآن

ان اشرب الدماء جارة وآتي من رهب الفحل

ما يرتعد النهار لرؤيته ! .. على رسلك - إلى أمي

الآن على رسلك - إلى أمي الآن .

تفسح لروح نيرون \* طريقاً الى صدري الصامد هذا .  
فلأكن قاسياً ، لا شاذّ الطبيعة .  
سأكلها خناجر ، أما خنجرأ فلن أمسّ .  
ولينافق لساني وروحي بهذا ،  
فهما عنفتها الفاظاً بلساني ،  
إياك يا نفس تنفيذاً لها أن تُقِرّي !

### المشهد الثالث

في إحدى حجرات القلعة

يدخل الملك وروزنكرانتز وغلنسترن

الملك : إنه لا يروق لي ، وليس مأمونّ العواقب لدينا  
ان تترك الحبل لجنونه على الغارب . ولذا تهيأ :  
سأرسل اوراق تفويضكما في الحال ،  
وعليه ان يرافقكما الى انكلترا .  
ان ظروف مُلكنا قد لا تتحمل  
خطراً قريباً منا كالذي ينبثق عن  
جنونياته كل ساعة .  
غلنسترن : سنأخذ نحن العدة لذلك .  
انه لقلق ايماني مقدّس .  
أن تُبقيَ في أمن وطمأنينة هذه الكثرة الوفيرة  
التي تحيا وتقتات على جلالكم .

---

\* أمر نيرون بقتل أمه « أغريينا » وكانت قد سمّت زوجها .



روؤنكرانتد: إن يتحمّ على الحياة الذاتية الواحدة  
ان تدفع عن نفسها الاذى بكل ما اوتي الذهن  
من قوة وسلاح ، فكم بالحري اذن  
تلك النفس التي على سلامتها تعتمد  
حياة الكثيرين . اذا ما جلالة الملك قضت  
فلانها لا تموت وحدها ، بل كاللوامة تجرف معها  
كل ما حولها . مثّلها مثّل دولا ب جسيم  
ركب في القمة من أعلى جبل ،  
وقد ارتبطت وثبتت بأشعته الضخام  
صغار الأشياء بالآفها :  
فإما هوى ، هوى بسقطته القاصفة  
كل ما اقترن به من خامل وصغير .  
ما تنهد الملك يوماً ، إلا وأنّ الشعب بأجمعه .  
الملك : استعدا ، ارجوكما ، لهذه السفرة المستعجلة ،  
لأن هذا القلق السائر الآن طليق القدمين  
سنغله ونقيده .  
كلامها : ولسوف نسرع .  
( يخرجان ويدخل بولوبوس )  
بولوبوس : مولاي ، انه ذاهب الى غرفة أمه .  
سأقبع وراء الستارة  
لاسمع ما يجري . لا ريب أنها ستشتد بزجره ،  
وكما قلت ، ونعم القول قولكم ،  
يُستحسن أن يكون هناك غير الأم  
لاستراق السمع عن كذب ،

اذ من طبيعة الامهات التحيز .  
وداعاً يا مولاي . سأعود اليكم قبل أن تناموا  
لأروي لكم ما أعرفه .  
الملك : شكراً يا نبيلي العزيز .

( يخرج بولونيوس )

آه ما انتن لئمي ا بلغت ربحه حتى السماء ،  
وعليه حطت أولى اللعنات وأقدمها —  
قتل أخ لآخيه . لقد عجزت عن الصلاة .  
ومها تها لكت وأردتها ،  
فان قوي عزمي يقهر بجرمي الاقوى ،  
وكالملتزم فعلين اثنين  
أقف بينهما متردداً أبهما اشرع اولاً  
فأهمل كليهما . لئن غدت هذه اليد اللعينة  
أثخن من نفسها بدماء أخي ،  
فليس في عذب السماء ما يكفني من مطر  
لغسلها بيضاء كالثلج ؟ ما الرحمة ان لم  
تقابل فعلة الآثم وجهاً لوجه ؟  
وهل في الصلاة إلا هذه القوة المزدوجة ،  
لأبقافنا حين نوشك على السقوط  
او عفونا ان سقطنا ؟ إذن قيرتي يا نفس ،  
زالت هفوتي . ولكن اي لون من الصلاة  
يستطيع الوفاء بحاجتي ؟ لاغفر لي جريمتي النكراء ..  
مستحيل ذاك وفي حوزتي لما يزل  
كل ما اقترفت القتل من أجله :

تاجي ، مطمحي أنا ، والملكة .  
أينال المرء مغفرةً والإثم طيَّ إهابه ؟  
في هذه الدنيا ومجاريها الملوثة  
قد تدفع يدُ الإثم المدهبةُ عنها حُكمَ العدالة ،  
وغالباً ما نرى جنيَ الجريمة نفسهُ  
يشترى الشريعة والقانون . غير أن الامر ليس  
كذلك في السماء .

لا تملّص هناك . هناك تبقى الفعلة باديةً  
على ما هي ، ونُقسر نحن  
لإزاء العبوس من أخطائنا  
على تقديم الافادة . ماذا اذن ؟ ما الذي تبقى ؟  
أن نجرّب ما يسع الندم . ما الذي ليس بوسعه ؟  
بل ما الذي بوسعه والمرء عاجز عن الندم ؟  
يا للبوس ! أسود أنت يا صدرُ كالموت !  
وانك يا نفساً مضادة ، كلما كافحت لتنتلقي  
زاد الفخ إطباقاً عليك . عوناً ايّتها الملائكة !  
جرّب ! خرتي يا ركبتي العنيدة ،  
وأنت يا قلباً عروقه من حديد ،  
كن طرياً كالعضلات من طفل وليد .  
لعله خير .

( يركع ويصلي فيدخل هامت )

هامت : بامكاني الآن أن أفعلها ، كذا ، وهو يصلي ،  
وسأفعلها الآن — ويذهب هكذا الى السماء ،  
فأكون قد انتقمتم ؟ — فلا محص الامر .

نذل يقتل أبي غيلةً ، ولذا فلني ،  
أنا ابنه الوحيد ، أرسل هذا النذل  
الى الساء .  
لكان ذلك خدمةً ومكافأةً ، لا انتقاماً .  
لقد اتى أبي غرةً ، وهو مليءٌ بنخزه ،  
وخطاياهِ مفتحة الأكام كلها ، محرمة كخذ ايار ،  
ولا يعلم حسابه الاخير إلا الله .  
ولكن ان نقسسه على احوالنا ومجرى ظنوننا ،  
فإنه حساب عسير ولا ريب . افأكون انتقمتم  
ان أنا فاجأته وهو يطهر روحه ،  
وهو في خير أوانٍ للرحيل ؟  
كلا !

الى غمدك يا سيف . ولتعرف مني قبضةً أرهب هولاً  
حين أراه ثملاً ، او ثائماً ، او في سورة من غضبه .  
او في لذة الفحشاء من فراشه ،  
او منهمكاً في القمار او الشتم ، او أي فعل  
لا مذاق للخلاص فيه :  
عندها إهـوـ به أرضاً لترفس عقباه الساء  
حين تكون الروح بين جنبيه سوداء لعينةً  
كجهنم مثواه الأخير ... أمي تنتظر .  
لا يطيل هذا الدواء الا الموبوء من أيامك  
( يخرج هامك )

الملك : تنطلق الفاظي الى العلّ ، وفي الحضيض تظل افكاري :  
ما بلغت الساء قطّ الفاظٌ خلت من أفكارها .

## المشهد الرابع

حجرة أخرى في القلعة

تدخل الملكة وبولوبوس

بولوبوس : انه قادم في الحال . شدّدي عليه ،  
أخبريه بأن الأعيه أفضح من ان تطاق ،  
وان جلالتك سترت عليه ووقفت حائلة  
دونه ودون غيظ كثير . سأمسك عن القول هنا  
أرجوك أن تصارحيه

هامك (من الداخل) : أماء ، أماء ، أماء !

الملكة : لا تَخَفْ عليّ . انسحب . اسمعه قادماً .

( يتجسس بولوبوس وراء الستارة )

( يدخل هامك )

هامك : ها يا أماء ، ما الامر ؟

الملكة : هامك ، لقد أسأت كثيراً الى ابيك .

هامك : أماء ، لقد أسأت كثيراً الى أبي .

الملكة : انك نجيب بلسان الهذر واللغو .

هامك : انك تسألين بلسان الهذر واللغو .

الملكة : ما بك الآن يا هامك ؟

هامك : وما القضية الآن ؟

الملكة : أنسيتني ؟

هامك : لا والصليب لم أنسك !

انت الملكة ، زوجة أخي زوجك ،

ويا ليتك لم تكوني . انت أُمي .

الملكة : اذن خير لي أن اسلط عليك من يستطيع الكلام

( تم بالخروج ، فيوقها هاملت عنوة )

هاملت : هدئي روعك ، واجلسي . لا تنزحزحي .

لا تلجئي الى ان أقيم لك مرآة

ترين فيها أعماق أعماق نفسك .

الملكة : ما الذي تريد ان تفعل ؟ اتقتلني ؟

النجدة يا ناس ، النجدة !

بولونيوس ( من وراء الستارة ) : يا ناس النجدة ، النجدة !

هاملت ( شاهراً سيدها ) ما هذا ؟ أجرد ؟ ميت ، ميت بدرهم

( يضرب ضربة فلفذة خلال الستارة )

بولونيوس ( من وراء الستارة ) : آه قتلتني !

( يقع أرضاً ويموت )

الملكة : يا ويلتاه ! ماذا صنعت ؟

هاملت : لست أدري . أهو الملك ؟

الملكة : يا للفعلة الدموية الهوجاء !

هاملت : فعلة دموية تكاد يا أماه بسوتها

توازي قتل ملكٍ وزواجاً من أخيه .

الملكة : قتل ملك ؟

هاملت : أجل ، سيدتي ، تلك كلمتي . ( يزيح الستارة )

( مخاطباً جثة بولونيوس ) وأنت يا مأفوناً شقياً

أفحم نفسه طيشاً — الوداع .

حسبتك سيدك : خلد نصيبك .

أرأيت الخطر في شغل نفسك بشؤون غيرك ؟

(لأمة) كفالكِ عصراً ليديك ! اهدأي ، واجلسي .  
دعيني اعصر قلبك ، لأنني سأعصره  
ان كان مصنوعاً من مادة تُخترق ،  
ان لم يكن كل لعين ألفتِه قد كساه نحاساً  
يصونه عن الاحساس والمشاعر .

الملكة : ما الذي فعلتُ لتتجرأ باطلاق لسانك عليّ  
بهذا القول الوقح ؟

هامك : فعلاً يفسد على الطُّهر الحشمة والحياء ،  
ويدعو الفضيلة نفاقاً ، يأخذ الحب البريء  
لينزع الورد من وضء جبينه  
ويزرع فيه دملة من الصديد، ويجعل من عهود الزواج  
أكاذيب كأيمان المقامر . إنها فعلة  
تجتث الروح من بدن القران  
وتجعل العذب من شعائر الدين  
الفاظاً جوفاء لا غير . السماء تحمرّ وجنتاها ،  
وهذه الكتلة المركبة الجامدة \*  
يطفح وجهها كدأ كن شارف الدينونة ،  
وتمرض فكراً لهذه الفعلة الشعاء .

الملكة : ويحي ، أية فعلة هذه التي  
ترأ هذا الزئير وترعد هذا الرعد من مطلعها ؟  
هامك : انظري الى هذه الصورة \*\* ، والى هذه ،

\* يقصد بها الأرض .

\*\* يحمل هامك حول عنقه صورة أبيه ، وتعمل الملكة حول عنقها صورة  
كلوديوس : هذا هو التقليد المسرحي بشأن هذه العبارة . ولكن من  
المحتمل ان تكون على الجدار صورة لكل من الاخوين .

حيث الوجود المموّهُ لأخوين اثنين .  
أترين الى البهاء المستقر على هذا الجبين —  
خصلات شعر هايبيريون ، وجهه جوييتر نفسه ،  
عينٌ خلقت للأمر والنذير كعين مارس ،  
ووقفه كوقفه رسول الآلهة  
وقد حطّ للتو على تلّ يقبل السماء .  
انه مزيجٌ لقوام بدا  
كأن كل إله بخاتمه قد وسمه  
ليؤكد للدنيا ان فيها من هو حقاً رجل .  
هذا كان زوجك . انظري الآن ما يلي .  
هذا هو زوجك ، كسنبلة عفنة ،  
يرزأ سليم انفاسه . ألك عينان ؟  
أتمسكين عن الرعي في هذا الجبل الجميل  
لتسمني على هذه القاع البوار ؟ ها ؟ الك عينان ؟  
ليس لك أن تسمي ذلك حباً : ففي سنك هذه  
عنقوان الدم خاملٌ متضع  
يأتمر بما تحكمين . وأي حُكمٍ ينصرف  
عن هذا ، الى هذا ؟ لا بد ان لديك حساً  
والا لما استطعت التزوة ، ولكنه ولا ريب حسّ  
مفلوج ، لأن الجنون ، اجل حتى الجنون لا يشط  
ولا الحس يستعبده الهوّج المخبول  
إلا ويُبقي على شيء من قدرة الخييار  
يُعملها في مثل هذه الفوارق . اي شيطان



غرّر بك معصوبة العينين ؟  
 اي امرىء له عينان دون احساس ،  
 او احساس دون بصر ،  
 او اذنان دون يدين او عينين ، أو شم دون شيء  
 سوى درهم عليل من الحسن السليم ،  
 يأتي رعونة خرقاء كهذه ؟  
 يا للعار ، أين حياؤك ؟ يا جهنم المتمرده ،  
 إن تستطيعي ثورة في عظام امرأة نصّف  
 فتؤججي فيها الشباب ، اجعلي من الفضيلة شمعاً  
 يُصهر في نارها . ولا تنادي بالعار والثبور  
 اذا ما الشبقُ الأهوج أطلق الشرر ،  
 فهذا الجليد نفسه يحتدم اشتعالاً  
 وهذا العقل يقوّد للارادة !  
 الملكة : كفى بربك يا هاملت !  
 انك لتسدّد عينيّ الى اعماق نفسي  
 فأرى هناك بُقعا سوداء عميقة  
 لن تفارق لونها .  
 هاملت : وتحيين في العرق النّين من فراش غضين  
 في فورة من الفُحش — تتعسلين وتضاجعين  
 في الزريبة القذرة —  
 الملكة : كفّك كفّك ،  
 الفاظك هذه كالخناجر تنفذ في أذنيّ —  
 كفّك يا حلويّ هاملت .  
 هاملت : قاتل ، ووغد .

عبدٌ ليس بعشر معشار  
سيدك السابق . أضحوكةٌ لا ملك ،  
لص من لصوص السؤدد والحكم  
اختلس من الرفّ تاجاً غالياً  
ودسّه في جيبه .

الملكة :

كفى ، كفى .

( يدخل الطيف )

هاملت :

ملكٌ من مزقٍ ورُقِع .

خلاصاً يا حَرَسَ السّماءِ ! رفوا بأجنحتكم عليّ !  
ما الذي يبغيه شكلك الكريم ؟

الملكة :

مجنون ، يا ويلتاه !

هاملت :

أما جئتَ تعنّف ابنك المتواني الذي

راح يضيّع الوقت وينشغل بالمواطن  
عن اللجّ في تنفيذ أمرك الرهيب ؟  
بربك قل لي .

الطيف :

لا تنسَ ! ما هذه الزيارة الا

لشحد عزمك الذي كاد يُفلّ .

ولكن انظر ، اقتعد الدهولُ أمّك .

فاخط بينها وبين نفسها المنازعة —

فالوهم قويّ الفعل في البدن الضعيف .

خاطبها يا هاملت .

هاملت :

كيف حالك يا سيدتي ؟

الملكة :

وأسفاه ، كيف حالك انت ؟

تركز عينك في الفراغ

وتناقش الهواء الذي لا جسد له .  
روحك تطلّ هوجاءً من عينيك ،  
وكالجنود النوّم يفاجأون بالانذار  
شعرك الراقد يستفيق وينتصب .  
بُنّيّ العزيز  
رشّ برد الصبر على لهيب اضطرابك .  
ما الذي تنظر اليه ؟  
: هامت ، اليه ، اليه ! انظري ما أشحب تحديقه !  
لو خطب في الحجارة ، وقد جمع بين شكله ذاك  
وبين قضيته ،  
لدبّت فيها المشاعر . لا تنظر اليّ ،  
لثلا بفعلك هذا الذي يفطر القلب  
تبدّل افعالي الصارمة ، وإذا ما قررتُ صنعه  
يُعوّزُه اللون الصحيح ، ويحلّ الدمع محلّ الدم .  
الملكة : لمن تقول ذلك ؟  
هامت : الا ترين هناك شيئاً ؟  
الملكة : لا شيء مطلقاً ، وكل ما هناك أراه .  
هامت : ولم تسمعي شيئاً ؟  
الملكة : لا شيء ، سوانا .  
هامت : عجباً ! انظري هناك . انظري كيف ينسلّ عنا .  
ابي في حُلته ايام الحياة .  
انظري حيث يخرج الآن من الباب .  
( يخرج الطيف )  
الملكة : ما هذا الا اختلاق من ذهنك .

فالجنون جدّ بارع  
في تجسيد ما لا جسد له .

هامك : الجنون ؟

نبضي كنبضك يحفظ إيقاعه المعتدل  
ويصنع مثله موسيقى ملؤها العافية . ليس جنوناً  
ما نطقت به . امتحنيني  
أعدّ رصف كلمات الموضوع ثانية ، أما الجنون  
فيشط عنه . أستحلفك بنعمة الله يا أمي  
ألا تطلي الروح منك بذلك البلسم المداهن  
فتظني أنُ جُنَّتي ، لا خطيئتك ، هي التي تتكلم ،  
لئلا ينسغ غشاوة على الموضع المقروح  
بينما الفساد الخبيث يعبث في داخله  
ويستفحل الداءُ غير مرئي . اعترفي امام العليّ ،  
واندمي على ما فات ، وتجنبي ما هو آت ،  
لا تنشري الزبل على الاعشاب  
فيشتدّ خبثُ ريحها . اصفحي عن فضيلتي هذه :  
ففي سمنة الايام الوارمة هذه  
على الفضيلة نفسها ان تستميج الرذيلة عفوا —  
أجل عليها أن تنحني وتتوسل كي تحسن الصنيع  
الى الرذيلة .

الملكة : آه هامك ، شطرين شطرت قلبي .

هامك : إقذني بالخطر الأرذل

وبالنصف الآخر عيشي عيشة أنقى .

ليلة سعيدة ! ولكن لا تذهبي الى فراش عمي .

تلبّسي الفضيلة ولو ظاهراً ان كنتِ عُدمتها .  
 فالعرف وحش يلتهم كل حساسية ،  
 وهو الشيطان من كل عادة ، لكنه ايضاً ملاك  
 في انه يعير الفعل الجليل الحميد ايضاً  
 رداءً وليوساً ملائماً . امتنعي الليلة ،  
 يُضيفُ ذاك شيئاً من اليُسْر الى الإحجام  
 في المرة المقبلة . ثم يسهل الاحجام التالي .  
 لأن العادة تكاد يكون بوسعها تبديل وسم الطبيعة ،  
 فلماذا ان تحذق فعل الشيطان ، او تلقي به خارجاً  
 بعزم عجيب . مرةً اخرى : ليلة سعيدة !  
 وعندما ترومين بركة الله وتنشدينها ،  
 أطلب اليك ان تباركني . اما بشأن هذا النبيل ،  
 ( مشيراً الى جنة بولونيوس )  
 فلنني نادماً . غير ان السماء شاءت  
 عقابي به وعقابه بي ،  
 وكان لا بد لي ان اكون وكيلها ووسيلة سخطها  
 سأنقله ، وأنا مسؤول  
 عن الميتة التي أذقته . فمرة أخرى : ليلة سعيدة !  
 يجب ان اقسو كي اكون رحيماً :  
 هكذا يبدأ السوء ويبقى الأسوأ في أعقابه .  
 كلمة اخرى ، سيدتي الكريمة .

الملكة : ماذا أفعل ؟

هاملت : لا الذي أمرتك بفعله قط .

دعي الملك المتنفخ يغريك ثانية بالفراش

ويقرص خدك ماجناً ويدعوك عصفورته ،  
ودعيه لقاء قبلتين سخاوين  
او دعابتين لعنقك من اصابعه الكريمة  
يجعلك تُفَضِّين بأمرى هذا كله .  
من اننى ما فقدت عقلى اصلاً ،  
بل اننى مجنونٌ حيلةٌ وخديعة . يحسن بك ان  
تُعليه .  
ولا فن يحجب عن هذه السلحفاة ، هذا الخفاش ،  
هذا المهر  
بواطن عزيزة كهذه ، غير ملكة حسناء راجحة  
حكيمه ؟

من يفعل شيئاً كهذا ؟  
لا . فرغاً عن العقل وضرورة الكتمان  
أصعدي القفص الى سطح المنزل  
وأطلقني منه العصافير ، وكالقرود المشهور \* ،  
لكيما تختبري النتيجة ، ازحفى الى داخل القفص  
ودقي عنقك اذ تسقطين .

الملكة : ان تكن الالفاظ من النفس  
والنفس من الحياة ، ثق ان ليس في حياة  
لأنفس ما قلته لي .

هامت : علي ان اذهب الى انكلترا ، أتعلمين ؟  
الملكة : وأأسفاه ، كنت نسيت . اتمد تقرر ذلك .

---

\* لا تعرف تفاصيل هذه الحكاية . ولكن يبدو انها تدور حول فرد  
أراد ان يطير فادخل نفسه في قفص ثم قفز منه .

هاملت : هناك رسائل قد نُختمت ، ورفيقي في المدرسة ،  
وهما اللذان اثنى فيهما ثقتي في أفاعٍ ذات أنياب ،  
يحملان التفويض ، وعليهما ان يكنسا الطريق امامي  
ويوجهاني نحو النذالة . وليكن ذلك .  
فن دعاة اليوم ان يطير  
صانع اللغم مع لغمه ، وسيؤسفني انني  
سأحفر عمقَ متر تحت ألغامها  
وأقذف بهما اوصالاً نحو القمر ... ما أطيها  
ان تلتقي خديعتان في خط واحد رأساً لرأس !  
هذا الرجل يدفعني الى حزم أمري :  
سأجرّ الجيفة الى الغرفة المجاورة .  
أماه ، تصبحين على خير ! حقاً ان هذا الوزير الآن  
شديد السكون ، شديد التكم ، شديد الوقار ،  
وهو الذي كان في حياته مهذاراً غيبياً .  
[ الى الجنة ] تفضل يا سيدي ، ولنجرّك الى نهاية .  
ليلةٌ سعيدةٌ يا أماه !

( يخرج هاملت وهو يجرّ بولونيوس )

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

في إحدى حجرات القلعة \*

يدخل الملك على الملكة

الملك : لهذه التهنيدات معان . وهذه الانفاس العميقة  
يجب ان تفسريها . قين بنا أن نفهمها .  
اين ابنك ؟

الملكة : مولاي ، مولاي — يا لما رأيت الليلة !

الملك : ماذا يا غرتروود ؟ كيف حال هاملت ؟

الملكة : لقدُ جنّ جنون البحار والرياح إذ تصطرع  
على ايها أقوى وأعنف . وفي نوبته الظلمة تلك  
اذ سمع شيئاً وراء الستارة يتحرك ،  
امتشق حسامه وصاح « جَرَذٌ » ، « جَرَذٌ ! »  
وباضطرابه ذلك العاني طعن

---

\* يبدأ الفصل الرابع هنا ، بموجب تقسيم اتبناه اصحاب الطبقات الحديثة منذ عام ١٦٧٦ . غير اننا بمراجعة طبعة الفوليو ( ١٦٢٣ ) نجد أن هذا المشهد يتصل بسابقه ، والمعنى ، كما هو ظاهر ، يتطلب ذلك . فالحجرة هنا إذن هي الحجرة نفسها التي رأيناها في المشهد السابق ، والحركة مستمرة .



الشيخ الطبيب المختبىء هناك وصرعه .

الملك : يا للفنكر !

لكننا نحن الهدف لو كنا هناك .

ان حريته ملأى بأخطار تهدد الجميع -

أنت ، ونحن ، وكل فرد هنا .

وهذه الفعلة الدموية ، كيف نبررها ؟

سيلقى اللوم على عاتقنا ، اذ كان علينا

أن نحسب للامور حسابها فنشد الزمام

على هذا الفتى المجدوب ونصدّه عن المجتمع .

ولكن حيننا له كان من العمق

بحيث عجزنا عن ادراك ما فيه خير الجميع ،

وفعلنا كمن يصاب بداء خبيث

فيتركه ، خشية افتتاح امره ، يتغذى

على اللب من الحياة . أين ولى ؟

الملكة : راح يجر الجثة التي صرعها .

وجنونه باد عليه كتبر

يتلألأ نقاوة في منجم رخيص المعادن .

وهو يبكي على ما فعل .

الملك : هيا بنا يا غرترود .

حالما تمسّ الشمس رؤوس الجبال

سنبعث به في أحد المراكب ، وهذه الفعلة الاثيمة

علينا بكل ما أوتينا من جلال ولباقة

أن نقبلها منه ونصفح عنها . [ يناي ] يا غلدنسترن!

( يدخل روزنكرانتز وغلدنسترن )

ايها الصديقان اذهبا معاً في مهمّة لنا .  
لقد قتل هاملت بولونيوس في سورة من الجنون ،  
وراح يجره من حجرة امه .  
ابحثا عنه ، ولاطفاه القول ، وأحضرا الجثمان  
الى الكنيسة . ارجوكما ان تسرعا .  
( يخرجان )

هيا ، غترود ، ولندعُ العقلاء من صحبنا  
ونعلمهم بما قد نوينا فعله  
وبما قد حدث من فعل قبل اوانه .  
فهمس الناس الذي يرمي بمسموم قذيفته  
سداداً عبر المدى من العالم  
كمدفع يرمي الهدف ،  
قد يخطيء اسمنا ويصيب هواءً لا ينجرح .  
هيا بنا . نفسي مثقلة بالاضطراب والجزع .

## المشهد الثاني

غرفة أخرى من القلعة

يدخل هاملت

هاملت : تخلصت منها بسلام !  
روزنكرانتز وغلدسترن [ من الداخل ] : هاملت ، مولانا هاملت !  
هاملت : ما هذا الصوت ؟ من يدعو هاملت ؟ آه ، ها هما  
قادمان .

روزنكرانتز: ماذا فعلت يا مولاي بجثة الميت ؟  
 هامك : عجنتها مع التراب ، فهو قريبها .  
 روزنكرانتز: اخبرنا أين هي لنأخذها ونحملها الى الكنيسة .  
 هامك : لا تصدقوا .  
 روزنكرانتز: لا نصدق ماذا ؟  
 هامك : انني سأعمل بنصحكم ، لا بنصحي ، وفضلاً عن ذلك ،  
 اذا كان السائل اسفنجة ، فما الذي على ابن الملك  
 أن يجيب به ؟  
 روزنكرانتز: انحسني اسفنجة يا مولاي ؟  
 هامك : نعم يا سيدي ، اسفنجة تمتص نُصرة الملك وعطاياه  
 وسلطانه . غير ان هذا الفصيل من الرجال أفضل  
 الناس خدمة للملك في النهاية . فهو يقيهم في ركن  
 من شدقه كالقرد ، جاعلاً اول ما يلتقم آخر  
 ما يزدد . حيناً يحتاج الى ما امتصصته انت انما  
 هو يعصرك ، وعندها ، ايها الاسفنجة ، ستجف  
 من جديد .  
 روزنكرانتز: لست أفهمك يا مولاي .  
 هامك : أفرحتني بذلك ! فالكلام الضاحك في الاذن  
 البلهاء نائم .  
 روزنكرانتز: مولاي ، يجب ان نخبرنا بمكان الجثة وتصحبنا  
 الى الملك .  
 هامك : الجنة مع الملك ، ولكن الملك ليس مع الجثة .  
 فالملك شيء -  
 فلدن : شيء ، يا مولاي ؟

هاملت : من لا شيء . خذاني اليه . [ يصيح ] اختبئ يا ثعلب  
اختبئ ، والحقوه الحقوه \* ! ( يخرج راكفاً )

### المشهد الثالث

غرفة أخرى من القلعة  
يدخل الملك

الملك : لقد ارسلتُ من يبحث عنه وعن الجثة .  
ما اخطر الوضع وهذا الرجل حرّ طليق !  
ولكن رغم ذلك ، يجب الا نفرض عليه شكيمة  
القانون .

فهو محبوب الجماهير الحقاء —  
وهي التي في احكامها لا تهوى الا بأعينها .  
وفي حالة كهذه تزن عقاب المسيء  
اما الاساءة فلا . فلن تجري الامور سلسلة متساوقة  
يجب ان يبدو اقصاؤه الفجائي هذا  
نتيجة للوقفة والتروي . فالداء اذا استيأس  
كان في الداء المستيثس علاجه ،  
والا فلا .

( يدخل روزنكرانتز )

والآن ما الذي صار ؟  
روزنكرانتز: لقد عجزنا يا مولاي ان نستخلص منه

---

« عبارة كان الاطفال يتفنون بها حين يلعبون » النهاية » .

اين وضع الجثة .  
 الملك : ولكن اين هو ؟  
 روزنكرانتز: في الخارج يا مولاي ، محروساً بانتظار امركم .  
 الملك : احضروه امامنا .  
 روزنكرانتز: يا غلدنسترن ! ادخل سيدي الامير !  
 ( يدخل هامك وغلدنسترن )  
 الملك : والآن يا هامك ، اين بولونيوس ؟  
 هامك : في العشاء .  
 الملك : في العشاء ؟ اين ؟  
 هامك : لا حيث يأكل ، بل حيث يؤكل . لقد عقد عليه  
 اجتماعاً عدد من الديدان السياسية . ان الدودة من  
 حيث الغذاء هي السلطان الاوحد . فنحن نسمّن  
 المخلوقات الاخرى كلها لتسمننا ، ونسمّن انفسنا  
 للديدان . والملك البدين والمتسول الهزيل انما هما  
 طعام قليل التفاوت ، أكلتان لمائدة واحدة . تلك  
 هي الخاتمة .  
 الملك : واضيعته !  
 هامك : قد يصيد المرء سمكة بدودة اقتاتت على ملك ، ثم  
 يأكل السمكة التي تغذت على تلك الدودة .  
 الملك : وما الذي تعنيه بذلك ؟  
 هامك : لا شيء سوى أن اريك كيف ان الملك قد يقوم  
 بجولة في امعاء صعلوك !  
 الملك : اين بولونيوس ؟  
 هامك : في السماء . ارسل وراءه هناك . فاذا لم يجده

رسولك هناك ، ابحث عنه بنفسك في المكان الآخر :  
ولكن اذا لم تجده في بحر هذا الشهر ، سيلقاه انفك  
حين تصعد الدرج الى الردهة .

الملك [ لبض من حوله ] : اذهبوا وابحثوا عنه هناك .

هامك : سينتظر ريثما تصلون . ( يخرجون ) .

الملك : هامك ، اننا في أشد الاسى لما فعلت ،

ولكن هذه الفعلة ، حفظاً لسلامتك التي

تهمنا ، يجب أن نقصيك عنا

بسرعة النار . ولذا ، عليك بالتهيؤ .

فالركب جاهز ، والريح مؤاتية ،

والرفاق ينتظرون ، وكل شيء على أهبة الرحيل

الى انكلترا .

هامك : انكلترا ؟

الملك : أجل يا هامك .

هامك : حسناً .

الملك : حسن قصدنا ، لو كنت تعلمه .

هامك : أرى ملاكاً يراه . ولكن ، هيا بي الى انكلترا ،

وداعاً ، يا امي العزيزة .

الملك : بل أبالك المحب يا هامك .

هامك : بل أمي . فالاب والام زوج وزوجة ، والزوج

والزوجة جسد واحد . اذن ، أمي ! هيا ،

الى انكلترا .

( يخرج هامك )

الملك [لروزنكرانتز وغلدسترن] :

ابقيا على عقبه ، أغرياهُ بركوب السفينة على عجل .  
لا تتوانيا ، أريده أن يغادر البلد الليلة .  
اذهبا ، فكل شيء يتصل بهذا الامر  
هو الآن منته مختوم . أرجوكما ، السرعة !  
( يخرجان )

[وحده] وانت ياسيد انكلترا، ان كنت تقدر محبتي -  
ولعل قوتي الساحقة قد أعلمتك بها -  
ولما كانت تُدب جروحك بعد حمراء أليمة  
من ضربات سيوفنا الدانمركية ، وخوفك الحر  
يدين لنا بالولاء ، فعليك الا تقلل  
من شأن سلطتنا الآمرة ، وهي التي تنص الآن ،  
بكتب توصيك بذلك ،  
على مقتل هاملت في الحال . اقتله -  
لانه في دمي يشتعل كالحى ،  
وعليك بشفائي . والى ان يأتيني الخبر ،  
كيفما تكن حالي ، ما بدأت قط أفراحي !

### المشهد الرابع

في احدى بطاح الدانمرك \*  
يدخل فرتنبراس مع رهنط من جيشه وأحد رؤسائه

فرتنبراس : اذهب ايها الرئيس وحي باسمي ملك الدانمرك ،

---

\* يطلنا هذا المشهد ، لبرهة وجيزة ، على فرتنبراس وجيشه لكي لا  
تكون ثمة حاجة لشرح امره عندما نراه ثانية عند نهاية المسرحية .

وقل له ان فرنتبراس ، بإذن منه ،  
يلتمس سماحه الموعود بمسير الجند  
عبر مملكته . انت تعلم الملتقى :  
فاذا رام منا جلالته شيئاً  
قنا بواجبنا بين يديه .  
أعلمه بذلك .

الرئيس : سأفعل يا مولاي .

فرنتبراس : على رسلك اذن .

( يخرج فرنتبراس وجيشه ويبقى الرئيس . ويدخل هاملت  
وروزنكرانتز وغلدنترن وآخرون )

هاملت : سيدي الكريم ، قوات من هذه ؟

الرئيس : قوات ملك النروج ، سيدي .

هاملت : وما وجهتها ، أرجوك ، يا سيدي ؟

الرئيس : بعض أجزاء بولنده .

هاملت : ومن يقودها ؟

الرئيس : ابن أخي ملك النروج ، فرنتبراس .

هاملت : وهل تراها زاحفة على أرض بولنده ، يا سيدي ،  
أم على بعض حدودها ؟

الرئيس : اذا اردت الصدق دون ما اضافة ،

فاننا ذاهبون لكسب رقعة من الارض ضيقة  
لا نفع منها سوى اسمها .

واتي لأنف أن أفلحها وأقصى ما تدر خمسة دنانير ،  
بل انها لن تدر على ملك النروج او بولنده



مبلغاً أجسم من ذلك حتى ولو بيعت نقداً وعداً .

هامك : إذن لن يدافع عنها البولوني أبداً .

الرئيس : بلى ، فإن فيها حامية .

هامك : ألفا نسمة وعشرون ألف دينار

لحسم الخلاف حول هذه الهبأة !

ما هذه إلا ورم السلم مع المال الكثير :

ورمٌ يتفجر في الداخل ولا يبدي عَرَضاً

يعلل موت صاحبه . جزيل الشكر يا سيدي .

الرئيس : كان الله معك ، يا سيدي . ( يخرج )

روزنكرانتز: ألا تتفضل بالسير يا مولاي ؟

هامك : سألحق بكم حالاً . اسبقوني قليلاً .

( يخرجون ، ويبقى هامك )

ما من حَدَثٍ الا ويُنبئُ عليّ

ويَحْفِزُ ثأري البليد . ما الانسان

ان كان أفضل ما لديه وخير ما يشغله

النومُ والأكل ؟ حيوانٌ لا غير .

بيد أن الذي صنعنا وجعل فينا نفساً كبيرة كهذه

ترسل البصر الى الأمام والى الوراء ، لم يهبنا

هذه المقدرة ، هذا العقل الجدير بالآلهة ،

ليعض فينا مهملاً .

ليت شعري أهو نسيان مني وحشي ، ام توجس

رعديد

إذ أحسب للمغبة الف حساب —

وهو حساب لو قُسمَ أرباعاً لما كان التبصر فيه الا  
جزءاً واحداً ،

والجن منه ثلاثة أرباع . لست أدري  
لماذا اراني بعد حياً لأقول « هذا الامر يجب فعله » ،  
ولديّ لفعله الحافز ، والارادة ، والقوة ، والوسيلة .  
وثمة ايضاً امثلة تستحني ، كثيفة كثافة الارض :  
خذ مثلاً هذا الجيش اللّجيب  
يقوده أمير رقيق حديث السن ،  
له نفس كَبُرَتْ بطموحٍ علوي  
فراحت تسخر من العواقب المجهولة ،  
وتدفع بالجد القلبي العرضة للمنيّة  
الى تحدّي الخطر والموت وقسمة الحظ ،  
ولو من أجل قشرة بيضة ! فالعظمة الحقّة  
ليست في التحرك دونما سبب عظيم ،  
بل في اثاره النزاع العظيم حول هبّاءة  
إذا ما الشرف هُدّد بالأذى . فإمّا موقفي إذن ،  
أنا الذي قُتل أبي ولُوئِثت أمي ،  
واستُفزّ عقلي ودمي ،  
ولا أحرّك ساكناً ، في حين أرى ، واخجلاه ،  
عشرين ألف رجل على وشك الردى  
يسعون من أجل شهرة موهومة  
الى قبورهم كأنها فراشهم ، ويقتتلون من أجل بقعة  
لا تتسع لقتال عديدهم

ولا فسحة فيها لضريح يوارى فيه  
صرعاهم . ألا من هذه الساعة فلتكن  
دموية أفكارى كلها ، او فلتُعدم قدرها !

### المشهد الخامس

السينور في احدى حجرات القلعة .

تدخل الملكة وهوراشيو .

الملكة : لا اريد الحديث اليها .

هوراشيو : إنها شديدة الإلحاح ، بل فقدت عقلها ، يجب ان  
يُراف بحالها .

الملكة : ما الذي تبغيه ؟

هوراشيو : انها كثيرة الكلام عن أبيها ، وتقول انه قد بلغها  
ان في الدنيا أحابيل ، ثم تتنحنج وتقرع صدرها  
وتضرب برجلها الهباء غضباً ، وتقول أشياء غير يقينية  
لا تنطوي على أكثر من نصف معنى . كلامها لا شيء ،  
بيد أن اللاتماسك فيه يحدو

بالسامعين الى الاستنباط : فإذا يستهدفون المعنى  
يرقعون الالفاظ لتتفق وافكارهم ،

والفاظها بغمزاتها وإيماءاتها وهزات رأسها

تجعل المرء في الحق يعتقد بأنها تحمل فكراً

قد يخلو من التحديد ولكن يملؤه البؤس والأسى .

الملكة : من الأفضل اذن ان اتحدث إليها . لأنها قد تنثر

تخرّصات بطرات في أذهانٍ لا تنجب إلا الشرّ .  
"دخلها عليّ" . ( يخرج هوراشيو )  
في كل طفيف ترى نفسي مقدّمة  
لنكبة ما مريعة . تلك مزّية الخطيئة .  
فالجرم جيّاش بعفويّ الشكوك  
يسكب نفسه بنفسه ، لشدة ما يخشى ان ينسكب !  
( تدخل اوفيليا ، وقد مُجّت ، مع هوراشيو )

اوفيليا : اين ملكة الدانمرك البهيّة ؟

الملكة : كيف أنت يا اوفيليا ؟

اوفيليا (تغني) \* : حبيبك كيف لي تميزّه

بين الرجال الوافدين ؟

بعصاه ومحارة في رأسه .

ونعلٍ حجاجٍ عائدين .

الملكة : ويحي عليك يا صبيتي - ما معنى هذا الغناء ؟

اوفيليا : أقلت شيئاً ؟ أرجوك اسمعي ( تغني ) :

سافر الموت به يا طفلي

ونما العشب على أجفانه

واستراحت ، في ثبات ، صخرة

عند رجليه ، وفي أحضانه

---

\* في هذا المشهد تغني اوفيليا مقاطع من أغاني شق كانت معروفة لدى معاصري شكسبير .

\*\* كان الذين يهودون من الحجج الى كنيّة مار يعقوب كومبوستلا يلبسون محارة في القبّة .

الملكة : ولكن يا اوفيليا ...

اوفيليا : أرجوك اسمعي :

كفنتوه برداء أبيض فبدا كالثلج في أكفانه

( يدخل الملك )

الملكة : وألماه ! انظر اليها يا سيدي .

اوفيليا تفني : وتزيينا النعش بالورد شدي

وسرى الموكب في أحزانه

وبدا القبر فمدت شوقها

أدمع حرتي الى جثثه

الملك : كيف حالك ، يا جميلة ؟

اوفيليا : بخير والحمد لله . يقولون ان البومة كانت ابنة خباز .

اننا يا مولاي نعرف ما نحن ، ولكننا لا نعرف ما

قد نؤول اليه . كان الله على ما ئدتك !

الملك : تفكيرها بأبيها .

اوفيليا : أرجوك ألا تفشي هذا . ولكن إن يسألك عن

معناه ، قل لهم هذا :

قالت : مارُ فلنتين غداً عيدُهُ \* :

سأبكر في الصباح لكي تراني

اولَ من ترى في الحلي من عذارى

فتحبني من دون كل الحسان

وفي صباح العيد جاءت ورآها

---

\* كانت العادة ان يعتبر الرجل اول فتاة يراها صباح يوم مار فلنتين ،

١٤ شباط ، حبيبته .

عذراءٍ منّت نفسها بالتلاقي  
فأدخلها البيتَ عذراءَ ولكن  
لم تبارح بيته بكرةً بالفراقِ

الملك : اوفيليا الجميلة !

اوفيليا : بل انظر ، سأُنهيها بلا قَسَم :

يا للعار ، واخجلتناه !  
أما من رَأْفَةٍ بين البشر ؟  
يفعلها الشبابُ إن جاؤا إليها —  
من المعلوم إلا الشباب ؟  
قالت له : او لم تعدني  
قبل اقتراشي بالزواج ؟  
قال لها ، وحق هذا الضياءُ لتزوجتك  
لو لفراشي لم تسرعِي .

الملك : كم مضى عليها وهي هكذا ؟

اوفيليا : أرجو أن يتم كل شيء على خير . علينا بالصبر الجميل ،  
ولكنني لا أستطيع إلا البكاء كلما ذكرت أنهم  
سيُرقدونه في الأرض الباردة . سيعلم أخي بالأمر ،  
ولذا اشكر لكم حُسْنَ نصيحتكم . هيا يا عربي .  
ليلةٌ سعيدة يا سيداتي ، ليلةٌ سعيدة يا سيداتي  
اللطيفات . ليلة سعيدة . ( تخرج )

الملك لهوراشيو : اتبعها عن قرب ، وأحسن حراستها ، أرجوك .

( يخرج هوراشيو )

ما هذا الاُسْمُ الفجيعة ، ينبع

كله من موت أبيها . آه يا غرتود ، غرتود ،  
إذا ما أتت الاحزان ، لم تأتُ فرادى  
بل جحافل . أولاً ، يُقتل أبوها ،  
ثم يُرحّل ابنك ، وهو بعنف هو جأته السبب  
في اقصائه العادل ، وبعدها تتعكّر اذهان الناس  
بكل خاطر مسموم ، وتتهامس الشفاه  
بمقتل بولونيوس الكريم ، ونسلك نحن درب الحماقة  
بأن ندفنه سرّاً على عجل . مسكينة أوفيليا !  
لقد شقّ بينها وبين نفسها والعقل الجميل  
وما نحن بدونه الا صور مرسومة او وحوش .  
وأخيراً هذا الأمر الخطير ايضاً :  
لقد جاء أخوها سرّاً من فرنسا ،  
وهو يغذو نفسه بالتساؤل ، وينزوي بين السُحُب ،  
ولا يريد صقوراً تعدو اذنيه  
بموبوء الكلام عن موت أبيه ،  
ولانعدام الحقائق في هذا الكلام  
لن يتورعوا لحظة عن اتهامنا  
في هذه الاذن وتلك . ان هذا كلّهُ يا عزيزتي  
لأشبه ببندقية شتية الطلقات  
تصيب مني أكثر من مقتل واحد .  
( ضواء من الداخل )

الملكة : ويحي ، ما هذه الضوضاء ؟

الملك : اين حرّسي الخاص ؟ ليحرسوا الباب !

( يدخل رسول )

ما الامر ؟

الرسول : انجُ بنفسك يا مولاي !

ان البحر المتلاطم اذ يتجاوز حدوده  
لا يلتهم الشيطان الخفيضة بالسرعة الجارحة التي  
سيطر بها على ضباطك الفتي لرئيس  
مع عصيته الثائرة . وها هي الدهماء تنادي به سيداً ،  
وكأنما الدنيا لم تبدأ الا هذه اللحظة ،  
وكأنما القيد لم يوجد ولا العرفُ وُجد ،  
وهما مصداق كل قول ودعامة كل رأي ،  
فراحوا يتصايحون : « فلننتخب ! لرئيس هو الملك ! »  
والهتاف بالألسن والايدي والقبعات يطاول  
عنان السماء :

« لرئيسُ هو الملك ! لرئيسُ الملك ! »

الملكة : ما أمرح صيحاتهم وهم يقتفون أثر الضلال !  
هذا عكس الهدى ، ايتها الكلاب الداعركية  
الفسادرة !

« ضوضاء في الداخل »

الملك : كسروا الابواب !

« يدخل لرئيس مسلحاً ، ينمه كثيرون »

لرئيس : اين الملك ، ايها السادة ؟ [ لقومه ] قفوا جميعاً  
في الخارج !

الجميع : لا ، دعنا ندخل !

لرئيس : أرجوكم أن تفسحوا لي المجال .

الجميع : حسناً ، حسناً ، سنخرج .

« يخرجون »



لرئيس : شكراً لكم ! احرسوا الباب . ايها الملك الحقير ،  
أعطني أبي !

الملكة : بهدوء ، أرجوك يا لرئيس !

لرئيس : إن تكن في نقطة دم هادئة ، فانما هي تعلن انني  
ابن خنا ،

وتصبح بأن أبي خؤون الزوجة ، وتسيمُ  
أمي الأمانة

هنا ، بين حاجبيها الناصعين الطاهرين ، بميسم الزنى !

الملك : ثورتك تبدو عملاقة يا لرئيس -  
ما السبب ؟

دعيه يا غرتروود ، لا تخشي على شخصنا .

ثمّة ألوهة تسوّر الملك ،

وجلّ ما تستطيعه الخيانة هو التطلع الى ما تبغيه

عاجزة إلا عن أقلّ التنفيذ . قل لي يا لرئيس ،

لمّ هذا الغضب ؟ دعيه يا غرتروود .

تكلم يا رجل .

لرئيس : اين أبي ؟

الملك : مات .

الملكة : ولكن ليس على يده .

الملك : دعيه يسأل ما شاء له السؤال .

لرئيس : كيف مات ؟ لن أقبل المداورة !

فليذهب الولاء الى سقر ، والعهود الى ابليس الرجيم ،

والى الدرك الأسفل النعمة والضمير !

إنني اتحدّى نار القيامة ! وهنا أضع قدمي

حيث لا ابالي بهذه الدنيا ولا الآخرة ،  
وليكن ما يكون ! فوالله لانتقم  
لأبي شرّ انتقام .

الملك : ومن يوقفك ؟

رئيس : مشيتي — لا العالم بأجمعه .

أما وسائل فلسوف أحسن تديرها  
لتحقق الكثير بالقليل .

الملك : ولكن يا لرئيس ،

ان كنت تبغي التحقق

من موت والدك العزيز ، هل تُخطّ في انتقامك

أن تغنم بضربتك الصديق والعدو

ربحت أم خسرت ؟

رئيس : أعداءه ، دون غيرهم .

الملك : أتريد أن تعرفهم اذن ؟

رئيس : لاصدقائه الطيبين ، سأفتح ذراعيّ واسعاً هكذا ،

وكالبجعة • الرؤوم واهبة الحياة

أطعمهم من دمي .

الملك : الآن نطق

نطق الابن البارّ والسيد النبيل .

أما اني بريء من موت أبيك

وعميق الحزن والاسى عليه

فلسوف ينفذ الى ادراكك جهاراً

---

\* كان المتقد أن البجة تفذي صفارها بدم من صدرها .

كما تنفذ الى العين رابعة النهار .

(ضوضاء من الداخل وصوت يقول : «دعوها تدخل» .)

لرئيس : ما هذا ؟ ما هذه الضوضاء ؟

( تدخل اوفيليا وهي تحمل باقات من الزهر )

يا لهيباً جفف دماغى ، ويا دموعاً سبع مرات  
مريرة ،

احرقني في عينيّ الحسّ والبصر !  
والله لاستحصلن ثمن جنونك وزناً  
أو ترجح كفتننا رجحاناً ثقيلاً ! يا وردة أيار ،  
يا عذراء عزيزة واختا وفيّة — أوفيليا الحبيبة ،  
يا للسما ! امكن للعقل في فتاة يانعة  
أن يعرف الموت ، كالحياة في شيخٍ هَرِم ؟  
ما أرق الطبيعة في حبها ! فهي إذ ترقّ  
ترسل في إثر ما تُحب  
قطعة غالية من نفسها \* .

اوفيليا (تغني) : سافر الوجه على نعشٍ حملوه

يا ويلناه

وعلى القبر غزير دمعٍ أمطروه .

وداعاً يا حمامتي .

لرئيس : لو لم تفقدي العقل وحششني على الثأر

لما حفّزْتني كما تفعلين الآن .

---

\* اي ان الطبيعة ترسل في إثر بولونيوس الذي تحبه قطعة غالية من نفسها —  
عقل اوفيليا .

اوفيليا (تغني) : غنوا معي ، غنوا معي ،

يا ويلنا ..

ما أجلّ انسجام الغناء ودولاب الغزل ! الخازن

الثلثم هو الذي هرب بابنة سيده \* .

رئيس : هذا اللغو أقوى من كل فحوى .

اوفيليا : هالك زهر الحَصَلْبَان ، انه للذكرى . أرجوك

يا حبيبي ، ان تتذكر . وهاك هذه الباقة من زهرة

الخواطر \*\* .

رئيس : وثيقة من الجنون ، تلتئم فيها الذكرى والخواطر .

اوفيليا : هالك انت الحبة السوداء والأخيليا ، وانت إللي

السَّذاب ، انه زهر الشجن ، وعليّ أنا ببعضه . لنا

أن نسميه ايضاً زهر الندم ، فعليك أن تحملي

سذابك مع فارق . هاك ايضاً أقحوانة . وددت

لو أعطيتك بنفسجاً ، غير أنه ذَبُل كله ساعة موت

أبي . يقولون ان نهايته كانت صالحة —

[تغني] لان في الدوري المغني فرحتي ...

---

\* قصة اخرى مبهولة لدينا ، قصة الفرد والقفص . لعل فيها إشارة الى كلوديوس ؟

\*\* هذه المباراة موجهة ، على الأرجح ، الى رئيس اذ قد تظنه حبيبها .

وما توزعه اوفيليا ، له مناه الخاص في لغة الزهور . فلاخيا تعطي الذكرى

والخواطر (Rosemary, Pansies) ، وللك النفاق ( الحبة السوداء Fennel )

والجعود ( الأخيليا Columbine ) ، وللملحة الشجن ( السذاب Rue )

وطيش الهوى ( الاقحوانة ) . أما الاخلاص ( البنفسج ) فلا تعطيه لأحد .

من الواضح أن هذه الممانى قد لا تتفق كلها مع معاني الزهور عند العرب .

فالحبة السوداء عندنا رمز للبركة ، والسذاب يملق ضد « العين » .

لربس : لأنها تقلب الغم والعذاب ، بل والغضب والجحيم ،  
حسناً ورواء !

أوفيليا (تغني) : أولن يعود لنا ثانية

أولن يعود لنا ؟

كيف يعود وقد قضى ؟

الى فراش موتك فاذهبي .

فهو لن يعود لنا .

لحية كالثلج بيضاء

من قنب أكفانه

في ذمة الغيب غدا

نبكيه دوماً عبثاً -

رحمة الله عليه

وعلى كل المؤمنين ، اللهم ! استودعكم الله .

( تخرج أوفيليا )

لربس : رباه ، أترى الى ذلك ؟

الملك : لربس ، لا بد لي من ان أبحث حزنك

وإلا انكرت عليّ حقاً . ما عليك الا ان تذهب

وتنتقي من أعقل صحبتك من تشاء

فنحتكم أنا وانت اليهم .

فاذا وجدوا الوثة في يد منا

سريرة أوجهيرة ، وهبناك ملكنا

وتاجنا وحياتنا وكل ما لدينا

دية لك . وإلا ،

فاقنع بالصبر علينا

نكدحُ سويةً مع نفسك  
لنرضيها كما ينبغي .

لرئيس : لا بأس

وهناك اسئلة صارخة تريد من يسمعها  
كأنها من السماء تلقى على الارض :  
بأي سبب مات ولماذا جرى دفنه سرّاً ،  
دون سيفٍ أو شارة نصرٍ أو شعارٍ نبيلٍ  
حيث ثوت عظامه ،  
محروماً من الشرف مراسيمه ومن الابهة مظاهرها ؟  
ذلك ما علي أن احقق فيه .  
الملك : لك ذلك .

وحيثما الإثم ، فلتقع فأس العقاب !  
هلمّ معي .  
( يخرجون )

### المشهد السادس

غرفة في القلعة

يدخل هوراشيو وخادم

هوراشيو : من هم الذين يبغون الحديث اليّ ؟  
الخادم : نفر من البحارة ، سيدي . وهم يزعمون انهم جاءوا  
برسائل اليك .  
هوراشيو : أدخلهم .

لست أدري من أي قطر في العالم  
قد تأتيني التحية ، اذا لم تكن من الامير هاملت .  
( يدخل البحار )

البحار : السلام عليكم  
هوراشيو : وعليكم السلام .  
البحار : هذه رسالة لكم ، يا سيدي ، وهي من السفير الذي  
كان ميمما شطر انكلترا - ان يكن اسمك  
هوراشيو ، كما قيل لي .

هوراشيو ( يفض الرسالة ويقرأ ) : « هوراشيو ، عندما تطلع على  
هذه الرسالة ، هيىء لهؤلاء الرجال سيلاً الى الملك ،  
فانهم يحملون اليه رسائل . ما كدنا نقضي يومين في  
البحر ، حتى طلع علينا قرصان مزود بعدة الحرب  
وجدت في اثرنا . فلما وجدنا ان مركبنا بطيء  
الشراع ، أكرهنا على الظهور بمظهر البأس والشجاعة .  
وفي العراق ، اقتحمت سفينتهم ، واذا هم على الفور  
يبتعدون عن مركبنا ، فغدوت وحدي اسيرهم .  
ولقد عاملوني معاملة لصوص رحماء ، غير انهم كانوا  
واعين ما يفعلون . أود ان أصنع لهم جيلاً . فليتسلم  
الملك الكتب التي ارسلتها ، وتعال انت اليّ بسرعة  
من يفر من الموت . لدي كلمات أسرها في اذنك ،  
ولكن ما أخفيها بالنسبة الى عيار ما اريد قوله !  
وهؤلاء الرجال الطيبون سيققادونك اليّ . أما  
روزنكرانتز وغلدنسترن فا زالا في طريقهما الى  
انكلترا . وعن كليهما لدي الكثير أقصه عليك .

وداعاً ، وبقيت لمن يحبك — هاملت . «  
تعال معي ، سأمهد السبيل لرسائلك هذه .  
أسرع ما استطعت ، لكي تقودني  
الى الرجل الذي بعث بها معك .

### المشهد السابع

في احدى قاعات القلعة

يدخل الملك ولربيس

الملك : والآن لا بد لضميرك أن يحتم على براءتي  
كما ينبغي عليك ان تجعلني في قلبك من الاصدقاء ،  
بعد أن سمعت بأذنك العليمة  
أن الذي اودى بحياة ابيك النبيل  
كرر في طلب حياتي .

لربيس : لقد ابضح ذلك . ولكن قل لي ،  
لمّ لم تتخذ لإجراء ضد افعال الشر هذه  
وملؤها الجريمة وطابعها القتل ،  
عندما أثارت فيك اشد السخط ،  
كما تقتضي السلامة والحكمة وغير ذلك ؟

الملك : لسببين خاصين ،  
قد يبدو ان لك واهيين بلا عضل ،  
ولكنهما في نظري قويان . ان الملكة أمه  
تكاد لا تحيا الا بمرآه . وانا —



خيراً كان ذاك عليّ أم وبالا -  
قد ارتبطت بها حياتي وروحي  
فصرتُ كالكوكب الذي لا يسبح الا في فلكه  
لا استطيع الحركة الا بها . والدافع الثاني  
في عدم جعلي من الامر قضية عامة ،  
هو ما تكنّه له الدهماء من حبّ عظيم  
فتغمس مساوئه كلها في ودّها له ،  
وكالينبوع الذي يقلب الخطب الى حجر \*  
تحوّل أصفاده الى محاسن . وإذا سهامي ،  
وعيدانها أهزل من أن تحرق ريحاً صاخبة كهذه ،  
ترتد على قوسيّ ثانية  
بدلاً من ان تبلغ الهدف الذي رميته .

لريس : وهكذا فقدتُ أباً نبيلاً

وتطوحتُ أختي في اليائسات من المهاوي  
وهي التي ، لو ان للدمح ان يكال لشيء مضى ،  
كانت تتحدى الزمان من شاهر  
بكمالها . ولكن انتقامي آت .

الملك : لا يضطربنّ نومك لذلك . ولا تظننّ

اننا صنعنا من عنصر بليد خامل  
فنسمح لأحد بأن يجرّ لحيتنا جرّ الخطر  
ونعد ذلك لهواً وتسليّة . لسوف تسمع المزيد عما  
قريب .

---

\* كانت في وركثر ، المقاطعة التي نشأ فيها شكبير ، يابيع قبل إنها  
تحوّل الخطب الى حجر .

لقد كنت احب أباك ، ونحن نحب نفسنا ،  
فأمل ان يحدو بك ذلك الى ان تتصور -

( يدخل رسول )

ما وراءك ؟ ما الخبر ؟

الرسول : رسالتان يا مولاي من هاملت .  
هذه لجلالتكم ، وهذه للملكة .

الملك : من هاملت ؟ من جاء بهما ؟

الرسول : قالوا ، جماعة من البحارة . ولكنني لم أرهم .  
أعطاني الرسالتين كلوديو ، وهو تسلمتهما  
من الذي جاء بهما .

الملك : لرئيس . سأسمعك الاثنتين .

[ لرسول ] اتركنا .

( يخرج الرسول )

[ يقرأ ] « يا صاحب العز والجبروت ، أعلم أنني  
وطئت مملكته عارياً . وغداً سأستأذن منك ان  
أرى عينيك الملكيتين . وعندئذ ، بعد ان استميتك  
الصفح والغفران ، سأسرد وقائع عودتي الفجائية  
العجيبة . هاملت . »

ما معنى هذا ؟ هل عاد الآخرون أيضاً ؟

أهي خدعة ؟ أم ماذا ؟

لربس : أنعرف خطّه ؟

الملك : إنه خط هاملت . « عارياً ! »

وهنا حاشية يقول فيها : « لوحدي » .

هل من نصيحة ؟

لرئيس : إني في حيرة من امره يا مولاي . ولكن ، دعه يأتي .  
حتى الداء الذي في قلبي ينتعش ،  
لأنني سأحيا لأقول له وجهاً لوجه :  
« هكذا فعلت ! »

الملك : اذا كان الامر كذلك يا لرئيس —  
وكيف يكون كذلك ، بل كيف لا يكون ؟ —  
أفتنصاع لي ؟

لرئيس : على ألا تدفعني الى صلح معه .  
الملك : بل الى راحة نفسك . فان يكن قد عاد الآن ،  
أي ان يكن قد انصرف عن رحلته عازماً  
على ألا يقوم بها ، سأغريه  
على فعلة انضجتها الآن حيلتي ،  
لا مردّ لسقوطه فيها .

ولموته عندئذ لن تنفس ريح "بلوّم" ،  
بل إن أمه نفسها ستبريء المكيدة  
وتعدّها قضاءً وقدرًا ،

لرئيس : سأكون أكثر انصياعاً لك  
اذا دبرتها بحيث تجعلني أنا الوسيلة .

الملك : ان ذاك في محله .

فقد دار حولك منذ ان سافرت حديث كثير  
على مسمع من هاملت ، بصدد مزّية فيك  
يقولون انك برزت بها . خصالك كلها  
بجموعة معاً لم تنتزع منه غيرةً  
بقدر ما انتزعت تلك المزّية — وهي في رأيي غيرةً

من أحطّ الدركات .

لرئيس : وما تلك المزية يا مولاي ؟

الملك : مفخرة من مفاخر الشباب ،

وضرورة من ضروراته . فالشباب تليق به

ثيابه المراحة الزاهية بقدر ما

تليق بالشيخوخة الوادعة العباءة والحلل

دليلة الوقار وحفظ العافية .

منذ زهاء الشهرين

جاءنا نبيل من نورمندي .

لقد رأيتُ الفرنسيين وقتلتهم :

انهم فرسان بارعون . غير ان فروسية هذا الرجل

كانت السحر بعينه ، فكنت تخاله ينمو من سهوة الجواد ،

فيحفر حصانه لكل فعل عجيب

كأنه بعضٌ من اوصال جواده الجميل

او نصف من جسده : لقد فاق تصوري ،

وجاء من الحركات والألاعيب

بما يعجز عنه خيالي .

لرئيس : أنورمندي ؟

الملك : نورمندي .

لرئيس : لاموند ولا ريب !

الملك : هو بعينه !

لرئيس : اعرفه تمام المعرفة . انه في الحق درة قومه

وواسطة عقدهم .

الملك : لقد اعترف بك

وروى عن فائق قدرتك  
في الضرب والطعان دفاعاً عن النفس ،  
وأشاد على الاخص بضربة سيفك  
وهتف قائلاً ، لو كان لامرء ان يستطيع نزالك  
لكان ذلك من أروع المشاهد . واقسم ان المبارزين  
من قومه ان انت نازلتهم  
عدّوا الحركة والعينَ والحذر .  
وصفه هذا يا سيدي  
سمّ بدنَ هاملت غيرَ  
فما عاد يستطيع الا ترديدَ أنه  
يرجو ويتمنى عودتك المفاجئة لكيما تنازله .  
فبناءً على هذا —

لرئيس : بناءً على هذا يا مولاي ؟

الملك : لرئيس ، أكان ابوك عزيزاً عليك ؟

أم انك ، كصورة مرسومة للأسى ،  
وجهٌ بلا قلب ؟

لرئيس : لمَ تسأل ذلك ؟

الملك : لا لأنني أشك في حبك لأبيك

بل لأنني أعلم ان الحب يبدأه الزمن ،

وأرى من الحوادث ادلةً وبراهين على

ان الزمن ينال من شرر الحب وضرامه :

ففي القلب من هيب الحب نفسه

ما يشبه الفتيلة للحدّ من وقده ،

وهل من شيء يظلّ دوماً على حسنه ؟

فحُسِّن الشيء ، إذ يزيد حتى يفيض ،  
يموت من فيضه . ان ما نبغي فعله  
يجب فعله عندما نبغي ، لأن « نبغي » هذه تتبدل ،  
ويعتورها من النقص والتسويق  
بقدر ما هنالك من ألسن وأيدٍ وصُدُف .  
وعندها نرى أن « يجب » أشبه بزفرة مضنية \*  
تروّح عن النفس ولكنها تؤذي الجسد . ولكن  
لنعد الى رأس العلة :

سيعود هاملت . ما الذي تتعهد

لثبث انك ابن ابيك حقاً

بأكثر من الكلام ؟

لرئيس : ان اذبحه من نحره في الكنيسة .

الملك : يقيناً ، يجب الا يكون هناك مكان بحرّم فيه القتل .

كما يجب ألا يُجعل للانتقام حدود . ولكن ،  
عزيزي لرئيس ،

أرجوك ان تقبع في غرفتك ،

وحالما يعود هاملت سيعلم بمقدمك .

ثم نرسل اليه من يُثني على تفوقك

ويضاعف المدح الذي كاله الفرنسي

لشهرتك ؛ ومجل القول ، سنجمع بينكما

وزاهن على رأسيكما . ولما كان هاملت لامبالياً ،

كريم الطبع ، لا تعرف نفدء الخلد بعه ،

---

\* كان القدماء يعتقدون ان كل زفرة تكلف المرء نقطة من الدم . ولما  
في قولنا « ذهبته نفسه حشرات » شيئاً من هذا الاعتقاد .

فانه لن يصدق النظر في السيفين ! وعندها بكثير  
من اليسر

او بشيء من الحيلة ، لك أن تختار  
سيفاً غير مفلول ، وبطعنة غادرة  
تجعل منه بديلاً لا بيبك .

رئيس : سأفعل ذلك .

وتحقيقاً لما ربي ؛ سأطلي نصف سيفي .

لقد ابتعت من طبيب مرهماً  
زعافاً ، اذا غمست فيه مديّة

فان لا ضمادة في الدنيا ( وإن يجتمع فيها

كل عقّار احتوى دواءه في ضوء القمر \* )

بمنجية من الموت من يُجرح بها ،

وإن لم يكن الجرح إلا خدشاً طفيفاً . سأصل  
رأس سيفي

بهذا الوباء ، فاذا لم أصب منه الا خفاشة  
كان فيها حتفه المحقق .

الملك : لتعمل الفكر في ذلك ،

ونزن الملائم من الوقت والوسيلة

مما يمدّنا بالعون في خطتنا . فاذا كنا سنخفق فيها

ويبين قصصنا خلال فعلتنا الخاسرة

فخير لنا الا نحاول تنفيذها . علينا إذن

ان ندعم هذه الخطّة بثانية تصيب الهدف

إذا تفرقت الأولى دون طائل . مهلاً ، لئلا —

\* كان المتأند ان المقايير اذا جمعت في ضوء القمر اشتدّ مفعولها

سنُراهنُ مطمئنين على قدرتك ...  
آ ، هكذا :

عندما نحميان وتعطشان لشدة الحركة —  
زد من عنف هجائتك لهذه الغاية ! —  
ويطلب ماءً ليشرب ، سأكون قد هيات له  
كأساً خاصة بذلك : فاذا رشف منها ولو رشفة واحدة ،  
ان نجا صدفةً من طعتك المسمومة ،  
تحقق فيها الغرض .  
( تدخل الملكة )

ما وراءك ايها الملكة العزيزة ؟

الملكة : ويل يقفو إثر ويل —

تتلاحق الويلات سراعاً ! أختك غرقت يا لرئيس .

رئيس : غرقت ! أين ، أين ؟

الملكة : هناك صفصافة • مالت بفرعها فوق غدير

يعكس اوراقها البيض في سيله الزجاجي —

هناك ذهب اوفيليا بأكاليل غريبة

من البانج والملاح والاقحوان والزنبق الارجواني

الذي يدعوه الرعاة بلا حياء باسم غليظ

وتسميه صبايانا البارداتُ « أنامل الموتى » :

فلما راحت تنشب بالشجرة لتعلق تيجان ورودها

على الأغصان المتأرجحات ، غدر بها فنن حسود

وانكسر ،

وإذا هي تهوي مع شاراتها العشبية

---

\* الصفصافة من رموز الهوى البائس والحب الحزين .



الى الغدير الباكي الحزين . فانتشرت ثيابها على الماء  
وحملها كعذراء البحر برهة من الزمن  
جعلت فيها تغني مقاطع من ألحانٍ قديمة ،  
كأنها لا تعي محنتها  
او كأنها من أهل الماء قد عودت عليه .  
ولكن ما لبثت ثيابها ، بعد أن ثقلت بشربها ،  
ان نزلت بالمسكينة البائسة من حنون أنغامها  
الى حتفها في الطين .

لريس : وألماء ، أغرقتُ اذن ؟

الملكة : غرقتُ ، غرقت .

لريس : ما أغزر ما أنت فيه من ماء يا أوفيليا ،

فلأمنع دمعي أنا . ولكن ذلك

دأبنا ، ولن تتنحى الطبيعة عن فطرتها ،

مهما يقل العائون . وحين تكفّ هذه ،

ستبرز المرأة التي في \* . وداعاً يا مولاي .

في في كلام من لهيب يود لو يضطرم

لولا ان ضعف في هذا يطفئه . ( يخرج باكياً )

الملك : لنتبعه يا غرترود .

بذلت الجهد لتسكين ثأرته ،

وأخشى الآن ان يثيرها هذا من جديد .

فلنتبعه اذن .

( يخرجان )

---

\* لكثرة ما سيكي .

## الفصل الخامس

### المشهد الاول

ألسينور . في مقبرة في فناء الكتبة .

يدخل مهر"جان ( حفاراً قبور ) ، ومعها عدة الحفر .

المهرج الأول: إذا سعت امرأة الى خلاصها بارادتها ، أتدفن دفناً مسيحياً ؟

المهرج الثاني : أقول لك نعم ، ولذلك هلمّ فاحفر قبرها . فقد نظر في أمرها المحقق وقرر لها دفنة مسيحية .

م اول : كيف يكون ذلك،الا اذا كانت قد أغرقت نفسها دفاعاً عن نفسها ؟

م ثان : هذا ما تقرر .

م اول : لا بد أنه دفاع عن النفس ، لا غيره . لأن نقطة

البحث هي هذه : اذا أغرقت نفسي عن قصد، كان

ذلك فعلاً . وللفاعل ثلاثة فروع، هي : الفعل والعمل

والتنفيذ . إذن ، فهي قد اغرقت نفسها عن قصد .

م ثان : ولكن اسمع يا أخانا الحفّار —

م اول : أرجوك ، لحظة . هنا الماء ، تمام ؟ وهنا يقف الرجل ، تمام ؟ فاذا راح الرجل الى هذا الماء وأغرق نفسه فيه ، فهو رائحٌ شاء ام لم يشأ . أترى ؟ أما اذا راح الماء اليه واغرقه ، فهو لم يُغرق نفسه ، اذن ، فالبريء من موته ، لم يقصف عمر نفسه .

م ثان : وهل هذا قانون ؟

م اول : بالطبع . انه « قانون تحقيق الوفيات » .

م ثان : اترى الصدق ؟ لو لم تكن هذه السيدة من النبيلات ، لما سمح لها بدفنة مسيحية .

م اول : كلامك صحيح . من المؤسف أن لكبراء الناس في هذه الدنيا الحق في أن يُغرقوا أو يشتقوا انفسهم اكثر من اخوانهم في الدين . هلمّي يا مسحاتي . ليس في الدنيا نبيل حبيب الا البستاني وحفار الخنادق وباني القبور . انهم يحافظون على مهنة جدنا آدم .

م ثان : أكان آدم من النبلاء ؟

م اول : كان اول من ملك الارض \* .

م ثان : ولكنه لم يملك الارض .

م اول : أكافر أنت ؟ كيف تفهم الكتاب المقدس ؟ يقول

الكتاب المقدس ان آدم حفر . وهل يحفر من لا

يملك الارض ؟ سأسألك سؤالاً آخر ، فاذا لم تعطني

الجواب الصحيح ، عليك ان تعترف —

---

\* عند شكيبير توريات لا يمكن نقلها الى العربية ، هنا واحدة منها استحضت عنها بهذه العبارة .

- م ثان : طيّب ، طيّب .
- م اول : من هو الذي اذا بنى كان بناؤه أقوى من البناء والتجار وصانع السفينة ؟
- م ثان : باني المشنقة . لان المشنقة يموت فيها ألف رجل ولا تنهدم .
- م اول : 'يعجبني والله ذكائك . فالمشنقة تحسن الفعل . ولكنها تحسن الفعل لمن ؟ تحسن الفعل لمن يسيء الفعل . وأنت تسيء الفعل بقولك ان المشنقة أقوى بناءً من الكنيسة . إذن ، فالمشنقة قد تحسن الفعل لك ايضاً ! هياً ، اسألني انت .
- م ثان : من الذي يبني أقوى من البناء والتجار وصانع السفينة ؟
- م اول : قل لي أنت ، وحيل عني .
- م ثان : سأقول !
- م اول : هياً .
- م ثان : آ ، والله لا أعرف .
- ( يدخل هاملت وهوراشيو من بريد )
- م اول : لا تكسر دماغك في البحث . فالبحار البليد لن يحسن السير مهما ضربته بالعصا . اذا سئلت هذا السؤال يوماً ، قل : باني القبور . فالبيوت التي يبنها تدمر حتى القيامة . اذهب الى « يُوان » وجنني بزجاجة من الشراب .
- ( يخرج المهرج الثاني )

( يعني وهو يحفر )

يا غرامي في شبابي  
آه ما أحلى غرامي  
مُنْتَبِي كانت وصالاً  
علّه شاف سقامي

هامت : أليس يشعر هذا الرجل بما تصنع يداه ، فيعني وهو  
يحفر قبراً ؟

موراشيو : كلا . انما اليد القليلة العمل هي التي يَرَهُفُ حسّها .

المهرج الاول : ( يعني وهو يحفر )

راح يومي يا إلهي  
دَبَّ شَيْبٌ في عظامي  
أين وليت ، زماني ،  
بشبابي وهيامي ؟

( يتناول جمجمة من التراب ويقذف بها )

هامت : كان في تلك الجمجمة يوماً لسانٌ يستطيع الغناء .  
انظر كيف يلقي بها ارضاً هذا الوغد ، كأنها فك  
قايين ، اول من إقترف القتل . لعلها قحفت أحد  
الساسة الدهاة يعلوه الآن هذا الحمار — أحد الساسة  
الذين يحاولون الكيد حتى لربّ العباد !

موراشيو : محتمل ذلك ، يا مولاي .

هامت : أو لعلها جمجمة احد رجال البلاط التي بوسعها ان  
تقول : « السلام عليكم يا سيدي الكريم ، كيف  
حالكم يا مولاي العزيز ؟ » وهذه لعلها مولاي فلان

الذي أشاد بمدح حصان مولاي علشان عندما كان  
يستجديه حصانه . اليس كذلك ؟

موراشيو : بلى يا مولاي .

هامك : وهنا الآن جمجمة سيدتي المصون دودة ، وقد سقط  
شدقها وضربت هامتها بمسحاة دفان . هذه احدى  
دورات الفلك الرائعة ، لو كان لنا في رؤيتها حيلة .  
ألم تكلف هذه العظام في نشأتها اكثر من ان نعبث  
بها بالقدم ؟ ان عظامي لتتوجع في تأمل ذلك .

المهرج الاول ( يغني ) :

هاتوا مسحاة وفأساً  
كفّتموا الآن حطامي  
واحفروا لي في التراب  
حفرة فيها سلامي

يقذف ( ينف بجمجمة اخرى )

هامك : وهاك اخرى . لم لا تكون تلك جمجمة محام ؟ اين  
سفسطته الآن ؟ وتورياته ؟ وقضاياه ؟ وعقوده ؟  
والاعبيه ؟ لم يسمح الآن لهذا الجلف الفظ بضربه  
على يافوخه برفش قدر ، ولا يهدده برفع دعوى  
تهجم واعتداء ؟ لعل صاحبنا هذا كان في زمانه ممن  
يشترون الاراضي الفسيحة ، برهونه والتزاماته  
واستقطاعاته وكفلائه ونحويلاته . اهذه قطيعة  
استقطاعاته ونحويلة نحويلاته - ان يمتلىء قحفه  
المحترم بتراب محترم ؟ ألن يكفله كفلاؤه في  
مشترياته ، وهم يكفلونه زوجاً زوجاً ، بأكثر من

طول وعرض عقدين او ثلاثة ؟ لا يكاد هذا  
التابوت يتسع لتسجيلات أراضيه . وهل يجوز ألا  
يحظى المالك بأكثر من ذلك ؟ ها ؟

هوراشيو : لا ، حتى ولو شبراً واحداً يا مولاي .

هامك : اليس رق العقود \* من جلد الخراف ؟

هوراشيو : بلى يا مولاي ، ومن جلد العجول ايضاً .

هامك : كل من ينشد فيها ضمناً فهو من الخراف والعجول .

أريد الحديث مع هذا الرجل ... قبر من هذا

يا سيد ؟

المهرج الاول: قبري ، يا سيدي :

واحضروا لي في التراب

حفرة فيها سلامي .

هامك : انه قبرك ولا ريب . فانت فيه .

م اول : أنت لست راقداً فيه يا سيدي ، فهو لذلك

ليس قبرك .

أما أنا فلا أرقد فيه ، وهو رغم ذلك قبري .

هامك : من هو الرجل الذي تحفره له ؟

م اول : لا لرجل احفره يا سيدي .

هامك : اذن من هي المرأة ؟

م اول : ولا لامرأة ايضاً .

هامك : من سيدفن فيه ؟

م اول : مخلوق كان يوماً امرأة . ولكنها ميتة ، رحمها الله .

---

\* كانت العقود في عصر شكسبير تدون على رقوق .

هامك (هوراشيو) : ما أدقّ هذا الرجل ! علينا ان نكلمه

بأضبط الالفاظ والا قضي علينا اللبس والابهام .

والله يا هوراشيو لقد لاحظت في السنوات الثلاث

الاخيرة ان العصر غدا من الفصاحة بحيث جعل

أخص الفلاح يداني عقب النبيل ويرضّ دمامله .

[للهرج] منذ متى صرت صانعاً للقبور ؟

م اول : من أيام السنة كلها ، جئت هذه المهنة يوم تغلب

ملكنا المرحوم هامك على فرتنبراس .

هامك : وكَم من الزمن مرّ على ذلك ؟

م اول : ألا تعرف ؟ ما من أب له الا ويعرف . كان ذلك يوم

وُلد الفتى هامك - وهو الذي قد جُنّ وأرسل

الى انكلترا .

هامك : اي والله . ولمّ أرسل الى انكلترا ؟

م اول : لأنه مجنون . وهناك سيسترجع عقله . واذا لم

يسترجعه ، فلا بأس عليه ايضاً .

هامك : لماذا ؟

م اول : لأنهم هناك لن يروا جنونه فيه ، فكلهم مجانين مثله .

هامك : وكيف جُنّ ؟

م اول : يقولون ، على نحو غريب .

هامك : أي نحو غريب ؟

م اول : بأن فقد عقله .

هامك : في أي ظروف ؟

م اول : هنا في الداعرك . فقد قضيت هنا كدفان ثلاثين

سنة ، منذ ان كنت صبيّاً .



هاملت : كم من الزمن يمر على الانسان وهو دفين قبل ان يفسد؟

م اول : والله اذا لم يكن فاسداً قبل ان يموت — ولدينا هذه

الايام جثث كثيرة تكاد لا تتحمل انزالها في التراب—

فانه يبقى ثماني او تسع سنوات . فالدباغ مثلاً يبقى

دون فساد تسع سنوات .

هاملت : لم الدباغ دون سواه ؟

م اول : لأن جلده مدبوغ بحرفته ديبغاً يمنع عنه الماء لمدة

طويلة . وصاحبنا الماء مفسد لعين للجسد الميت ابن

الزانية . هذه جمجمة . لقد قضت هذه الجمجمة في

التراب ثلاثاً وعشرين سنة .

هاملت : ومن كان صاحبها ؟

م اول : مخبل ابن زانية ! من تظن ؟

هاملت : لست ادري .

م اول : قاتله الله من مخبل ماكر ! سكب مرةً ابريق خمر

على رأسي ! هذه الجمجمة بعينها يا سيدي ، هذه

الجمجمة بعينها كانت جمجمة «يوريك» ، مضحك الملك .

هاملت : هذه ؟

م اول : اي والله هذه .

هاملت : دعني أراها . [ يتناول الجمجمة ] لهفي عليك يا يوريك!

كنت أعرفه يا هوراشيو ، رجلاً لا حد لنكتته ،

ولا يُضاهي في براعته . لقد حملني على ظهره الف

مرة ومرة . أما الآن ، حين انخيل ذلك ، فما ابغضه

امراً الى نفسي ! هنا كانت الشفتان اللتان قبلتهما

لست أدري كم مرة . أين لواذعك الآن ؟ وقفزاتك

الفرحة ؟ واغانيك ؟ ولمعات فكاهتك التي كان  
يستلقي لها الآكلون على ظهورهم من الضحك ؟ أما  
من فكاهة واحدة تسخر الآن من نندرك ؟ اهكذا  
سقطت فكك ؟ بربك توجه الآن نحو غرفة سيدتي  
وقل لها : لئن تكتفي الصبغ أصبعين ، فما نهاية  
وجهك الا هذه . فلتضحك هي من ذلك ! أرجوك ،  
يا هوراشيو ، أخبرني .

هوراشيو : بماذا يا مولاي ؟

هامك : اتعتقد ان الاسكندر آل الى مثل هذا في التراب ؟

هوراشيو : لا ريب .

هامك : وخبثت رائحته كهذه . أف ! [ يضع الجعبة من يده ]

هوراشيو : لا ريب يا مولاي .

هامك : ما احطّ ما قد نؤول اليه يا هوراشيو ! أفلا يجوز

للخيال ان يتعقب اثر الاسكندر وترايه التبليل

الى ان يلقاه سداداً لدن ؟

هوراشيو : انه لتأمل غريب تأملك على هذا الشكل .

هامك : لا ، أبداً ! فبامكاننا ان نتعقبه الى غايته دون

مبالغة قد تفسد الاحتمال ، هكذا : الاسكندر

مات ، الاسكندر دفن ، الاسكندر عاد الى تراب ،

ومن التراب نصنع الطين ، فلماذا يستبعد ان يسد

بعضهم بذلك الطين ( الذي تحوّل الاسكندر اليه )

دنّاً من دنان الحجر ؟

إن يمت قيصر على رجب سلطانه ليغدو طينة

ربما سدّ جُحراً لصدّ ريحٍ باردة :

ليت التراب ذيباك الذي أُرهب الدنيا كلها  
يلأم صدعاً في الجدار لدرء هبات الشتاء !  
ولكن لنخفض الصوت ونزور جانباً . أرى الملك  
قادمًا .

[ يدخل جماعة يحملون نمشاً ، والمملك والمملكة ولترئيس  
وبعض افراد الحاشية ، بينهم كاهن . ]  
المملكة ، ورجال البلاط ! ترى من ذا الذي يشيعونه  
وبهذه المراسيم المبتورة ؟ ذاك دليل على ان صاحب  
الجثمان الذي يشيعونه قد قضى بيده اليائسة على  
حياته . وقد كان على شيء من سمو المنزلة .  
لنختبىء هنا لحظتين ونراقب القوم . [ ينسحبان ]

لرئيس ( الكاهن ) : وماذا بعد من مراسيم ؟

هاملت : ذاك لرئيس ، وهو فتى عظيم النبيل . انظر .

لرئيس : وماذا بعد من مراسيم ؟

الكاهن : لقد توسعنا بجنائزتها

على قدر ما يُسمح به . كان موتها موضع شك

ولولا ان امر جلالته يطاول سنة الكنيسة

لتحتم لثاؤها في ارض غير مقدسة

الى ان يُنفخ في الصور . وعوضاً عن صلاة الرحمة

لوجب ان نهيل عليها الصوان والحصى والجرار المحطمة .

ومع ذلك فها هي قد أذن لها بأكاليلها العذرية

ونثار زهور الصبايا ، والمحجىء بها

لثاها ودفنها .

لرئيس : أما من مزيد من الطقوس ؟

الكاهن : كلا . إن نرتل لها تريلة الراحة الابدية

التي ترتل للراجلين في سلام ،  
ندنسُ صلاة الموتى .  
رئيس : أنزلوها الى القبر ،  
ولينمُ البنفسج من جسدها الطاهر الجميل .  
قسماً أيها الكاهن الغليظ ، إن اختي  
ملاكاً في السماء ستمسي  
يوم تقول أنت وتولول في الجحيم !  
هامك : ماذا ؟ أوفيليا الجميلة ؟  
الملكة ( وهي تنثر الزهور على نَش أوفيليا ) : الشذا للشذي . وداعاً !  
أملتُ أن تصبحي زوجة لابني هاملت ، ،  
وظننت انني فراش زفافك سآزيتن ، يا أحلى العذارى ،  
لا على قبرك أنثر الزهور .  
رئيس : ألا حلت الويلات مثلةً ،  
بل عشرَ مرات مثلة ، على ذلك الرأس اللعين  
الذي بفعلته التكرّاء ضيّع منك  
الرشاد والعقل ! لا تُهيلوا التراب لحظة  
ريثاً أحتويها مرة أخرى بين ذراعي .  
( يقفز الى القبر )  
كوتّموا الآن التراب على الحيّ والميت معاً ،  
أو تجعلوا من السهل هذا جبلاً  
يطاول قمة « بليون » \* أو هام الأولب \* الأزرق

\* بليون ، من جبال تساليا في اليونان ، كان يملؤه في العصور القديمة  
هيكل لرفس ، وعلى سفوحه غابة مكرسة له . والأولب سلسلة من الجبال  
تفصل بين تساليا ومقدونيا . لعلّ الأولب كانت قمه ، في أساطير الاغريق ،  
تعد مسكن الآلهة .

الناطح سحب السماء !  
هاملت ( متقدماً وصاعداً ) : من ذا الذي استبدت به  
آلامه استبداداً كهذا ، وراحت أقوال حزنه  
تستحلف الكواكب السيارة أن اسمعي ، فتوقفت  
كمصغيات مجرّحاتٍ بالعجب ؟ ها أنذا  
هاملت الدانمركي !

( يقفز هاملت الى القبر وراء لرئيس )

لرئيس : أخذ الشيطان روحك !

هاملت : دعاؤك ليس بخير .

ارجوك ان ترفع اصابعك عن حنجرتي .

سيدي ، قد لا اكون غضوباً طائشاً

غير أن فيّ مكاناً ملؤها الخطر

كُنّ حكيماً واخششها . ارفع يدك !

الملك : فرّقوا بينهما .

الملكة : هاملت ، هاملت .

الجميع : ايها السيدان —

هوراشيو : هدىء الروح ، مولاي الكريم .

( يباعد الحاضرون بينها ، ثم يخرجان من القبر )

هاملت : والله لأصارعنه بهذا الشأن

حتى تعجز عن الرفّ مقلّتي !

الملكة : واولداه ! أي شأن تعني ؟

هاملت : لقد احببتُ اوفيليا . اربعونَ ألفَ أخٍ

بمجموع حبيهم لن يساواوا

مقدار حبي أنا ، ما الذي تريد فعله من أجلها ؟

الملك : انه مجنون يا لرئيس !

الملكة : بربكم أبعده !

هاملت : هيا أرني ما الذي تريد فعله .

أبكاء تريد ؟ أقتالا ؟ أصوما ؟ أنزيفاً لنفسك ؟

أخللاً ستجرع ؟ أتمسحاً ستأكل ؟

سأفعل ذلك ! هل أتيت هنا لثمن وتناؤه ؟

لتنزني بالقفز الى قبرها ؟

لتدفن حياً معها ؟ سأفعل ذلك ايضاً !

ولئن كنت تهذر عن الجبال ، فليُهيلوا

ملايين الفدادين علينا ، حتى اذا ما اشتعلت

الهامة من أرضنا في مدار اللهب

بنان وأصا ، كاخلال إزاءها . واذا اردت التشدد

فاني أنشدق مثلك !

الملكة : إنها ساعة جنون ، لا أكثر .

تفعل النوبة مدة فيه فعلها ،

ثم يهدأ كالحمامة حين تفقس فرختها  
وسرعان ما يهدأ كالحمامة  
حين تفقس فرختها بلون الذهب  
ويستقر به صمته وسكونه .

هاملت : اسمع يا سيدي .

ما السبب في موقفك هذا مني ؟

كنت دوماً أحبك . ولكن لا بأس .

حتى هرقل ، مهما أتى من خوارق ،

\* جبل آخر في ساليا . في اساطير الاغريق ان العالقة عند عاربهم  
الآلهة ارادوا التسلق الى السماء بتركيب « أما » على « بليون » .

مأمت القطة له، وأصرّ الكلب على النباح طوال يومه!

( يخرج هامك )

الملك : أرجوك يا هوراشيو أن ترافقه .

( يخرج هوراشيو )

[ ال رئيس ] مزيداً من الصبر على حديثنا البارحة :  
سندفع بالأمر الى التنفيذ فوراً .

غرتود عزيزتي ، ضعي على ابنك بعض الحراسة .

سأجعل لهذا الضريح نصيباً حياً خالداً .

قريباً سنرى ساعة من الطمأنينة .

فحتي ذلك الحين ليكن سيرنا صبراً وأناة .

( يخرجون )

## المشهد الثاني

في إحدى ردهات القلعة

يدخل هامك وهوراشيو

هامك : حسبي ما قلتُ عن هذا يا سيدي . أما القضية  
الآخري -

اتذكر الظروف كلها ؟

هوراشيو : أذكر الظروف يا مولاي ؟

هامك : نشب في قلبي صراع ، يا سيدي ،

لم يُتَّح لي إغماضة جفن . لقد خيل إليّ  
أنني أسوأ حالاً من عصاة مكبلين بالحديد .

وطيشاً مني —

نحمد الله على الطيش من أجل ذلك ، ولنعلم  
ان النزق أحياناً يُجزل لنا الفائدة  
إذ تحقق خططنا العميقة ، فنذكرك بذلك  
ان ثمة ألوهة تصوغ لنا غاياتنا  
مهما عَشَوْنَا نحن في نحتها —

هوراشيو : لا ريب في ذلك .

هاملك : نهضت من قَرَتي ،

مدرراً بثوبي البحري في الظلام  
وخبطت خبطاً في بحني عنهما ، فعثرت على بغيتي ،  
واختلست طردهما ، وأخيراً انسحبت الى  
غرفتي من جديد ، واجترأتُ  
( وقد تَسَيَّتُ مخاوفي الادب ) على فضـ  
تفويضها للجليل ، واذا بي أرى ، يا هوراشيو —  
يا للنذالة الملكية ! — أمراً صريحاً  
حَشَوُهُ انواع شتى من الاسباب والعلل ،  
تدور حول صحة ملك الدانمرك ، وملك انكلترا ،  
مع الوعيد بالمرّدة والغيلان إن انا بقيت حياً  
قائلاً ألا أمهل فور قراءة الرسالة  
ولو ربّما تُحدُّ الفأس ،  
بل يضرب عنقي في الحال .

هوراشيو : أممكّن ذلك ؟

هاملك : هذا هو التفويض . اقرأه عندما يتسع لك الوقت .  
ولكن أتريد ان تسمع ماذا فعلت ؟



موراشيو : أرجوك .

هامك : حين وجدت الاندال يحيطون بي إحاطة الشبكة

وقبل أن أمهد لذمني بمقدمة ،

كان قد شرع بمسرحيته . فجلست

ولفقت تفويضاً جديداً ، وتأنقت بكتابته :

كنت أرى فيما مضى كأصحابنا رجال السياسة ،

أن من الحطة ان يتأنق المرء في الخط ، وأبذل الجهد

لنسيان ما تعلمت ، غير أن خطي ، هذه المرة ،

أسعفني خير إسعاف . أتريد ان تعلم

خلاصة ما كتبت ؟

موراشيو : أجل ، يا مولاي الكريم .

هامك : رجاء "حار" من الملك ،

حيث أن ملك انكلترا من مواليه المخلصين ،

وحيث ان الحب قائم بينهما ، وحيث أن غصن

الزيتون يجب ان يزدهر ،

وحيث أن السلم يجب أن يتكلل دوماً بأكاليل

من السنابل

وتبقى صلة وصل بين مودتيهما ،

وغير ذلك من «الحثيات» المشحونة بالمعاني الكبار ،

فعليه عند الاطلاع على هذه المحتويات

دون أي مماطلة او تأجيل

أن يعدم في الحال حاملي هذا الكتاب

ولا يسمح لها بوقت للاعتراف .

موراشيو : وكيف ختمته ؟

هامك : حتى في ذلك أعانتي مقادير السماء :  
فقد كنت أحل خاتم أبي في كبسي ،  
وهو نسخة عن ذلك الختم الدائري .  
فطويت الكتاب على نحو الكتاب الاول ،  
ووقعته ، وختمته ، ووضعته في مكانه سالماً  
ولم يكتشف احدٌ البديل . وأتفق في اليوم التالي  
ان وقعت الواقعة البحرية ، وما جرى بعد ذلك  
تعرفه أنت .

موراشيو : اذن فان غلدنسترن وروزنكرانتز قد أكلها ؟  
هامك : يا رجل ، كانا والله يتعشقان هذه المهمة ،  
فليس بينهما وبين ضميري أية قُربى ، وما عاقبتهما  
الوخيمة هذه

إلا لأنهما اقحما نفسيهما في الأمر إقحاماً .  
من الخطر على ذي الطبيعة الرخيصة ان يضع نفسه  
بين الطعنات من نصلين مغضبين عاتين  
في يدي غريمين جبّارين .

موراشيو : أي ملك هذا !

هامك : أما تظن ان الأمر قد تحتم عليّ ؟  
هذا الذي قتل ملكي ، وموَمَس أمي ،  
وانتصب حائلاً بين العرش وبين آمالي ،  
وألقى بصنّارته يطلب حياتي نفسها –  
وبأي مكر وخديعة ! – أفلا يتفق ونقاء الضمير  
أن اودي به بذراعي هذه ؟ أو لا اكون لعيناً  
إن أنا سمحت لهذه السوسة الناخرة في طبيعتنا

بتحقيق شر جديد ؟

راشيو : لا ريب ان ملك انكلترا سيُعلمه عما قريب  
بنتيجة ما جرى هناك .

ملك : لن يطول الأمر : وهذه الفترة لي ،  
وما عمر الانسان باطول من ان تة ا : « واحد » .  
بيد أنني شديد الأسف ، يا عزيزي هوراشيو ،  
على انني مع لرئيس نسيتُ نفسي .  
لأنني في انعكاس قضيتي ارى  
صورته . سأخطب وده .  
ولكن التفاخر بحزنه دفع بي  
الى نزوة عملاقية من الغضب .  
هوراشيو : لحظة . من القادم هنا ؟

( يدخل اوسرك \* )

اوسرك [ يخلع قبته وينحن ] : اهلاً ومرحباً بسموكم وقد عدتم  
الى الدانمرك .

هامك : انني بكل تواضع اشكر لك لطفك . [ جانباً  
لهوراشيو ] أتعرف ذبابة الماء هذه ؟  
هوراشيو : كلا يا مولاي .

هامك : اذن فقد أنعم الله عليك ، لأن معرفة هذا الرجل  
رذيلة . انه صاحب اراض شاسعة ، وكلها خصبة  
ممرعة . أينما وجد حيوان هو سيد الحيوانات رأيت

---

\* في شخص اوسرك يتهم شكبير على بعض رجال بلاط الملكة اليزابت .  
فأوسرك يتكلم بتكلم وتضمن 'عرف بها افراد حاشية القصر ، لاسيما  
السيدات منهم .

معلفه على مائدة الملك . انه غراب ، ولكنه كما  
قلت ، يملك الشواسع من القذارة .

اوسرك : مولاي الكريم ، ان كان في صداقتكم متسع ،  
اطلعتكم على أمرٍ أناطه بي صاحب الجلالة .

هامك : وإني لا تقبله بكل جد وعزم . أعدت قبعتك الى ما  
صنعت له . انها للرأس \* .

اوسرك : شكراً يا صاحب السمو . ولكن الطقس حار .

هامك : بل صدقتي ، انه بارد جداً . فالريح شمالية .

اوسرك : يقيناً يا مولاي انه بارد بعض الشيء .

هامك : يخيل إليّ أنه لاهب جداً ، أم ان حالتي البدنية –

اوسرك : جداً يا مولاي . انه لاهب جداً ، كأنه – لا  
استطيع وصفه ! ولكن صاحب الجلالة يا مولاي  
قد أمرني ان احيطكم علماً بأنه قد راهن على رأسكم  
رهاناً بالغاً . اليكم القضية –

هامك : بربك تذكر – [ يحاول ان يحيطه بلبس قبته ] .

اوسرك : لا ، بالله عليكم ، ولو من أجل راحتي . – سيدي ،  
في الآونة الاخيرة جاءنا الى البلاط لرئيس . انه  
والحق يقال سيد اصاب من الشهامة غايتها ، وما ديدنه  
ألاًّ أسمى المزايا . وهو ، عافاكم الله لطيف المعشر ،  
فاتق المظهر . بل انه ، اذا قلنا فيه قولة الحس  
والانصاف ، دقتر لآداب السادة وصفاتهم . وإنكم  
فيه لواجدون المحتوى الكامل لكل ما يود النبيل

---

\* كانت آداب البلاط تقتضي ان يقف الادبي منزلة حاسر الرأس امام  
من يملوه منزلة . ولذا يربك اوسرك .

الاقتداء به .

هامك : سيدي ، ان نعتك اياه لا يعاني فيك نقصاً او ضياعاً ، ولو أنني أعلم اننا لو أردنا تفصيله تعداداً لداخت الذاكرة في حسابه وترنحت لسرعة اقلاعه . ولكنني مصداقاً لمدحه واكباره اقول انه امرؤ عظيم القدر ، يموج بسجايا العز والندرة بحيث ، اذا أردنا صحة الوصف ، لن نجد مثيله الا في مرآته ، وكل من يبغي الاقتداء به ليس الاّ ظلاًّ باهتاً من ظلاله .

اوسرك : احسنت الوصف يا صاحب السمو !  
هامك : وشاهد القول يا سيدي ؟ لمّ نحيط صديقنا النبيل بانفاسنا الفجة ؟

اوسرك : سيدي ؟ —  
هوراشيو : أتعجز عن الفهم بلسان آخر ؟ سيدي ، لا شك ان ذلك لن يستعصي عليك .

هامك : وما المقصود من ذكر هذا النبيل ؟  
اوسرك : أتعني لرئيس ؟  
هوراشيو ( جانباً لهامك ) : لقد فرغ كيسه وانفق ألفاظه الذهبية كلها .

هامك : اياه أعني يا سيدي .  
اوسرك : أنا أعلم أنك لا تجهل —  
هامك : ليتك تعلم ، يا سيدي ، ولكن وأن تكن تعلم ، فلن

---

\* هامك هنا ، بالطبع ، يقلد اوسرك في تنطه ويسخر من اسلوبه ، ويكاد يفهم اوسرك .

يهمني ذلك والله في كثير او قليل .

اوسرك : انك لا تجهل تفوق لرئيس -

هامك : لا اجرؤ على الاعتراف بذلك ، لئلا اقا رن به تفوقاً .

اذا أجاد المرء معرفة غيره فقد عرف نفسه .

اوسرك : اعني بالسلاح يا سيدي . ومما يعزى اليه ، أنه لا صنوله في تفوقه .

هامك : وما سلاحه ؟

اوسرك : السيف والخنجر .

هامك : ذانك اثنان من اسلحته . ولكن ، حسناً .

اوسرك : لقد راهنه الملك على ستة من خيل البربر ، مقابل (على ما فهمت) ستة سيوف وخناجر فرنسية مع ملحقاتها ، كالنطاق والستير وغير ذلك . والحق ان ثلاثة من هذه الحماثل لطيفة الصورة ، سريعة الاستجابة للمقابض . انها حمائل منمنمة ، سخية التمنق والتطريز .

هامك : وما هي هذه التي تسميها بالحماثل ؟

هوراشيو ( جاباً لهامك ) : كنت اعرف انك ستستشير بالشرح قبل ان تنتهي .

اوسرك : الحماثل يا سيدي هي السيور .

هامك : لكانت اللفظة أدنى صلة بمدلولها لو استطعنا حمل المدافع على جوانبنا . فأرجو ان نقول «سيور» حتى ذلك الحين . وبعد ؟ ستة خيول بربرية مقابل ستة سيوف فرنسية مع ملحقاتها وثلاث حمائل سخية التمنيق : ذلك هو الرهان الفرنسي مقابل الرهان الدانمركي . وما الداعي الى هذه المقامرة ؟

اوسرك : لقد راهن الملك على ان لرئيس في اثني عشرة جولة

بينك وبينه لن يفوقك بأكثر من ثلاث إصابات .  
فاشترط اثنتي عشرة إصابة مقابل تسع إصابات . \* \*  
وهو يأمل ان تقام المباراة في الحال ، اذا تكرمتم  
سموكم بالجواب .

هامك : واذا كان جوابي « كلا » ؟

اوسرك : اعني يا مولاي نزولكم الى المباراة .

هامك : سيدي ، سأتمشى هنا في القاعة ، إن يأذن لي جلالته ،  
فهذه الفترة من النهار عندي فترة الرياضة . فليأتوا  
بالسيوف ، فاذا كان السيد مستعداً والملك متمسكاً  
بما يريد ، سأكسب له المباراة اذا استطعت . واذا  
خسرت ، فلن اكسب الا العار ، وعدداً من  
الاصابات .

اوسرك : أقول ذلك عنك ؟

هامك : قل ما معناه ذلك ، بالخذلقة التي يشاؤها طبعك .

اوسرك : أرفع ولائي لسموكم .

هامك : ولكم . [يخرج اوسرك] انه يحسن فعلاً برفع ولائه  
بنفسه ، اذ لن ينطق عنه لسان آخر .

هوراشيو : هذا الفرخ ينطلق راكضاً وقشرة البيضة ما زالت  
على رأسه !

---

\* يبدو ان المباراة تألف من اثنتي عشرة « جولة » ، والجولة تحددها  
« الاصابة » الاولى . ويراهن الملك على هامك ، بأن لرئيس لن يغلبه بأكثر  
من ثلاث اصابات . فتبدأ المباراة وقد حُجب لها ملك مسبقاً ثلاث اصابات ازاء  
هريمه . ولو كان اوسرك اقل سخفاً في كلامه لسال ان الرهان هو بنسبة  
١٢ إصابة للرئيس مقابل ٩ لهامك .

\* الذي « اشترط » هو لرئيس .

هامك : لا ريب أنه تمسك بالآداب إزاء ثدي أمه قبل ان  
يرضع منه! انه وأمثاله من هذا الفصيل، ممن يعشقهم  
زمن الحثالات هذا، لم يكتسبوا الا نبرة العصر  
ومظاهر اللقاء والتحية، وهي أشبه بعادات يغشوها  
الزبد والفقاقيع، تُقلع بهم خلال كل رأي ذرته  
الريح وسفّه العقل. ولكن ما ان تنفخ عليهم  
لتمتحنهم حتى ترى فقاقيعهم تطير وتتلاشى.  
( بدخل نبيل )

النبيل : مولاي، لقد بعث جلالته اليكم برسالة مع الفتى  
اوسرك، فعاد ليقول انكم تنتظرونه في القاعة.  
وهو يبعث الآن اليكم ليسأل أما زلتم تودون منزلة  
لرئيس ام تؤثرون التريث؟

هامك : انني مقيم على ما نويت. وما نويت يتفق ومشية  
الملك. فان يكن على أهبة، فاني لكذلك، الآن  
او في اي وقت آخر، شريطة أن اكون معافى  
كما أنا الآن.

النبيل : الملك، والملكة، وكلهم، نازلون في طريقهم اليكم.  
هامك : اهلاً وسهلاً.

النبيل : والملكة ترجوك ان تقول للرئيس قولاً لطيفاً قبل  
البدء باللعب.

هامك : انها تحسن النصيح.  
( يخرج النبيل )

هوراشيو : مولاي، ستخسر هذا الرهان.

هامك : لا أظن ذلك. منذ أن ذهب إلى فرنسا وأنا في.



مران مستمر . سأكسب بما سيُحسب لي مسبقاً .  
الا انك لن تعرف مبلغ الالم الذي هنا ، حول  
قلبي . ولكن لا عليك .

موراشيو : مولاي العزيز !

هامك : مزاح ، ليس الا . بيد أنه ضرب من التوجس قد  
يقلق امرأة .

موراشيو : اذا أعرضتُ نفسك عن شيءٍ أطعها . سأوقف

محيثهم الى هنا ، واقول لهم انك متوَعَك الصحة .

هامك : لا ، قطعاً . اننا نتحدى العِرافة . حتى في سقطة

السنونو حكمة إلهية خاصة . فان حدثت الآن ،

فهي ما كانت لتحدث في الغد ، واذا لم تكن لتحدث

في الغد ، فهي حادثة الآن ، واذا لم تكن الآن ،

فهي حادثة في الغد . الأهبة هي الكل ، وما من

انسان يملك شيئاً مما يخلّفه . وماذا لو رحنا مبكرين ؟

( يدخل سحّلة ابواق وطبول ، ورجل يحمل وسادة

مخلاة ، والملك والملكة ورجال الدولة ، وخدم يحملون

سيوفاً وخناجر ، ولرئيس وأوسرك . تتبأ مائدة توضع عليها

أباريق خمر . )

الملك : تعال يا هامك تعال ، وخذ هذه اليد مني .

( يضع الملك يد لرئيس في يد هامك )

هامك : صَفْحَكَ يا سيدي ! لقد أسأت اليك ،

فاصفح انك الرجل النبيل .

هذا الحفل يعلم ،

وانت لا شك سمعت ، كيف انني ابتليت

بمخلطة في العقل أليمة . فان كنت فعلت  
ما قد يستفز فيك الطبيعة والشرف والإباء ،  
فها أنا على رؤوس الاشهاد أعلن انه كان الجنون .  
أهاملت هو الذي اساء الى لرتيس ؟ ابدأ لم يكن  
ذاك هاملت .

فاذا أخرج هاملت عن نفسه  
ثم اساء ، وهو ليس نفسه ، الى لرتيس ،  
فليس بهاملت من يأتي الاساءة، وها هاملت ينكرها .  
من الذي يأتيها اذن ؟ جنونه . واذا كان الأمر  
كذلك

فان هاملت هو الطرف المساء اليه ،  
وما عدو هاملت المسكين الا جنونه .  
سيدي ، امام هذا الجمع ،  
دع تبرؤي من اي شر "مبيت" مقصود  
"بنصيح صفحتي في الكريم من خواطرك ،  
كأنني رميت "سهمي عبر الدار  
فجرحت "أخي .

لرئيس : لقد رضيت ، مع ان حافز الطبيعة  
في هذه القضية يدفعني الى طلب الثأر  
أعنف الدفع . غير أنني بنصوص الشرف  
أقف منك على بعد ، ولن اقبل صلحاً  
حتى يؤكد لي شيوخ القوم ممن عرفوا بالشرف ،  
وقياساً على سوابق معروفة في الصلح ،  
ان اسمي سيقى سليماً من كل تجريح .

ولكنني حتى ذلك الحين  
 اتقبل ما عرضتَ من 'حب' كحُب  
 ولن اسيء اليه .  
 هامت : وأنا أعانق ذلك منك ،  
 وألعب هذا الرهان الأخوي بطيبة خاطر .  
 هلموا . أعطونا السيوف .  
 لرئيس : هيا ، سيفاً لي .  
 هامت : سأكون الضدّ لك يا لرئيس ، ولجهلي  
 ستتهج براعتك لِمَ زائي نارية  
 كالكوكب في الليل البهيم .  
 لرئيس : انك تهزأ مني يا سيدي .  
 هامت : لا وحق هذه اليد !  
 الملك : ناوهم السيوف يا اوسرك . يا ابن اخي هاملت ،  
 عرفتَ الرهان ؟  
 هامت : خيرَ معرفة يا مولاي  
 لقد راهنتم جلالكم على أضعف الاثنين .  
 الملك : لست أخشى ذلك . فقد رأيت كليكما .  
 ولكنه اذ تحسّن ، حسبنّا لك مقدماً .  
 لرئيس ( يروز سيفاً ) : هذا ثقيل . أعطني آخر .  
 هامت : هذا جيد . هل هذه السيوف كلها من طول واحد ؟  
 ( يستمدان للبارزة )  
 اوسرك : نعم يا مولاي .  
 الملك : اجعلوا كؤوس الخمر على تلك المائدة .  
 اذا اصاب هاملت الاصابة الاولى ، او الثانية ،

او تعادل في الردّ في الجولة الثالثة ،  
 فلتطلق الابراج كلها نيران مدافعها ،  
 ولسوف يشرب الملك نخب هاملت  
 ويسقط في الكأس جوهرة  
 أثنى من تلك التي لبسها في تاج الدانمرك  
 أربعة ملوك متعاقبين . أعطني الكؤوس ،  
 ولينطق الطبلُ للأبواق  
 والابواق للمدفعيين في الخارج ،  
 والمدافعُ للسماء ، والسماءُ للأرض :  
 ها هو الملك يشرب نخب هاملت ! هلمّا ابدأ ،  
 وانتم أيها المحكّمون ، اعملوا عينَ اليَقَظَة !  
 ( أبواق )

هاملت : هيا ، يا سيدي .

لرئيس : هيا ، يا مولاي .

( يتبارزان )

هاملت : واحدة !

لرئيس : كلا !

هاملت : رأي الحَكَم ؟

اوسرك : اصابة ، إصابة واضحة جداً !

لرئيس : طيّب من جديد .

الملك : انتظرا ! اعطني خمرأ . هاملت ، هذه اللؤلؤة لك !

[ يغط لؤلؤة مسمومة في الكأس التي سيقدمها لهاملت ]

\* اي اذا ردّ على لرئيس ، في الجولة الثالثة ، أية اصابة قد يكون  
 اصابها غريمه في الجولتين الاولتين .

لنشرب نخبك ! أعطه الكأس .  
( طبل ، وأبواق ، ودويّ مدفع )  
هاملك : سألعب هذه الجولة أولاً . اليكم عنيّ بالحر لحظة .  
هياً ! [ يتبارزان ] اصابة أخرى ! ماذا تقول ؟  
لرئيس : لمسة ، لمسة ، اني اعترف .  
الملك : ابننا سيكسب !  
الملكة : إنه يعرق ، مبهور النفس . .  
هاك منديلي يا هاملك ، وامسح جبينك .  
وها هي الملكة تعبّ الحرّ تيمناً !  
( تتناول كأساً )  
هاملك : سيدتي الكريمة !  
الملك : غرتود ، لا تشربي !  
الملكة : سأشرب يا مولاي . أرجو عفوك . [ تشر ]  
الملك [ جانباً ] : انها الكأس المسمومة . فات الاوان !  
هاملك : لا أجرؤ على الشرب الآن . بعد قليل .  
الملكة : تعال دعني امسح وجهك .  
لرئيس : مولاي ، سأصبيه الآن .  
الملك : لا اظن .  
لرئيس [ جانباً ] : ولكن يكاد يكون ذلك رغباً عن ضميري .  
هاملك : هياً إلى الثالثة يا لرئيس . إنك تعابث .  
ارجوك ان تطعن بأمهر عنفك .

---

\* يعتقد أن المراد بهذه الصفة هو الإشارة الى ريتشارد بيويج ، الممثل العظيم الذي مثل دور هاملك أيام شكسبير . أو هل يمكن لمن كان في مزاج هاملك ان يكون بديناً ؟

اخشى انك انما تداعبني .  
 رئيس : أذلك ، قولك ؟ تفضل ( يتبارزان )  
 اوسرك : لا شيء لكليكما .  
 رئيس : خلها الآن !  
 ( رئيس يرح هامك ، ثم يتاركان وينبادلان السيفين ،  
 فيجرح هامك لرئيس . )  
 الملك : فرقوا بينهما . لقد غضبا !  
 هامك : لا بل هيّا ، مرة اخرى .  
 ( يلعب لرئيس ، وتلع الملكة وهي تخضر )  
 اوسرك : اعتنوا بالملكة يا قوم !  
 هوراشيو : انها ينزفان من على الجانبين . كيف أنت يا مولاي ؟  
 اوسرك : كيف انت يا لرئيس ؟  
 رئيس : كمصفور وقعت في شركي ، يا اوسرك .  
 لقد قُتلتُ عدلاً بغدري .  
 هامك : كيف الملكة ؟  
 الملك : اغمي عليها لرؤية التزييف .  
 الملكة : لا ، لا . الشراب ، الشراب . أوّاه حبيبي هامك -  
 الشراب ، الشراب ! سمّوني !  
 ( تموت الملكة )  
 هامك : يا للنذالة ! آ ! أوصدوا الباب !  
 غلر ، غلر ! ابجثوا عنه !  
 رئيس : انه هنا يا هامك . في قبضة المنية انت ،  
 ولن يسعفك في الدنيا دواء .  
 لم يبق فيك نصف ساعة من الحياة .

وسلاح الغدر في قبضتك أنت ،  
 مسمومٌ غيرٌ مفلول . عليّ دارت  
 الخديعة النكراء . انظر ، ههنا رقدتُ ،  
 ولن أقوم ثانية ، وأمّكُ سُمّت .  
 لا أستطيع أكثر ... الملك ... الملك ... هو الملول .  
 هامت : والنصل مسموم أيضاً !  
 اذن عليك به يا سم ! ( يطعن الملك )  
 الجميع : خيانة ، خيانة !  
 الملك : دفاعاً عني يا صحب ، ما أنا الا جريح .  
 هامت : هاك أيها الدانمركي السفاك ، الزاني ، اللعين ،  
 اجرع هذه الكأس . أجوهرتك هنا ؟ ( يغم بقايا الكأس  
 في فم الملك ) إلحق بأمي !  
 ( يموت الملك )  
 رئيس : عقاب عادل .  
 انه سمٌ هياه بنفسه .  
 بادلني الصفح والمغفرة ، يا نبيل القلب ، يا هاملت .  
 لا كان دمي على رأسك ولا دم أبي ،  
 ولا كان على رأسي دمك . ( يموت )  
 هامت : غفرته لك السماء ! سأتبعك .  
 لقد متُّ يا هوراشيو . وداعاً أيتها الملكة الشقية .  
 وانتم يا من شجبت وجوهكم ورجفتم لما حدث ،  
 انتم المشاهدون ، الممثلون الصامتون في فصلنا هذا :  
 لو اتسع لي الوقت ( فهذا الموتُ شرطيّ قاس  
 دقيق التنفيذ في إلقاء قبضه ) لرويتُ لكم —

وليكن ! هوراشيو ، لقد مت<sup>١</sup>  
وستحيا : حدث بالحق عني وعن قضيتي  
كل من شك ولم يقتنع .

هوراشيو : لا وربك !

انني من قدامى الرومان \* اكثر مني دأمر كياً .  
في هذه الكأس بقية بعد .

هامك : يمينا برجولتك

اعطني الكأس . أفلتها ! والله لآخذنها .  
آه يا هوراشيو الكريم ، مجرداً سيظل اسمي بعدي  
ان بقيت الامور هكذا مجهولة .  
فان كنت احتويتني يوماً في قلبك  
غيب النفس عن هئاءتها زمناً ،  
وفي عالم الجور هذا استل أنفاسك ألما  
لتروي قصتي .

( صوت خطوات عن بعد . ودوي قذيفة من الداخل )

ما ضوضاء الحرب هذه ؟

( يدخل اوسرك )

اوسرك : هذا فرتنبراس الفتي ، وقد عاد مظفراً من بولندا ،  
يطلق القذائف الحربية تحية  
لسفراء انكلترا .

هامك : اني أموت يا هوراشيو .

والسم الزعاف يعلو على النفس مني بصياحه ،

---

\* كان النبلاء الرومان ، اذا وشكوا على الوفود اسرى ، يؤثرون  
الاتحار .



فلن أعيش لأسمع الانباء من انكلترا .  
غير اني اتنبأ ان خلافة العرش ستستقر  
على فرتبراس ، وانا اهبه صوتي المحتضر ،  
فارو له عما جرى ، عن الكبيرة والصغيرة ،  
ليعرف دوافعي ... والبقية صمت وسكون .  
( يموت )

موراشيو : ها هو ذا قلب كبير قد تصدع ! طاب مساؤك يا  
اميري الحبيب ،  
وحملتك الى راحتك الابدية اسراب من ملائكة  
يرتلون !  
ما الذي يدنو بهذا الطبل منا ؟ ( خطوات في الداخل )  
( يدخل فرتبراس ، وسفراء انكليز ، ومهم جند  
ومرافقون ، وألوية واعلام )

فرتبراس : اين هذا المشهد ؟  
موراشيو : ما الذي تروم مشاهدته ؟  
أويلاً وعَجَباً عَجاباً ؟ كُفَّ عن بحثك اذن .  
فرتبراس : انه الصيد يصرخ بالقتل والدمار !  
ايها الموت المصغر الخلد كـبـيراً ،  
اي وليمة ستولم في حجرتك السرمدية  
حتى اصبت برمية واحدة ، هذا العديد من الامراء  
وسفكت هذا الدم كله ؟  
الخبر الاول: ما افظع المشهد !  
وأمرنا وصلت من انكلترا متأخرة ،  
والاذن التي يجب ان تصغي اليها فقدت حسها .

لقد جئنا لنخبره بأننا صدعنا لأمره  
وان روزنكرانتز وغلدنسترن هما الآن في عداد  
الموتى .

من يشكر لنا ما فعلنا ؟

موراشيو : لا شفتاه ،

لو أن فيهما قدرة الحياة على الشكر لكما .  
فهو لم يصدر قط امرأ بموتها .  
غير أنكم اذ قدمتم وهذه المقتلة الرهيبة بين ايدينا —  
انتم من حروبكم البولندية ، وانتم من بلاد الانكليز —  
اصدروا الأمر بوضع هذه الاجساد  
على منصة رفيعة أمام اعين الملائكة  
ودعوني احداث العالم الذي ما زال في جهله  
كيف وقعت الاحداث هذه . ولتسمعون عندئذ  
عن أفعال بلوذا الفجور والقتل والشذوذ ،  
عن احكام هي وليدة الصدف ، ومجازر عفوية ،  
وجرائم قتل بالحيلة ومفتعل الحجاج ،  
وفي المقبى أغراض أسىء فهمها ،  
حلت برؤوس مبتكرها . كل هذا بوسعي  
أن اروي حقيقته .

موتبراس : فلنسرع الى سماعه

وندعُ أشراف القوم للاصغاء اليه .  
أما أنا ، فاني بحزن أتلقي هبة القدر .  
ان لي في هذه المملكة حقوقاً تذكرونها  
تحثني الآن على المطالبة بمكاني بينكم .

موراشيو : ولديّ ما سوف يدعوني الى الكلام في ذلك  
عن شفّتيه اللتين لن يجرّ الصوتُ فيهما نفّساً .  
ولكن افعلوا ما ذكرتموه الآن  
وخواطر الناس بعد في هوجائها ، لتلا يقع المزيد  
في الأذى أخطاءً ومكائد .

فرتبراس : ليتقدم أربعة من رؤوساء الجيش  
ويحملوا هاملت الى المنصة كجنديّ ،  
لأنه لو كان اتّيح له ان يُمتحن  
لأبلى ولا ريب بلاء الملوك . ولوفاته  
أفصحى عنه يا موسيقى الجند ومراسيم الحرب  
جَهْوَريّاً !  
ارفعوا الجثمان . مشهد كهذا  
خليق بساح القتال ، ولكنه هنا في غير موضعه .  
لذهب ، ومُرّ الجنود باطلاق المدافع .  
( ميرة جنائزية . ثم دويّ فذائف من الداخل )